

Mahzor Adone Haselihot

מחזור
אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת

ROSH HASHANAH



ALLIANCE POUR UN JUDAÏSME
TRADITIONNEL ET MODERNE

*« Adone Haselihot, Maître des pardons,
Toi qui connais les cœurs, qui découvres
les mystères, qui parles avec justice.
Nous avons péché devant Toi, fais-nous
grâce ! ».*

Par tant de façons différentes parlons-nous de Dieu durant les offices de Rosh Hashana et de Yom Kippour. L'essence même de notre liturgie repose plus encore sur les attributs divins dans Sa capacité à pardonner que sur notre condition de pécheurs. La conscience aiguë que nous avons de nous présenter, une fois encore, devant Dieu avec la nécessité de nous repentir nous force à l'humilité et à la reconnaissance.

Chaque année, durant cet examen collectif de nos fautes, nous nous engageons à réformer nos personnes. Et pourtant, si nous avons pu nous améliorer nous n'en demeurons pas moins des créatures faibles, empruntes de scrupules. Faudrait-il dès lors voir dans les aléas de nos vies une sanction divine ? Nos bonheurs et nos malheurs sont-ils la récompense ou la sanction de nos actions passées ? En réalité, nous prions pour nous aider à trouver l'apaisement immédiat dans nos âmes et pour une forme de salut dans le monde à venir. La véritable prière, celle qui est agréée par Dieu, se doit d'être désintéressée. La quête d'apaisement est en soi un intérêt. C'est pourquoi en rappelant les attributs divins, nous nous situons davantage dans la louange que dans la quête.

La prière dans laquelle se trouvent contenus les mots « Adone haselihot » en est l'illustration. Nous nous tournons en premier lieu vers Dieu en le reconnaissant dans Sa majesté pour ensuite Lui demander Son pardon. Nous ne savons que peu de choses sur cette prière - et encore moins de son auteur - si ce n'est qu'elle est une prière traditionnelle d'origine séfarade et antérieure à 1492. Autant dire que des générations se sont succédées en utilisant les mêmes mots sans que le temps, les révolutions ou les progrès de tous ordres n'aient eu de prise sur le caractère immuable de notre façon d'implorer le pardon divin.

C'est ce nom de « Adone haselihot » que nous avons souhaité donner à ce Maḥzor des fêtes. Un Maḥzor n'est pas un livre de prières comme les autres. Il nous accompagne à un moment précis et récurrent de l'année. Son nom vient de cette répétition. La racine hébraïque du mot « Maḥzor » exprime le retour. Récurrence du calendrier juif et retour sur nos êtres.

La particularité du Maḥzor de notre communauté de l'Alliance pour un Judaïsme Traditionnel et Moderne réside dans sa grande fidélité aux prières traditionnelles et à une traduction française adaptée. Ce travail considérable est l'œuvre d'Eveline Naymark et d'Huguette Brunel qui ont toutes deux accomplies un travail remarquable et de longue haleine. Elles l'ont fait animées de sentiments de piété et de conscience de ce que peut représenter pour une communauté cet ouvrage que l'on conserve si longtemps dans nos mains durant quelques jours et que l'on utilise le moins souvent dans l'année ! Qu'elles en soient remerciées ainsi que les personnes qui ont contribuées à la relecture.

Une année s'achève, une autre s'ouvre. Puisse cette nouvelle année nous aider à prendre la mesure de l'urgence de nous rapprocher de Dieu et de nos semblables. Que cette paix que nous recherchons pour nous et nos familles puisse s'étendre à l'humanité entière.

*Rabbin Gabriel Farhi
Tishri 5771 – septembre 2010*

SOMMAIRE

Office du soir	p.7	תְּפִלַּת עֶרְבִית לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה
Seder de Rosh Hashana	p.29	סֵדֵר שֶׁל לְאֵשׁ הַשָּׁנָה
Birkhat Hamazone	p.33	בְּרַכַּת הַמָּזוֹן
Office du matin	p.37	תְּפִלַּת שַׁחֲרִית לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה
Office de Moussaf	p.85	תְּפִלַּת מוּסַף לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה

תַּפִּילַת עֶרְבֵית לְרֵאשׁ הַשָּׁנָה

OFFICE DU SOIR DE ROSH HASHANAH

AHOT KETANA ¹

La petite soeur prépare ses prières et entonne ses hymnes. De grâce, mon Dieu, guéris ses plaies,

Que l'année s'achève avec ses malédictions !

C'est Toi qu'elle célèbre par des paroles agréables, par ses cantiques et ses louanges, car Toi seul en es digne. Si Tu lèves Tes yeux, où que ce soit, Tu verras des ennemis manger Ton héritage.

Que l'année s'achève avec ses malédictions !

Fais paître Ton troupeau dispersé par les lions. Déverse Ton courroux sur ceux qui ordonnent le pillage et envahissent tes plantations pour grappiller les fruits, sans en rien laisser à glaner.

Que l'année s'achève avec ses malédictions !

Permetts que se relève de sa bassesse le chef de la royauté, car dans la profondeur de l'exil son âme s'est perdue. Son coeur a déversé orgueil et vilénie. Sa demeure est dans une misère extrême.

Que l'année s'achève avec ses malédictions !

Quand remonteras-Tu Ta fille des profondeurs et briseras-Tu le joug de sa prison ? Tu accompliras des merveilles lorsque Tu surgiras, comme un héros, pour surprendre et détruire ceux qui l'ont détruite.

Que l'année s'achève avec ses malédictions !

Le peuple tout entier a ruiné sa puissance. Chacun s'est repu de ses biens par le pillage. Ils lui ont brisé le coeur, et malgré tout cela, ses préoccupations n'ont pas dévié de Toi.

Que l'année s'achève avec ses malédictions !

Retentissez, les chants ! Son désir va se renforcer jusqu'à vouloir se rapprocher de son bien-aimé. Elle bannira de son coeur la tristesse de son âme, et réveillera sa recherche de l'amour du temps de ses fiançailles.

Que l'année s'achève avec ses malédictions !

אחות קטנה

אחות קטנה תפלוֹתֶיהָ עוֹרְכָה. וְעוֹנָה תְהַלּוֹתֶיהָ. אֵל נָא רְפֵא נָא לְמַחְלוֹתֶיהָ.

תְּכַלֶּה שָׁנָה וְקַלְלוֹתֶיהָ :

בְּנַעַם מְלִים לְךָ תִקְרָאָה. וְשִׁיר הַלּוּלִים כִּי לְךָ נָאָה. עַל מָה תַעֲלִים עֵינֶיךָ וְתִרְאָה זָרִים אוֹכְלִים נַחְלוֹתֶיהָ.

תְּכַלֶּה שָׁנָה וְקַלְלוֹתֶיהָ :

רְעֵה רְעֵה אֶת־צֹאֲנֶךָ אֲרִיּוֹת זָרוּ. וְשִׁפְךָ חֲרוֹנֶךָ בְּאוֹמְרִים עָרוּ. וְכִנֹּת יְמִינֶךָ פָּרְצוּ וְאָרוּ. לֹא הִשְׁאִירוּ עוֹלְלוֹתֶיהָ

תְּכַלֶּה שָׁנָה וְקַלְלוֹתֶיהָ :

הֵקֵם מִשְׁפָּלוֹת לְרֹאשׁ מַמְלָכֶת. כִּי בְבוֹר גְּלוֹת נִפְשָׁה נִתְכַּת. וְכָרוֹם זְלוֹת לְבָה שׁוֹפְכֶת. בְּדִלֵי דְלוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיהָ

תְּכַלֶּה שָׁנָה וְקַלְלוֹתֶיהָ :

מִתִּי תַעֲלֶה בְּתֶךָ מְבוֹר. מִבֵּית כְּלָא עֲלֶה לְשֹׁבֵר. וְהִפְלֵא פְלֵא בְּצִאתֶךָ כְּגִבּוֹר לְהֵתָם וְכֹלָה מְכַלּוֹתֶיהָ.

תְּכַלֶּה שָׁנָה וְקַלְלוֹתֶיהָ :

חִילָה קִבְּעוּ הַגּוֹי כּוֹלוּ. וְטוֹבָה שְׁבָעוּ בְּזוֹ אוֹיֵשׁ לוֹ. וְלְבָה קָרְעוּ. וּבְכָל־זֹאת לֹא מִמֶּךָ נָעוּ מִעַגְלוֹתֶיהָ.

תְּכַלֶּה שָׁנָה וְקַלְלוֹתֶיהָ :

זְמִירוֹה הִבַּת וְחִשְׁקָה תִגְבִּיר לְחִפְץ קָרְבַת דּוּדָה. וְתַעֲבִיר מֵלֵב דְּאִבַת נִפְשָׁה. וְתַעֲבִיר לְבַקֵּשׁ אֶהֱבַת כְּלוֹלוֹתֶיהָ.

תְּכַלֶּה שָׁנָה וְקַלְלוֹתֶיהָ :

1. "La petite soeur", Israël au milieu des grandes nations de la terre, poème liturgique d'Abraham de Gérone (13ème siècle), évoque les souffrances endurées par le peuple juif dans ses exils successifs.

Elle se languit doucement de sa belle demeure ; trop longtemps elle a été délaissée par le bien aimé de son désir. Son bourgeon a poussé comme pour une floraison, mais ses grappes n'ont pas mûri.

Que l'année s'achève avec ses malédictions.

Soyez forts et réjouissez-vous, le temps du malheur est révolu. En l'Éternel, votre rocher, qui vous a conservé Son alliance, mettez votre espérance, et vous retournerez à Sion car Il a dit « Aplanissez, aplanissez ses chemins. »

Que l'année arrive avec ses bénédictions.

נְחָה בְּנִחַת לְנוֹה רְבֵצָה רַב נִזְנַחַת מְדוּד
קִפְצָה. וְהִיא כְּפּוֹרַחַת עֲלֵתָה נִצָּה. לֹא
הִבְשִׁילוּ אֲשֶׁפְלוֹתֶיהָ.

תְּכַלֶּה שָׁנָה וְקַלְלוֹתֶיהָ :

חֲזַקוּ וְגִילוּ כִּי שׂוּד גָּמַר. לְצוֹר הוֹחִילוּ
בְּרִיתוֹ שָׁמַר לָכֶם וְתַעֲלוּ לְצִיּוֹן. וְאָמַר
סְלוּ סְלוּ מִסְלוֹתֶיהָ

תִּחַל שָׁנָה וּבְרִכּוֹתֶיהָ :

ALLUMAGE DE LA (OU DES) BOUGIE(S)

Béni-sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonné d'allumer une lampe en l'honneur (du shabbat et) de ce jour de fête.

Béni-sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers qui nous as fait vivre, nous as maintenus debout et nous as permis d'atteindre ce moment.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר
שֶׁל (שִׁבְת וְשֶׁל) יוֹם טוֹב.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

PSAUME 29
CANTIQUE DE DAVID

Reconnaissez à l'Éternel, grands de la terre,
reconnaissez à l'Éternel, gloire et force.

Reconnaissez à l'Éternel la gloire de Son Nom.
Prosternez-vous devant l'Éternel, dans Son
sanctuaire sacré.

La voix de l'Éternel est sur les eaux. Le Dieu de
gloire, l'Éternel, gronde au-dessus des eaux
tumultueuses.

La voix de l'Éternel est puissante, la voix de
l'Éternel est majestueuse.

La voix de l'Éternel brise les cèdres. L'Éternel a
brisé les cèdres du Liban.

Il les a fait danser comme des jeunes taureaux.
Le Liban et le Sirion, comme les petits des buffles.

La voix de l'Éternel attise les flammes du feu.

La voix de l'Éternel fait tournoyer le désert.
L'Éternel fait tournoyer le désert de Kadesh.

La voix de l'Éternel transperce les biches, dénude
les forêts et dans Son sanctuaire tous disent :
« Gloire à Lui ».

L'Éternel trônait lors du déluge, Il trônera, Éternel
Roi, à tout jamais.

L'Éternel donnera force à Son peuple, Éternel
bénira Son peuple par la paix.

תהלים כ"ט
מזמור לדוד

הִבּוֹ לַיהוָה בְּנֵי אֲלִים, הִבּוֹ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז.

הִבּוֹ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ, הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה
בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ.

קוֹל־יְהוָה עַל־הַמַּיִם, אֶל־הַכְּבוֹד הַרְעִים
יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים.

קוֹל־יְהוָה בַּכַּחַח, קוֹל־יְהוָה בְּהַדָּר.

קוֹל־יְהוָה שֹׁכֵר אַרְזִים, וַיִּשְׁפֹּר יְהוָה
אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן.

וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל, לְבָנוֹן וְשִׁרְיוֹן כְּמוֹ
בְּן־רֵאמִים.

קוֹל־יְהוָה חֹצֵב לְהַבּוֹת אֵשׁ.

קוֹל־יְהוָה יַחִיל מִדְּבָר, יַחִיל יְהוָה
מִדְּבַר קֹדֶשׁ.

קוֹל־יְהוָה יַחֲלִיל אֵילוֹת. וַיִּחַשְׁף יַעֲרֹת,
וּבְהִיכָלוֹ כָּלוּ אֲמַר כְּבוֹד.

יְהוָה לְמַבּוּל יֵשֶׁב, וַיֵּשֶׁב יְהוָה מִלֶּךְ
לְעוֹלָם.

יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבַרֵךְ
אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

LEKHAH DODI ¹

Va, mon bien-aimé, au-devant de la fiancée : shabbat paraît, allons l'accueillir.

« Observe » et « souviens-toi » sont dans une même parole. L'Éternel, Dieu Un, nous l'a fait entendre. Le Seigneur est Un et Son Nom est Un. À Son Nom s'attachent gloire et louange.

Va, mon bien-aimé...

Allez, allons tous au-devant du shabbat, car il est source de bénédiction, consacré depuis l'origine des temps, terme de la création déjà conçu dans la pensée originelle.

Va, mon bien-aimé...

Sanctuaire du Roi, cité royale, lève-toi, sors du milieu de tes ruines ! Assez séjourné dans la vallée des larmes ! L'Éternel va avoir pitié de toi.

Va, mon bien-aimé...

Emerge de la poussière, debout ! Revêts tes habits de splendeur, ô mon peuple ! Grâce au fils de Jessé, de Bethléhem la délivrance est proche pour mon âme.

Va, mon bien-aimé...

Eveille-toi, éveille-toi, car ta lumière arrive. Tu seras illuminée ! Courage ! Courage ! Entonne un cantique ! La gloire du Seigneur se révèle en toi.

Va, mon bien-aimé...

Il n'y aura plus ni opprobre ni honte. Pourquoi se désoler et pourquoi gémir ? En toi chercheront refuge les pauvres de mon peuple. Et la ville sera rebâtie sur ses ruines.

Va, mon bien-aimé...

Et ils seront ruinés ceux qui t'ont pillée, ils seront bannis tous ceux qui t'ont profanée. Ton Dieu se réjouira grâce à toi, comme le fiancé se réjouit grâce à sa fiancée.

Va, mon bien-aimé...

A droite et à gauche tu t'étendras, et tu vénéreras l'Éternel, grâce au fils de Pérets. Oui, nous nous réjouissons et serons dans l'allégresse.

Va, mon bien-aimé...

Sois la bienvenue, toi qui es le couronnement de ton époux. Dans la joie et dans la magnificence, au milieu des fidèles du peuple choisi.

Va, mon bien-aimé...

לְכָה דוּדִי

לְכָה דוּדִי לְקִרְאָת כְּלָה, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

שָׁמֹר וְזָכוֹר בְּדַבּוּר אֶחָד, הַשְּׁמִיעָנוּ אֵל
הַמֵּיחָד, יְהוָה אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד, לְשֵׁם
וּלְתַפְאֵרֶת וּלְתִהְלָה. לְכָה דוּדִי...

לְקִרְאָת שַׁבַּת לָכוּ וְנִלְכָה, כִּי הִיא מְקוֹר
הַבְּרָכָה, מֵרֵאשׁ מְקֻדָּם נְסוּכָה, סוּף
מַעֲשֵׂה בְּמַחְשָׁבָה תַּחְלָה. לְכָה דוּדִי...

מְקֻדָּשׁ מְלֶךְ עִיר מְלוּכָה, קוֹמֵי צְאִי
מִתּוֹךְ הַהִפְכָּה. רַב לָךְ שַׁבַּת בְּעַמְּךָ
הַבְּכָא. וְהוּא יַחְמוּל עָלֶיךָ חֲמָלָה.
לְכָה דוּדִי...

הַתְּנַעֲרֵי מֵעַפָּר קוֹמֵי. לְבָשִׂי בְּגָדֵי תַּפְאֵרֶתךָ
עִמִּי. עַל־יַד בֶּן־יִשְׁשֵׁי בֵּית הַלְּחָמִי.
קָרְבָה אֶל־נַפְשִׁי גְּאֻלָּה.
לְכָה דוּדִי...

הַתְּעוֹרְרֵי הַתְּעוֹרְרֵי, כִּי בָא אוֹרְךָ קוֹמֵי
אוֹרִי. עוֹרֵי עוֹרֵי שִׁיר דְּבָרִי. כְּבוֹד יְהוָה
עָלֶיךָ נִגְלָה. לְכָה דוּדִי...

לֹא תִבוֹשִׁי וְלֹא תִכְלָמִי, מֵהַ תִּשְׁתַּחֲחִי
וּמֵהַ תִּהְיֶה. בְּךָ יִחְסוּ עַנְיֵי עַמִּי. וְנִבְנְתָה
עִיר עַל־תִּהְלָה. לְכָה דוּדִי...

וְהָיוּ לְמִשְׁפָּה שְׂאִסְיָךְ. וְרַחֲקוּ
כָל־מְבַלְעֵיךָ. יִשִּׁישׁ עָלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ.
כְּמִשׁוֹשׁ חֲתָן עַל־כְּלָה. לְכָה דוּדִי...

יְמִין וְשְׂמָאל תִּפְרוּצֵי. וְאֵת יְהוָה תִּעֲרִיצֵי.
עַל־יַד אִישׁ בֶּן פְּרָצִי, וְנִשְׁמַחָה וְנִגְיָלָה.

1. Ce poème chanté tous les vendredis soir pour accueillir le shabbat, a été composé par Rabbi Shlomo Halevy Alkabetz (1505-1584), un des kabalistes de Safed. Les premières lettres de chaque paragraphe de ce poème forment son nom.

Sois la bienvenue, toi qui es le couronnement de ton époux. Dans la joie et dans la magnificence, au milieu des fidèles du peuple choisi.

Va, mon bien-aimé...

בוֹאִי בְּשָׁלוֹם עֲטֹרַת בְּעִלָּהּ, גַּם בְּשִׂמְחָה
וּבְצִהְלָהּ, תּוֹךְ אֲמוּנֵי עַם סִגְלָהּ, בּוֹאִי
כְּלָהּ, בּוֹאִי כְּלָהּ.
לְכֵה דוּדִי...

PSAUME 92

תהלים צ"ב

CANTIQUE POUR LE JOUR DU SHABBAT

מְזֻמָּר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת.

Il est doux de louer le Seigneur, de chanter en l'honneur de Ton Nom, ô Très-Haut !

D'annoncer Ta bonté le matin et Ta fidélité durant les nuits.

Avec la lyre, avec le luth, avec le murmure de la harpe.

Oui, Ton œuvre me remplit de joie, je veux célébrer les réalisations de Tes mains.

Qu'elles sont grandes Tes créations, ô mon Dieu ! Combien profondes Tes pensées !

L'ignorant ne sait pas et le sot ne comprend pas que les méchants croissent comme l'herbe, que ceux qui oeuvrent au mal fleurissent, pour disparaître à jamais.

Et Toi Seigneur, Tu es partout et pour toujours sublime. Ainsi Tes ennemis, Seigneur, Tes ennemis disparaissent, tous les artisans du mal sont dispersés.

Quant à ma force, Tu l'élèves semblable au buffle, et dans mes vieux jours je serai vert comme l'olivier fertile.

Mes yeux verront la chute de ceux qui se dressent contre moi, mes oreilles entendront celle des méchants.

Le juste fleurit comme le palmier, il s'élève comme le cèdre du Liban.

Ceux qui sont implantés dans la maison du Seigneur s'épanouiront dans Ses parvis.

Dans leur vieillesse, ils sont encore sages et féconds. Ils resteront verts, pleins d'énergie

pour proclamer : l'Éternel est droit, Il est mon refuge, il n'y a pas d'injustice de Son fait.

טוֹב לְהַדוֹת לַיהוָה, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלִיוֹן.
לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חֶסֶדְךָ, וְאֲמוּנָתְךָ בַּלַּיְלוֹת.
עֲלִי-עֲשׂוֹר וְעֲלִי-נִבֵּל, עֲלִי הַגִּיּוֹן בְּכִנּוֹר.
כִּי שִׂמְחַתְנִי יְהוָה בְּפַעֲלֶךָ, בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ
אַרְנֵן.

מִדֶּגְדְּלוֹ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה, מֵאֵד עֲמָקוֹ מִחֻשְׁבְּתֶיךָ.
אִישׁ-בַּעַר לֹא יֵדַע, וְכֹסִיל לֹא יִבִּין אֶת-זֹאת.
בְּפֶרֶחַ רִשְׁעִים כָּמוֹ עֵשֶׂב, וַיִּצְיִצּוּ
כָּל-פְּעֵלֵי אֲוֶן, לְהַשְׁמָדֵם עַד־יְעַד.
וְאַתָּה מָרוֹם לְעֵלָם יְהוָה.

כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ, יְהוָה, כִּי-הִנֵּה אֵיבֶיךָ
יֵאבְדוּ, יִתְפָּרְדוּ כָּל-פְּעֵלֵי אֲוֶן.
וְתָרַם כְּרָאִים קִרְנֵי, בְּלַתִּי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן.
וְתִבַּט עֵינַי בְּשׂוּרֵי, בְּקָמִים עָלַי מִרְעִים
תִּשְׁמַעְנָה אָזְנִי.

צְדִיק כַּתְּמַר יִפְרַח, כְּאַרְז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגֶּה.
שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה, בְּחֻצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ
יִפְרִיחוּ. עוֹד יִנּוּבוֹן בְּשִׁיבָה, דִּשְׁנִים
וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ. לְהַגִּיד כִּי-יֵשֶׁר יְהוָה,
צוּרֵי וְלֹא-עוֹלָתָהּ בּוֹ.

PSAUME 93

L'Éternel règne. Revêtu de majesté, Il se couvre de puissance. Le monde est établi sur des fondements inébranlables. De toute éternité, Ton trône est immuable, comme de toute éternité Tu existes. Les fleuves, ô Éternel, les fleuves élèvent leur voix, et roulent leurs vagues. Plus que le tumulte des eaux immenses, plus que le fracas des vagues de l'océan, l'Éternel, dans ses hauteurs, est encore plus puissant. Les témoignages de Ton existence sont infiniment crédibles. A Ta maison appartient la sainteté, ô Éternel, pour le restant des jours.

תהלים צ"ג

יְהוָה מֶלֶךְ גִּאוֹת לְבֹשׁ. לְבֹשׁ יְהוָה עֹז
הַתְּאֵזֵר אֶף־תְּכוּן תִּבֵּל בְּל־תְּמוּט. נְכוּן
כְּסֵאֶךָ מֵאֵז. מֵעוֹלָם אָתָּה. נִשְׁאוּ נְהָרוֹת
יְהוָה. נִשְׁאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם. יִשְׁאוּ נְהָרוֹת
דְּכֵיִם. מִקְלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים
מִשְׁבְּרֵי־יָם. אֲדִיר בְּמָרוֹם יְהוָה. עֲדַתְיָךָ
נֶאֱמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נְאֻוֶה־קֹדֶשׁ. יְהוָה
לְאָרֶץ יָמִים.

INVITATION À LA PRIÈRE ET BÉNÉDICTIONS AVANT LE SHEMA

L'assemblée se lève

Officiant : Bénissez l'Éternel ! A Lui toutes les louanges !

Assemblée : Béni soit l'Éternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

L'assemblée s'assoit

Louange à Toi, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, Toi qui par Ta parole fais descendre la nuit. Avec sagesse, Tu ouvres les portes du ciel. Avec intelligence, Tu changes les saisons et fais se succéder les temps. Et, selon Ta volonté, Tu disposes, pour toujours, les astres dans l'étendue des cieux. Tu crées le jour et la nuit ; Tu déroules la lumière devant les ténèbres et les ténèbres devant la lumière.

Le jour disparaît et la nuit vient. Ainsi, Tu séparas le jour de la nuit. L'Éternel Tsevaot est Son Nom. Dieu vivant, existant éternellement, qui règne à jamais sur nous ! Béni sois-Tu, Seigneur, qui fais apparaître la nuit.

Tu aimes Ton peuple Israël d'un amour éternel. Tu nous as enseigné les lois, les commandements, les décrets et la justice. C'est pourquoi, Éternel notre Dieu, à notre coucher comme à notre lever, nous étudions Ta Loi.

Nous nous réjouissons des paroles de la Torah et des commandements que Tu nous as donnés pour toujours. Car ils sont notre vie, ils prolongent nos jours et nous les méditons jour et nuit. Seigneur, ne nous enlève jamais Ton amour ! Béni sois-Tu, ô notre Dieu, pour Ton amour envers Ton peuple Israël et envers tous les autres peuples.

בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרָךְ. *Officiant*

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד. *Assemblée*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר בְּדַבְרוֹ מַעְרִיב עֲרֵבִים. בְּחַכְמָה
פּוֹתַח שְׁעָרִים. וּבְתַבּוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים
וּמַחְלִיף אֶת־הַזְּמַנִּים. וּמְסַדֵּר אֶת־הַכּוֹכָבִים
בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ כְּרַצוֹנוֹ. בּוֹרֵא
יוֹם וְלַיְלָה. גּוֹלֵל אֹר מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ
וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי־אֹר.

וּמַעֲבִיר יוֹם וּמַבְיֵא לַיְלָה, וּמַבְדִּיל בֵּין
יוֹם וּבֵין לַיְלָה. יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל
חַי וְקַיִם תָּמִיד יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם
וָעֶד. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּעְרִיב עֲרֵבִים.

אֲהַבֵּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אָהַבְתָּ.
תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ
לְמַדְתָּ. עַל־כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשֹׁכְבֵנוּ
וּבְקוֹמֵנוּ נִשְׁיַח בְּחֻקֶיךָ.

וְנִשְׂמַח בְּדַבְרֵי תּוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ
לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאֶרֶךְ יָמֵינוּ,
וּבָהֶם נִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה: וְאָהַבְתָּךְ
אֶל־תִּסֵּיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְכָל הָעַמִּים.

ECOUTE ISRAËL, L'ÉTERNEL EST NOTRE DIEU, L'ÉTERNEL EST UN

Béni soit-Il ! La gloire de Son règne est éternelle.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les répèteras à tes enfants, tu en parleras constamment, dans ta maison, en voyageant, en te couchant et en te levant. Attache-les, comme symbole sur ton bras, porte-les, comme un signe, entre tes yeux, et inscris-les sur les poteaux de ta maison ainsi que sur tes portes.

Deutéronome 6:4-9

Or, si vous obéissez aux lois que Je vous impose en ce jour, aimant l'Éternel, votre Dieu, le servent de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail, et vous mangerez, et vous serez rassasiés.

Deutéronome 11:13-15

Prenez garde que votre cœur ne cède à la tentation, que vous ne deveniez infidèles, au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. La colère du Seigneur s'enflammerait contre vous, Il arrêterait l'eau du ciel, et il n'y aurait plus de pluie, la terre vous refuserait ses produits, et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Éternel vous destine.

Deutéronome 11:16-17

Prenez donc Mes paroles à cœur et inspirez-vous-en ; attachez-les, comme symbole, sur votre bras, et portez-les, comme un signe, entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants, prononcez-les quand vous serez à la maison, ou en voyage, en vous couchant et en vous levant. Inscrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes. Alors, la durée de vos jours et des jours de vos enfants sur le sol que l'Éternel a promis de donner à vos pères, s'étendra aussi longtemps que le ciel sera au-dessus de la terre.

Deutéronome 11:18-21

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלֻכּוֹתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאָהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ
וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל-
לְבָבְךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבִנְיֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָם בְּשַׁבְּתֶךָ
בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתֶּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ
וּבְקוּמְךָ: וְקִשְׂרָתָם לְאוֹת עַל-יְדֶיךָ וְהָיוּ
לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכִתַּבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ שְׁמֵעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר
אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדוֹ בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-
נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטָר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה
וּמְלַקֹּשׁ וְאִסַּפְתִּי דְגַנְךָ וְתִירֹשְׁךָ
וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשֶׁדְךָ לְבַהֲמֹתֶיךָ
וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

הַשְּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם
וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:
וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְלֹא-יִהְיֶה מְטָר וְהִאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ
וְאָבַדְתֶּם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר
יְהוָה נָתַן לָכֶם:

וְשָׁמַתֶּם אֶת-דְּבָרַי אֱלֹהֵי עַל-לְבַבְכֶם
וְעַל-נַפְשְׁכֶם וְקִשְׂרָתֶם אֶתְּם לְאוֹת
עַל-יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם:
וְלִמְדַתֶּם אֶתְּם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם
בְּשַׁבְּתֶךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתֶּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ
וּבְקוּמְךָ: וְכִתַּבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ
וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם
עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם
לֵאמֹר לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ.

L'Éternel parla en ces termes à Moïse : « Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur de faire des franges aux coins de leurs vêtements, eux et toutes leurs descendances, et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur. Lorsque vous verrez ces franges, cela vous rappellera tous les commandements de l'Éternel ; ainsi, vous les respecterez, sans être tentés de suivre les mauvais penchants de votre cœur ou les leurres qui attirent vos yeux, vous entraînant à l'infidélité. Vous vous souviendrez ainsi de Mes commandements et vous les accomplirez tous, et vous serez saints pour votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu, Moi l'Éternel votre Dieu. »

Nombres 15:37-41

EMETH

Tout cela est vérité inébranlable et permanente. Oui, Il est l'Éternel notre Dieu et il n'y en a point d'autre. Et nous Israël sommes Son peuple. Il nous a délivrés de la main des rois, notre Roi, notre Sauveur, de la paume de tous les tyrans. Il est le Dieu puissant pour nous délivrer de nos oppresseurs. Celui qui nous venge de tous nos ennemis. Ses actions sont grandes à l'infini et Ses miracles ne peuvent être dénombrés. Il est Celui qui a mis la vie en nous. Celui qui a évité à nos pieds de chanceler. Celui qui nous a guidés vers les hauts lieux de nos ennemis. Celui qui a élevé notre force au-dessus de ceux qui nous haïssent. Il est Celui qui a fait pour nous des prodiges et nous a vengés de Pharaon. Il S'est manifesté par des signes et des actions surnaturelles sur la terre des enfants de Cham. Il est Celui qui, dans Sa colère, a frappé tous les premiers nés d'Égypte. Et Celui qui a fait sortir Son peuple Israël d'Égypte pour lui donner une liberté éternelle. Celui qui a conduit Ses enfants entre les eaux partagées de la mer Rouge et précipité dans les abîmes ceux qui les poursuivaient avec haine. Ses enfants virent Sa toute puissance. Ils Lui rendirent grâce, louèrent Son Nom et Son règne et acceptèrent de se soumettre à Sa volonté. Moïse et les enfants d'Israël entonnèrent avec une immense joie un cantique pour proclamer tous ensemble :

Assemblée

Qui est semblable à Toi parmi les puissants, ô Éternel, Qui est semblable à Toi, resplendissant de sainteté. Etincelant de Tes exploits, Toi qui fais des miracles.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ
לָהֶם צִיצִית עַל-כַּנְּפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם
וְנָתְנוּ עַל-צִיצִית הַכַּנָּף פִּתְיֵל
תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ
וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וְעַשִּׂיתֶם
אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי
עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זֵנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן
תִּזְכְּרוּ וְעַשִּׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם
קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

אמת

אמת ואמונה כל-זאת וקיים עלינו כי
הוא יהוה אלהינו ואין זולתו ואנחנו
ישראל עמו. הפודנו מיד מלכים מלפנו
הגואלנו מפף כל-העריצים. האל הנפרע
לנו מצרינו. והמשלם גמול לכל-אויבי
נפשנו. העשה גדולות עד-אין חקר
ונפלאות עד-אין מספר. השם נפשונו
בחיים ולא נתן למוט רגלנו. המדריכנו
על-במות אויבינו ויָרַם קַרְנֵנו
על-כל-שנאינו. העשה לנו נסים ונקמה
בפרעה אותת ומופתים באדמת בני חם.
המכה בעברתו כל-בכורי מצרים ויוצא
את-עמו ישראל מתוכם לחרות עולם.
המעביר בניו בין גזרי ים-סוף
את-רודפיהם ואת-שונאיהם בתהומות
טבע. וראו בניו גבורתו שבחו והודו
לשמו ומלכותו ברצון קבלו עליהם.
משה ובני ישראל לך ענו שירה בשמחה
רבה ואמרו כלם:

Assemblée

מי-כמכה באלם יהוה. מי כמכה נאדר
בקדש נורא תהלת עשה-פלא.

Officiant :

Tes enfants ont été témoins de Ta majesté.
Quand Tu as fendu la mer devant Moïse. Ils se
sont exclamés : Voilà notre Dieu et ont
proclamé :

Assemblée :

L'Éternel régnera à jamais!

Officiant :

Ainsi, il est dit : L'Éternel libéra Jacob et l'a
protégé d'une main plus forte que la sienne. Béni
Sois-Tu, Éternel, libérateur d'Israël et de tous les
opprimés.

HASHKIVÉNOU

Ô Éternel notre Dieu, fais que nous nous
endormions dans l'apaisement et que nous nous
réveillions pour la vie. Etends sur nous la
protection de Ta paix. Inspire-nous de hautes
pensées et viens à notre secours, en l'honneur de
Ton Nom.

Protège-nous, sois notre bouclier. Etends sur nous
la protection de Ta miséricorde et de Ta paix.

Oui, Éternel, Tu nous preserves et nous protèges,
car Tu es un Roi bon et miséricordieux, Tu veilles
lorsque nous arrivons à la vie et lorsque nous la
quittons, dans la plénitude, à présent et pour
toujours. Etends sur nous la protection de Ta paix.

Sois loué, Seigneur, Toi qui étends la protection de
Ta paix sur nous, sur tout Ton peuple Israël, sur
Jérusalem et sur toutes les nations.

VESHAMEROU

Les enfants d'Israël observeront le shabbat ; ils le
célébreront jusqu'à la génération la plus reculée.
Ce sera entre Moi et les enfants d'Israël le signe
d'une alliance éternelle et le témoignage qu'en six
jours l'Éternel a fait le ciel et la terre et que le
septième jour, ayant accompli Son œuvre, Il S'est
arrêté.

Exode 31:16-17

Officiant

מְלִכּוּתְךָ רָאוּ בְּנֵיךָ, בּוֹקֵעַ יָם לְפָנַי מִלְּשָׁה
זֶה אֱלֹהֵי עַנּוּ וְאָמְרוּ:

Assemblée

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

Officiant

וַיֹּאמֶר כִּי פָדָה יְהוָה אֶת יַעֲקֹב וַיִּגְאֹלוּ
מִיַּד חֲזָק מִמֶּנּוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה גְּאֹל
יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעַמּוֹסִים.

הַשְּׂפִיבְנוּ

הַשְּׂפִיבְנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם. וְהַעֲמִידְנוּ
מְלַכְנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. וּפְרֹשׁ
עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ. וְתִקְנֵנוּ מְלַכְנוּ
בְּעֶצֶה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִהֲרָה
לְמַעַן שְׁמֹךָ. וְהִגֵּן בְּעֵדְנוּ. וּפְרֹשׁ עָלֵינוּ
סִכַּת רַחֲמִים וְשָׁלוֹם.

כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמְצִילָנוּ אַתָּה כִּי אֵל
מְלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה וּשְׁמוֹר צְאֹתְנוּ
וּבּוֹאֵנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד
עוֹלָם. וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַפּוֹרֵשׁ סִכַּת שְׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל־
יְרוּשָׁלַיִם וְעַל־כָּל־הָעַמִּים. אָמֵן.

וְשָׁמְרוּ

וְשָׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדוֹרֹתָם בְּרִית
עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הַיָּהּ
לְעוֹלָם כִּי־שִׁשִּׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ.

KADDISH

קדיש

Officiant

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, dans un proche avenir. Dites : « Amen ! »

יְתַגְדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן.
 בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ וְיִמְלִיךְ
 מְלְכוּתָהּ וְיַצְמִיחַ פּוֹרְקָנָהּ וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ
 בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-
 יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזָמַן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן.

Assemblée

Béni soit à jamais le Nom divin !

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי
 עֲלָמֵיָא.

Officiant

Qu'Il soit loué, exalté, magnifié, glorifié, célébré et élevé jusqu'aux plus hauts sommets, le Nom, Saint-béni-soit-Il, Lui qui est au-dessus de toute louange, de toute action de grâce et de toute bénédiction et adoration, qui s'élèvent de la terre vers les hauteurs. Dites : « Amen ! »

יְתַבְרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם
 וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ
 דְקָדְשָׁא בְרִיךְ הוּא, לְעֵלְא מִן כָּל
 בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא,
 דְאִמְרִין בְּעֶלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

AMIDAH

Éternel, ouvre mes lèvres, afin que ma bouche dise Ta louange.
Psaumes 51 : 17

Sois loué, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob. Dieu grand, tout puissant et redoutable, Dieu très haut. Tu récompenses ceux qui Te sont fidèles et tout T'appartient. Tu Te souviens des mérites des patriarches et apportes la délivrance à leurs descendants, pour la gloire de Ton Nom et dans l'amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, ô Roi qui aime la vie. Et inscris-nous dans le Livre de la vie, par Ta grâce, car Tu es Dieu de vie.

Tu es notre secours, notre Sauveur et notre Protecteur. Béni sois-Tu Éternel, Protecteur d'Abraham. Tu détiens éternellement la puissance, Éternel, Tu rends la vie aux morts, Tu prodigues le secours.

Tu fais descendre la rosée.

Par Ta bienveillance, Tu nourris les vivants. Par Ton infinie miséricorde Tu fais revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu guéris les malades, Tu libères ceux qui sont asservis et maintiens vivante la fidélité à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître puissant, et qui peut T'être comparé, ô Roi qui dispose de la vie et de la mort, et qui permets le salut ?

Qui est comme Toi, Père miséricordieux, qui Te souviens de Tes créatures pour les faire vivre par Ta miséricorde ?

Tu accompliras fidèlement Ta promesse de redonner vie aux morts ; sois loué, Éternel, Maître de la vie et de la mort.

Tu es saint, Ton Nom est saint et tous les jours, les justes Te glorifient.

Inspire, ô Éternel notre Dieu, le respect à toutes Tes oeuvres et à toutes Tes créatures et tous les êtres Te vénéreront, toutes les créatures se prosterneront devant Toi. Fais que tous, d'un commun accord et avec un coeur sincère accomplissent Ta volonté. Car nous le reconnaissons, ô Éternel notre Dieu, à Toi appartient la puissance, en Ta main réside la force et la vaillance est à Ta droite. Ton Nom est redoutable pour tout ce que Tu as créé.

עמידה

אֲדַנִּי שְׁפַתִּי תִפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיּוֹן.
גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים. וְקָנָה כָּל. וְזוֹכֵר
חַסְדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם
לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

זְכַרְנוּ לְחַיִּים. מִלֶּךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים. וְכַתְּבֵנוּ
בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה. מַגֵּן אַבְרָהָם. אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם
אֲדַנִּי. מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מוֹרִיד הַטַּל.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחַסֵּד. מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים
רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים,
וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אַמּוֹנָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל
עֹפֵר. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֵה
לָךְ. מִלֶּךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה.

מִי כְמוֹךָ אֲב הַרְחַמִּים. זוֹכֵר יְצוּרֵיו
לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה. מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וְקָדוֹשִׁים
בְּכָל-יוֹם יְהִלְלוּךָ סֵלָה.

וּבְכֵן תֵּן פַּחַדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל
מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימַתְךָ עַל כָּל-מַה-שֶּׁבָּרָאת
וְיִירָאוּךָ כָּל-הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ
כָּל-הַבְּרוּאִים. וְיַעֲשׂוּ כְלָם אֲגָדָה אַחַת
לְעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבֵי שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיִּדְעֵנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטָן לְפָנֶיךָ עוֹז בְּיָדְךָ
וּגְבוּרָה בְּיַמִּינְךָ. וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל
מַה-שֶּׁבָּרָאת.

Ô Éternel, relève l'honneur de Ton peuple, la gloire de ceux qui Te révèrent. Soutiens l'espoir de ceux qui Te recherchent et ranime le courage de ceux qui espèrent en Toi. Rends la joie à Ton pays et l'allégresse à Ta cité. Rétablis la gloire de Ton serviteur David, et que le flambeau du fils de Jessé, Ton Messie, brille bientôt et de nos jours.

Alors les justes qui verront cela se réjouiront, les hommes intègres seront dans l'allégresse et les fidèles feront éclater leur joie. Le vice sera réduit au silence, la méchanceté se dissipera comme la fumée, car Tu feras disparaître la puissance du mal de la surface de la terre.

Et seul, Toi Éternel, Tu règneras sur toutes Tes oeuvres, sur la montagne de Sion, résidence de Ta gloire, et dans Jérusalem, Ta ville sainte. Ainsi qu'il est dit dans Tes saintes écritures : "L'Éternel règne à jamais. Il est Ton Dieu Sion, de génération en génération. Alléluia."

Psaumes 146:10

Tu es saint et Ton Nom est redoutable, Seigneur. Il n'y a pas d'autre Dieu que Toi, ainsi qu'il est écrit : "L'Éternel Tsévaot est grand dans le jugement, le Dieu saint est sanctifié par la justice. Béni sois-Tu Éternel, Roi de sainteté." *Isaïe 5:13*

Seigneur, Tu nous as choisis entre tous les peuples. Tu nous as aimés, Tu as agréé nos hommages et Tu nous as distingués parmi les nations. Tu nous as sanctifiés par Tes commandements, Tu nous as rapprochés de Ton culte, ô notre Roi et Tu as invoqué pour nous Ton Nom glorieux et saint.

Le samedi on ajoute

Tu nous as révélé les lois de Ta justice et Tu nous as appris à respecter Tes décrets selon Ta volonté. Tu nous as donné, ô Éternel notre Dieu, des préceptes parfaits, une Torah de vérité, des ordonnances et des commandements salutaires. Tu nous as gratifiés de jours consacrés à la joie et de saintes solennités. Tu nous as donné la sainteté du shabbat et la solennité des fêtes de pèlerinage. Tu as fait la distinction, Éternel notre Dieu, entre les choses saintes et le profane, entre la lumière et les ténèbres, entre Israël et les autres peuples, entre le septième jour et les six jours de la création. Tu as distingué la sainteté du shabbat de la sainteté des jours de fêtes et Tu as sanctifié le septième jour par rapport aux six jours de travail. Ainsi Tu as distingué et sanctifié Ton peuple Israël par Ta sainteté.

וּבְכֵן תִּזְכָּר יְהוָה לְעַמּוֹךָ תְּהִלָּה
לִירְאֵיךָ וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפְתִחוּן
פֶּה לְמִיחֲלִים לָךְ. שְׂמִיחָה לְאַרְצֶךָ. וְשִׁשׁוֹן
לְעִירֶךָ. וְצִמְיַחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ. וְעֲרִיכַת
נֵר לְבֵן יִשְׁי מְשִׁיחֶךָ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ.

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׂרִים
יַעֲלִזּוּ. וַחֲסִידִים בְּרַנָּה יִגִּילוּ. וְעוֹלָתְךָ
תִּקְפֹץ-פִּיהָ. וְכָל-הַרְשָׁעָה כִּלְהָ כִּעֲשָׂן
תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלַּת זְדוֹן מִן-הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ עַל כָּל-מַעֲשֶׂיךָ.
בְּהָר צִיּוֹן מְשַׁכֵּן כְּבוֹדֶךָ. וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר
קֹדֶשְׁךָ. כִּפְתוּב בְּדַבְרֵי קֹדֶשְׁךָ: יִמְלֹךְ יְהוָה
לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר. הַלְלוּיָהּ.

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהִים
מִבְּלַעְדֶיךָ. כִּפְתוּב וַיִּגְבֶּה יְהוָה צְבָאוֹת
בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בְּצַדִּיקָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ.

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים. אֶהְבֵּתָ
אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל
הַלְשׁוֹנוֹת. וְקִדְשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְקִרְבַּתָּנוּ
מִלִּפְנֵי לְעַבְדוֹתֶיךָ וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ
עָלֵינוּ קִרְאתָ.

וְתוֹדִיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת-מִשְׁפָּטֶיךָ צִדְקָה
וְתִלְמִדְנוּ לְעֲשׂוֹת בְּהֵם חֻקֵי רְצוֹנֶךָ. וְתִתֵּן
לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת
אֲמֵת חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים. וְתִנְחִילָנוּ זְמַנֵּי
שְׁשׁוֹן וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ וְחֻגֵי נְדָבָה וְתוֹרִישְׁנוּ
קֹדֶשׁ שַׁבָּת וְכְבוֹד מוֹעֵד וְחֻגֵיגַת הַרְגֵל.
וְתִבְדֵּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל, בֵּין
אוֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים בֵּין יוֹם
הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קֹדֶשׁ
שַׁבָּת לְקֹדֶשׁ יוֹם טוֹב הַבְּדִלָּתָ וְאֵת יוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה קֹדֶשֶׁת.
הַבְּדִלָּתָ וְקֹדֶשֶׁת אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשֶׁתֶךָ.

Et par amour, ô Éternel notre Dieu, Tu nous as donné ce jour (du shabbat et ce jour) du Souvenir et de sonnerie du shofar, convocation sainte en souvenir de la sortie d'Égypte.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que notre souvenir et celui de nos ancêtres, le souvenir du Messie, fils de Ton serviteur David, celui de Jérusalem, Ta ville sainte et le souvenir de tout Ton peuple Israël s'élèvent, arrivent, parviennent devant Toi et soient accueillis avec faveur, pour notre salut et notre bien, pour nous faire jouir de Ton amour, de Ta grâce, de Ta miséricorde, de la vie et de la paix en ce jour (du saint shabbat et en ce jour) de la fête du Souvenir, en ce jour de sainte convocation, pour avoir pitié de nous et nous secourir. En ce jour, Éternel notre Dieu, pense à nous pour le bien, souviens-Toi de nous pour nous bénir et aide-nous à atteindre la félicité. Et selon la promesse de Ton secours et de Ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car Tu es Dieu, un Roi bienveillant et miséricordieux.

Ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres règne sur l'univers entier dans Ta majesté, montre-Toi à toute la terre dans Ta gloire et apparais dans la magnificence de Ton triomphe à tous les habitants du globe. Que chaque être reconnaisse que Tu es son souverain, que chaque créature comprenne que c'est Toi qui l'as créée, et que tout ce qui respire dise : "L'Éternel, le Dieu d'Israël, est Roi et Son empire s'étend sur toute chose."

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, (le vendredi soir : agréé notre repos), sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous part à Ta Loi, comble-nous de Tes bienfaits, réjouis-nous de Ton secours.

(*le vendredi soir* : Tu nous a gratifiés, Éternel notre Dieu, par amour et par Ta volonté de Ton saint shabbat pour qu'Israël se repose en ce jour et sanctifie Ton Nom.)

Purifie notre cœur, afin que nous puissions Te servir avec sincérité, car Tu es Dieu de vérité, Ta parole est vraie et subsistera à jamais. Sois loué Éternel, Roi de toute la terre, qui sanctifies (le shabbat,) Israël et la fête du Souvenir.

וּתְתֶנּוּ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת-יוֹם
(הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת-יוֹם) הַזְכָּרוֹן הַזֶּה יוֹם
תְּרוּעָה מְקַרָּא קֹדֶשׁ זִכָּר לִיצִיאַת מִצְרַיִם.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֵא
וְיָגִיעַ, וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע וְיִפְקֹד וְיִזְכָּר
זְכוּרֵנוּ וּפְקֻדוֹנֵנוּ וְזְכוּרוֹן אֲבוֹתֵינוּ
וְזְכוּרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ וְזְכוּרוֹן
יְרוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ וְזְכוּרוֹן כָּל-עַמְּךָ
בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לְפִלִיטָה לְטוֹבָה לְחַן
וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם
הַזְכָּרוֹן הַזֶּה. זְכַרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ
לְטוֹבָה. וּפְקֻדְנוּ בּוֹ לְבָרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ
בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וּרְחֻמִּים חוּס
וְחַנּוּן. וּרְחַם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ
עֲיִנֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וּרְחוּם אַתָּה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל
כָּל-הָעוֹלָם כְּלוּ בְכֹבוֹדְךָ וְהַנְּשֵׂא עַל
כָּל-הָאָרֶץ בִּיקְרָךְ וְהוֹפֵעַ בְּהַדָּר גְּאוֹן
עֶזְרָךָ עַל כָּל-יְוֹשְׁבֵי תֵבֵל אֶרֶץ וְיָדַע
כָּל-פֶּעוּל כִּי אַתָּה פְּעַלְתָּנוּ וְיָבִין
כָּל-יִצְוֹר כִּי אַתָּה יִצְרָתָנוּ, וְיֹאמֶר כָּל
אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאִפּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ (רְצֵה)
בְּמִנוּחָתָנוּ) קֹדֶשְׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן
חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ. שְׂבַעֵנוּ מִטּוֹבְךָ
וְשִׂמְחָנוּ בִישׁוּעָתְךָ. (וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שִׁבְתָּ קֹדֶשְׁךָ וְיִנוּחוּ
בּוֹ יִשְׂרָאֵל מִקֹּדֶשׁ שְׁמֶךָ) וְטַהַר לְבָנוּ
לְעֲבָדְךָ בְּאַמֶּת. כִּי אַתָּה אֱלֹהִים אֱמֶת
וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לְעַד. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה מֶלֶךְ עַל כָּל-הָאָרֶץ מִקֹּדֶשׁ (הַשַּׁבָּת
) וְיִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזְכָּרוֹן.

Éternel notre Dieu accorde Tes faveurs à Ton peuple Israël et écoute sa prière. Puisse-Tu rétablir le culte dans Ton sanctuaire. Accueille promptement la prière ardente d'Israël. Que Te soient agréables les prières de Ton peuple et de tous les coeurs.

Permetts-nous d'assister à Ton retour à Sion. Sois loué Éternel, qui rétablis Ta résidence et Ton peuple à Sion.

Nous reconnaissons humblement que Tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, aujourd'hui et à jamais. Tu es le rocher de notre vie, le bouclier de notre salut. De génération en génération, nous Te remercierons et nous nous entretiendrons de Tes louanges, pour notre vie qui est entre Tes mains et notre âme que Tu preserves, pour les miracles que Tu fais journellement en notre faveur, les merveilles dont Tu nous entoures et les bontés que Tu nous témoignes à toute heure, le matin, à midi et le soir. Dieu de bonté, Ta miséricorde est infinie, Tes grâces ne tarissent jamais et notre espoir sera éternellement en Toi.

Pour tous ces bienfaits, que Ton Nom, ô notre Roi, sois béni et exalté, sans cesse et pour toujours.

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton alliance.

Tous les êtres vivants Te rendent grâce et louent Ton Nom avec sincérité. Tu es notre Sauveur et notre Protecteur. Béni sois-Tu, Éternel. Parfait est Ton Nom et seul Tu es digne de louanges.

Etablis à jamais une paix durable sur Ton peuple Israël, car Tu es un Roi puissant, Seigneur de toute paix. Qu'il soit bon à Tes yeux de bénir Ton peuple Israël en tout temps et en toute heure en lui accordant Ta paix.

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וּבִתְפִלָּתָם שְׁעָה. וְהָשִׁב אֶת־הָעֲבוּדָה
לְדַבִּיר בֵּיתְךָ. וּתְפִילָּה בּוֹעֶרֶת שֶׁל
יִשְׂרָאֵל מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תִקְבַּל בְּרָצוֹן
וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
וּתְחַזְּינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ
לְצִיּוֹן.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד
צוּר חַיֵּינוּ מִגֵּן יִשְׁעָנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר
וָדוֹר. נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ
הַמְּסוּרִים בִּידְךָ וְעַל נְשְׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נְסִיךְ שְׂבָכָל יוֹם
עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכָל
עֵת עָרַב וְבִקְרֹ וְצַהֲרִים. הַטּוֹב כִּי לֹא
כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא תִמוּ חֲסֵדֶיךָ
מֵעוֹלָם קוֹיֵנוּ לָךְ.

וְעַל כָּל־ם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שְׁמֶךָ מְלַכְנוּ
תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

וּכְתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה וַיִּהְלְלוּ אֶת שְׁמֶךָ
בְּאַמֶּת. הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ וְעֲזָרָתָנוּ סְלָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱמָה
לְהוֹדוֹת.

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ תְּשִׁים
לְעוֹלָם כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אָדוֹן לְכָל
הַשְּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרַךְ אֶת עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שְׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ.

Puissions-nous, nous et toute la maison d'Israël, mériter à Tes yeux d'être mentionnés et inscrits dans le Livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité et de bonheur et puissions-nous jouir d'une vie de bien et de plénitude !

Béni sois-Tu Éternel, dispensateur de la paix.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Permits-moi de rester calme face à la malveillance et que mon âme reste humble en toute occasion. Ouvre mon cœur à Ta loi, la Torah, et que mon âme recherche l'obéissance à Tes commandements. Détruis les projets de tous ceux qui me veulent du mal et anéantis leurs mauvaises pensées. Fais cela pour la gloire de Ton Nom. Fais cela au nom de Ta droite. Fais cela au nom de Ta sainteté. Fais cela au nom de Ta loi. Afin que Tes bien-aimés soient sauvés, que Ta droite me protège, exauce-moi. Que les paroles de mes lèvres, ainsi que les sentiments de mon cœur soient accueillis favorablement, Seigneur, mon Créateur et mon libérateur.

Celui qui fait régner la paix dans les cieux établira la paix parmi nous, sur tout Israël et dans l'humanité entière. Amen.

Souviens-Toi de nous pour la vie, ô Toi, Souverain qui veux la vie et inscris-nous dans le Livre de la vie, pour Ta grandeur, ô Dieu de vie.

בְּסֵפֶר חַיִּים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וּפְרִנָּסָה
טוֹבָה. נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ. אֲנַחְנוּ
וְכָל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים
טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם.

אֱלֹהֵי. נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מַרְעַ וּשְׁפָתֵי מִדְּבַר
מְרָמָה. וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תַדִּם, וְנַפְשֵׁי
כְּעַפְּרָ לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ.
וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשֵׁי. וְכָל הַחֹשֶׁשִׁים
עָלַי רַעָה מְהֵרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל
מַחְשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה
לְמַעַן יְמִינְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשֶׁךָ. עֲשֵׂה
לְמַעַן תּוֹרָתְךָ. לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ
הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי. יְהִי לְרַצּוֹן
אֲמֵרֵי-פִי וְהַגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה צוּרֵי
וְגֹאֲלֵי.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו. הוּא יַעֲשֵׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל
יּוֹשְׁבֵי-תְּבֵלָה. וְאֲמָרוּ אָמֵן.

זְכַרְנוּ לְחַיִּים מְלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים.
כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵם חַיִּים :

AV GADOL¹

Père sublime et saint, Père de tout ce qui se meut dans l'univers,
Tu crées ce monde, Ton enfant, à chaque clignement d'oeil.
Si, un seul instant, Tu retirais Ta grâce de Ta création, tout retournerait au néant.

Mais Tu inondes à chaque moment Tes créatures, Tes enfants, des sources de Tes bénédictions.

Et une fois encore les étoiles de l'aube apparaîtront ; Elles entraîneront un chant d'amour pour Toi.

Une fois encore le soleil jaillira dans toute sa vigueur ; Il dira un poème de lumière devant Toi.

Une fois encore les anges chanteront un chant sacré en Ton honneur.

Une fois encore les âmes T'adresseront un chant assoiffé.

Une fois encore les herbes des champs languiront après Toi.

Une fois encore les oiseaux chanteront de joie devant Toi.

Une fois encore les oisillons abandonnés T'adresseront leur chant orphelin.

Une fois encore la source murmurer sa prière jusqu'à Toi.
Une fois encore le malheureux répandra sa plainte devant Toi.

Une fois encore la prière de son âme traversera le ciel jusqu'à Toi.

Une fois encore son orgueil viendra se briser devant Toi.

Une fois encore son regard sera suspendu à Ta volonté.

Un seul rayon de Ta lumière suffirait à m'éblouir.
Une seule de Tes paroles me ferait revivre.
Un seul geste émanant de Ton éternelle présence suffirait à me rafraîchir de la rosée de l'enfance.

אב גדול

אב גדול וקדוש, אבי כל-באי עולם:
אתה בורא את-עולמך בנך בכל-מעוף עי:
אם כהרף עין תסיר את-חסד יצירתך
והיה הכל אין ואפס.
אבל אתה מריק על יציריך-בניך צנורי
ברכה בכל-רגע ורגע.

ועוד הפעם יופיעו כוכבי שחר ושרו
שירת אהבה לפניך
ועוד הפעם יצא שמש בגבורתו ושר
שירת אור לפניך
ועוד הפעם ישירו מלאכים שירת קדש
לפניך

ועוד הפעם תשרנה נשמות שירת
צמאון לפניך
ועוד הפעם ישירו עשבי שדה שירת
געגועים לפניך
ועוד הפעם תשרנה צפרים שירת גיל
לפניך

ועוד הפעם ישירו אפרוחים עזובים
שירת יתומים לפניך
ועוד הפעם ילחש מעין את-תפלתו.
ועוד הפעם יעטף עני ושפך את-שיחו
לפניך

ועוד הפעם נשמתו-תפלתו בוקעת
רקיעך-שחקיך בעלותה לפניך
ועוד הפעם פרור יתפורר גוו מאימת
כבודך

ועוד הפעם עינו נשואה אליך.

רק קו אחד מאורך והייתי חדור אורה.
רק דבר אחד מדבריך וקמתי לתחייה
רק תנועה אחת מחיי נצחך והייתי רווי
טל ילדות

1. Poème de Hillel Zeitlin (1871-1942), écrivain, penseur et journaliste russe

Ne recrées-Tu pas toute chose à nouveau ?

Recrée-moi à nouveau, ô mon Père, moi, Ton enfant !

Insuffle en moi la brise de Ta face, que je revive une vie nouvelle, celle d'une jeunesse retrouvée.

הֲלֹא אַתָּה בּוֹרֵא הַכֹּל מִחֲדָשׁ בְּרָא נָא
אָבִי אוֹתִי יְלִדְךָ מִחֲדָשׁ. נֶשֶׁם בִּי
מִנְשֵׁמַת אִפְךָ וְחַיִּיתִי חַיִּים חֲדָשִׁים חַיִּי
יְלִדוֹת חֲדָשָׁה.

SERMON PUIS BÉNÉDICTION DU RABBIN

Que le Seigneur vous bénisse et veille sur vous !

Ainsi soit Sa volonté

Que le Seigneur vous éclaire de Sa lumière et vous accorde Sa grâce !

Ainsi soit Sa volonté

Que le Seigneur tourne Sa face vers vous et vous donne la paix !

Ainsi soit Sa volonté

יְבָרְכֶךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ.

כֵּן יְהִי רְצוֹן

יְאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנֶּךָ

כֵּן יְהִי רְצוֹן

יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ, וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם.

כֵּן יְהִי רְצוֹן

ALÉNOU¹

Il est notre devoir de louer le Maître de toutes choses et de glorifier le Créateur à l'origine de tout. Car Il ne nous a pas traités comme les autres nations et ne nous a pas donné le destin des peuples de la terre. Il n'a pas constitué notre héritage, ni notre sort comme celui de nombreuses populations.

Alors, nous, nous nous agenouillons, nous nous prosternons, nous rendons hommage au Roi de tous les rois, le Saint-Béni-Soit-Il.

C'est Lui qui a fait le ciel et qui maintient la terre. Son trône précieux est au-dessus des cieus et le siège de Sa toute puissance se trouve dans les hauteurs lointaines. Il est notre Dieu. Il n'en est point d'autres. Il est vérité notre Roi. Et nul autre n'est comme Lui. Ainsi qu'il est écrit dans Sa loi, la Torah : Tu sauras pour toujours et graveras dans ton cœur que l'Éternel est notre Dieu, en haut dans le ciel et en bas sur la terre. Il n'en est point d'autre.

Notre ferme espoir, Seigneur, est de voir bientôt la puissance de Ta force faire disparaître les impuretés de la terre, et anéantir superstitions et idoles. Que Ton règne arrive pour rendre le monde parfait, et que toutes les créatures douées d'intelligence invoquent Ton Nom. Que tous les hommes mauvais de la terre reviennent à Toi. Alors, tous les habitants du monde sauront et reconnaîtront que tous doivent Te louer et s'incliner devant Toi et que toutes les langues doivent T'invoquer. Ils s'agenouilleront et se prosterneront devant Toi, Éternel notre Dieu, il leur sera donné de rendre hommage à la gloire de Ton Nom. Ils se soumettront tous ainsi à Ton règne et Tu règneras bientôt sur eux à jamais ! Car la royauté T'appartient et Tu régneras éternellement avec gloire. Comme il est écrit dans Ta loi, la Torah :

« L'Éternel régnera à jamais. Il régnera sur la terre entière. L'Éternel est Un, et en ce jour-là, Un sera Son Nom. »

עֲלֵינוּ

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שְׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה, שְׁלֹא שָׁם חִלְקֵנוּ כָּהֵם, וְגוֹרְלָנוּ כְּכָל־הַמוֹנִים. וְאֵנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים, לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְשׁוֹכֵן עֵזוֹ בְּגַבְהֵי מְרוֹמִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד אַחֵר. אָמֵת מְלַכְנוּ אָפֶס זוֹלָתוֹ, כִּכְתוּב בְּתוֹרָתוֹ: וַיִּדְעָתָ הַיּוֹם וַהֲשַׁבַּת אֶל־לִבְכֶּךָ, כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד.

עַל־כֵּן נִקְוָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֲרַת עֲזָךְ, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן־הָאָרֶץ, וְהַאֲלִילִים כָּרוֹת יִכְרְתוּן, לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי, וְכָל־בְּנֵי בֶשֶׁר יִקְרְאוּ בְשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ. יִפִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל־בְּרֵךְ, תִּשְׁבַּע כָּל־לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וַיִּפְלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּרְאוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּל־אֶת עַל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמְּלָכוֹת שֶׁלָּךְ הֵיא, וְלַעוֹלָמֵי עַד תִּמְלֹךְ בְּכַבוֹד, כִּכְתוּב בְּתוֹרָתְךָ, יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְנֶאֱמַר וַהֲיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ, כִּי־הוּא הַיְהוָה אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד.

1. D'après la tradition, cette prière a été créée et récitée par Josué après avoir fait entrer les enfants d'Israël en Terre d'Israël. D'autres pensent qu'elle a été composée par Rabbi Abba bar Aybo, rabbin babylonien du IIIe siècle.

A l'origine, cette prière se trouvait dans la Amidah du Moussaf de Rosh Hashana, plus précisément dans le Malkhouyet (le royaume de Dieu). Elle comportait deux paragraphes, dont le premier était également inclus au même endroit dans l'office de Yom Kippour.

Au Moyen-Âge, la coutume se répandit de lire le premier paragraphe chaque jour à la fin de la prière du matin ou à la fin des prières de la journée. Au 16ème siècle, le kabbaliste Hayyim ben Joseph Vital, s'appuyant sur l'opinion de son maître, Rabbi Isaac Ashkenazi de Louria, institua la lecture des deux paragraphes à l'issue de tous les offices.

RAPPEL DES NOMS : HASHKAVAH

Ô Dieu, notre Père céleste, Toi qui disposes de la vie et de la mort, Toi qui Te révèles à nous comme le Dieu d'amour et de miséricorde, donne aux âmes de Tes serviteurs la lumière et la paix, et dans cette vie terrestre, le vrai réconfort aux malheureux que l'épreuve a frappés, auxquels nous adressons le vœu traditionnel : « Que l'Éternel vous accorde Sa consolation avec tous les endeuillés de Sion et de Jérusalem. »

En filiale soumission à Ta volonté, et dans l'attente confiante de la vie à venir, nous rappelons devant Toi la mémoire des êtres chers qui nous ont quittés, tout particulièrement.....

et nous glorifions Ton saint Nom.

KADDISH FINAL¹

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, dans un proche avenir. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'Il soit loué, exalté, magnifié, glorifié, célébré et élevé jusqu'aux plus hauts sommets, le Nom, Saint-béni-soit-Il, Lui qui est au-dessus de toute louange, de toute action de grâce et de toute bénédiction et adoration, qui s'élèvent de la terre vers les hauteurs. Dites : « Amen ! »

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix sur nous, sur Israël et sur l'humanité entière.
Dites : « Amen ! »

Transcription phonétique du kaddish

Yitgadal veyitkadash shemé rabah, Amen. Bealma divera khiROUTé, veyamlikh malkhouté, veyatsmah pourkané, vikarév meshihé. Amen.

Behayékhone ouvjomékhone ouvhayé dekhoh beth yisrael, baagala ouvizmane kariv, veimrou : Amen.

Yehé shemé raba mevarakh lealam mil'aimé almaya.

Yitbarakh, veyishtabah veyitpaar veyitromam veyitnassé, veyithadar veyit'alé veyithalal shemé dekoudsha berikh hou (Amen). Leéla mine kol birkhata veshirata touthbehata venéhémata daamirane bealma, veimrou : Amen.

Yehé shelama raba mine shemaya, vehayim alénou veal kol yisrael, veimrou : Amen.

Ossé shalom bimromav, hou yaassé shalom alénou veal kol amo yisrael veal kol yoshvé tevel, veimrou : Amen.

הַשְּׁכֵבָה

מְנוּחָה נְכוֹנָה בְּיִשְׁבֵיבָה עַלְיוֹנָה תַּחַת
כְּנִפֵי הַשְּׁכִינָה בְּמַעֲלֵת קְדוּשִׁים
וְטְהוּרִים כְּזֹהַר הַרְקִיעַ מְאִירִים
וּמְזַהֲרִים. בְּחֵלוּץ עֲצָמִים וְכַפָּרַת
אֲשָׁמִים וְהִרְחַקַת פֶּשַׁע וְהִקְרַבַת יִשְׁע
וְחֻמְלָה וְחֲנִינָה מִלְּפָנֵי שׁוֹכֵן מְעוֹנָה
וְחֻלְקָה טָבָא לְחַיֵי הָעוֹלָם הַבָּא. שָׁם
תְּהֵא מְנַת וּמְחִיצַת וַיִּשְׁיבַת נֶפֶשׁ הַשָּׁם
הַטּוֹב. רוּחַ יְהוָה תְּנִיחֵנוּ בְּגֵן עֵדֶן הוּא
וְכָל-שׁוֹכְבֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּכֹלל הַרְחָמִים
וְהַסְּלִיחוֹת. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן.

קִדְשׁ

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן.
בְּעֻלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ וַיִּמְלִיךָ
מַלְכוּתָהּ וַיִּצְמַח פּוֹרְקָנָהּ וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ.
בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-
יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן.
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעַלְמֵי
עַלְמֵיָא.

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם
וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקִדְשָׁא בְרִיךְ הוּא. לְעֵלְא מִן-כָּל-
בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא
דְּאִמְרֵן בְּעֻלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עַלְיָנוּ
וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם
עַלְיָנוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-
יּוֹשְׁבֵי-תֵבֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן.

1. Le Kaddish, ou Sanctification du Nom de Dieu, est la prière par laquelle nous nous soumettons à la volonté divine, quelles que soient les circonstances. En conséquence, les personnes frappées par un deuil ou ayant demandé le rappel d'un nom se joignent à l'officiant dans la récitation de cette prière.

Transcription phonétique du rite sépharade :

*Yehé shelama raba mine shemaya, hayim vessava
vishou'a venéhama, veshézava ourefoua ougueoula
ousseliha vekhapara verévah vehatsala, lanou oulekhoh
amo yisrael, veimrou : Amen.*

*Ossé shalom bimromav, hou verahamav yaassé shalom
alénou veal kol amo yisrael veal kol yoshev tevel,
veimrou : Amen.*

Rite séfarade

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׁבַע
וַיְשׁוּעָה וְנַחְמָה וַיְשׂוּזְבָא וְרַפּוּאָה וְגִאָּלָה
וְסִלְיָחָה וְכַפָּרָה וְרוּחַ וְהַצְּלָה לָנוּ
וְלְכָל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו
יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
וְעַל-כָּל-יְשׁוּבֵי-תֵבֶל. וְאָמְרוּ אָמֵן.

ADONE OLAM

Maître de l'univers qui a régné
Avant même qu'aucune créature ne fût créée,
A l'instant où par Sa volonté tout fut créé,
Son Nom fut invoqué comme Roi.
Et lorsque tout sera anéanti,
Seul Il régnera, redoutable...
Il a existé et Il existe,
Et Il continuera à exister dans la magnificence.
Il est unique et Il n'y a aucun second
Qui puisse Lui être comparé, Lui être adjoint.
Sans commencement et sans limite,
Il détient la force et la puissance.
Il est mon Dieu, mon vivant libérateur,
Le rocher de mon refuge en temps de malheur ;
Il est mon étendard et Il m'éclaire
Il est mon Protecteur le jour où je L'invoque.
En Sa main, je confie mon âme
A l'instant où je m'endors et où je m'éveille,
Et avec mon âme, mon corps.
Dieu est avec moi et je ne craindrai rien.

אֲדוֹן עוֹלָם

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ
בְּטָרֵם כָּל יְצִיר נִבְרָא :
לְעֵת נַעֲשֵׂה בְּחַפְצוֹ כָּל
אֲזֵי מַלְךְ שְׁמוֹ נִקְרָא :
וְאַחֲרֵי כִכְלוֹת הַכֹּל
לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא :
וְהוּא הָיָה וְהוּא הוֹה
וְהוּא יִהְיֶה בְּתַפְאָרָה :
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי
לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה :
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית
וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה :
וְהוּא אֵלֵי וְחֵי גִאָּלֵי
וְצוּר חֻבְלֵי בְעֵת צָרָה :
וְהוּא נָסִי וּמְנוֹס לִי
מִנֵּת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא :
בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי
בְעֵת אֵישָׁן וְאָעִירָה :
וְעַם-רוּחִי גְּוִיָּתִי
יְהוֹה לִי וְלֹא אֵירָא :

**Soyez inscrits pour
une bonne année !**

לְשָׁנָה טוֹבָה תִּכְתְּבוּ !

SEDER DE ROSH-HASHANAH

Or précisément les festivités (de Rosh Hashanah) démarrent par un étrange rite culinaire, le *seder*, terme qui déjà mérite explication. Ce nom est donné aux *deux repas liturgiques* que comprend la religion juive, le second étant celui de Pâque, mais aussi au plus important des livres juifs après la Bible, le Talmud, désigné fréquemment sous le nom de « six *seder* » ou *Chas*, Un même mot peut ainsi désigner un repas et un livre, rapprochement d'autant plus troublant qu'il existe une homophonie avec le terme usuel qui désigne le livre, *sefer*. Dans son étymologie *seder* renvoie à la mise en ordre d'une séquence, un ordonnancement, une structure.

La prescription de ce repas se trouve dans le Talmud¹ et son rituel définitif est fixé par le maître livre de la *Halacha*, le *Choulhane Aroukh*, ou « Table Servie », de Joseph Caro* — décidément, oralité et rites convergent de toute part²!

A ce « repas » — les guillemets s'imposent — assiste la famille élargie, parents et cousins, rassemblés ce soir-là autour du patriarche familial, avant d'effectuer le véritable souper. L'atmosphère est grave, de nombreuses pénitences et prières (*selihot*) l'ont préparée depuis un mois.

Au milieu de cette assemblée, qui évidemment évoque le groupe totémique, se trouve un plateau recouvert d'une étoffe. Cacherait-elle l'animal totémique que tant de générations d'analystes ont cherché ?

Ce qui se découvre derrière elle, et où réside effectivement la solution de l'énigme, se révèle, à un premier regard, décevant. Il s'agit non d'un animal, mais de *huit mets*, en petite quantité, dont chaque membre de la famille avalera, après l'énoncé d'une formule rituelle, un petit fragment : blette, poireau, datte, courge, sésame, grenade, tête de mouton, pomme enrobée de miel. Ce petit catalogue rend l'énigme totale. A moins que... le code du rite ne

soit lui-même dissimulé ailleurs, dans sa proximité. Effectivement : dans les formules dites avant l'ingestion.

Interroger les pratiquants sur le sens d'un rite n'en a jamais fourni la raison. De même en cette affaire les fidèles interrogés parleront de symboles, de bons vœux pour la nouvelle année, ce qui correspond effectivement à certains éléments contenus dans les formules rituelles, toutes commençant de la même façon : « Que ta volonté, Dieu de nos pères, fasse que... »

L'examen plus attentif de ces vœux montrera déjà une dichotomie en leur contenu. Certains sont « positifs », on se souhaite que l'année soit *bonne*, pleine de *nombreux* événements heureux. On les accompagne de l'ingestion d'aliments-symboles qui présentent ces caractères : *bonne* comme le goût de la pomme, *douce* comme le miel, *nombreux* comme les grains de sésame. Il est étonnant déjà de constater cette étrange manifestation de vœux s'exprimant dans une activité alimentaire.

D'autres aliments-symboles ont un caractère particulier. Ainsi accompagnant le vœu que « ... notre nation soit parmi les nations de tête et non de queue », on mange une tête, de préférence de mouton, mais peu importe : celle d'un poisson, d'un poulet, fera aussi bien l'affaire. Ce qui compte est le signifiant *tête*.

Mais le destin des hommes ne consiste pas seulement en douceurs. Il faut envisager aussi les événements pénibles, les conjurer : les conflits avec les ennemis, les catastrophes naturelles, les maladies qui peuvent survenir, événements qui laissent tous profiler à l'horizon la mort, la castration. Quels aliments vont accompagner ces vœux « négatifs » ? Ici la notion d'aliments-symboles se dissout totalement : on rencontrera la blette, le poireau, la datte, la citrouille, etc. De quoi une citrouille — ô mânes de Cendrillon ! — peut-elle être le symbole ?

Il faut introduire le nom hébraïque de ces végétaux pour atteindre le moment principal du déchiffrage.

en français	en hébreu	VARIANTES
blette	<i>salk</i>	
poireau	<i>krati</i>	
datte	<i>tamar</i>	ail : <i>toum</i>
citrouille	<i>krâ</i>	fève : <i>poul</i>

1. Talmud Babli, traités Kerithoth 10 a et Homyoth 12 a

2. Notons cependant qu'aujourd'hui seuls les juifs orientaux, séfarades, exécutent entièrement ce rituel alimentaire, simplifié à l'extrême par les juifs d'Europe, ou ashkénazes.

Un premier vœu de cette seconde catégorie consiste à souhaiter « que *disparaissent* tes ennemis et ceux qui nous veulent du mal ». Le mot « disparaissent » de cette sentence, avant de manger de la blette, se dit en hébreu *ystalekou*, du verbe *silek*. On notera immédiatement l'homophonie avec *salk*, la blette.

Dans les mêmes conditions on énonce « que soient *retranchés* tes ennemis », etc., soit en hébreu *yekaretou*, du verbe *karet*, en homophonie avec *krati*, le poireau.

La malédiction des ennemis se renforce encore d'un troisième vœu analogue : « Que soient *anéantis* », etc., ou *yetamou*, en homophonie — médiocre — avec *tamar*, la datte. Dans certains rites locaux, on a amélioré l'équivalence des sons en substituant l'ail à la datte, l'avantage de cette variante étant de fournir le son *toum*. Ailleurs on préfère substituer la fève, *poul*, qui permet une nouvelle malédiction aux ennemis : « Qu'ils *tombent* », *yepoulou*.

Enfin un dernier vœu demande *d'annuler de* mauvais décrets divins à notre égard, *tikrâ*, associé à la citrouille *krâ*.

La nature du procédé, répété au moins quatre fois, ne fait pas de doute, il ne s'agit pas d'une coïncidence fortuite mais d'une propriété systématiquement recherchée : *les mets du repas symbolique ne se trouvent là que pour leur nom, pour les phonèmes qu'ils contiennent*. Ne va-t-on pas jusqu'à substituer l'ail à la datte? *Ils sont le support de sons, de signifiants*.

L'invocation de la mort fait surgir la pure dimension phonique du signifiant. Mais le rite ne se suffit pas de l'immatérialité de la voix, il injecte les phonèmes dans une matérialité alimentaire. Or, un signifiant matérialisé devient l'équivalent d'une écriture¹. *L'aliment devient une lettre*.

Le procédé évoque le rébus ou l'écriture hiéroglyphique aussi bien que les techniques du Midrach. Il se complète de l'acte de manger.

Ainsi parvenons-nous à dégager cette signification latente du *seder*: incorporer, manger des mots, de l'écriture, où, suivant l'expression d'un auteur fondamental en ces questions, saint Jean : « Le mot devient chair et habite parmi nous. » Tel serait le véritable « repas totémique » freudien, cette dévoration du père : *manger de l'écriture en commun, moment fondateur du sentiment de groupe dans un acte cannibalique singulier, manifestant avec éclat cette passion, amour et haine confondus, de l'être humain pour le signifiant*.

La place de cette cérémonie dans le calendrier lui confère toute sa portée. Par elle, se déclenchent toutes les festivités qui marquent l'An Nouveau. Elle symbolise l'acte premier de la création du monde, soit pour chacun le point d'où émerge sa psyché.

En ce moment privilégié, par son incorporation de signifiant, l'homme renouvelle le pacte fondamental qui le lie au langage.

Extraits de "Manger le Livre" de Gérard Haddad, Hachette littérature, Mars 2008

1. J. Lacan, "l'Instance de la lettre dans l'inconscient", in *Écrits*, Paris. Le Seuil. 1966

KIDDOUSH**BENEDICTION SUR LE VIN**

Le vendredi soir, on dit :

« Ce fut le soir, ce fut le matin, sixième jour. Ainsi furent terminés les cieux et la terre, avec tout ce qu'ils renferment. Dieu mit fin le septième jour à l'œuvre entreprise et Se reposa en ce jour. Dieu bénit le septième jour et le proclama saint, parce qu'alors se trouva achevée la création qu'Il avait conçue. »

En semaine, on commence ici :

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi du monde, qui créés le fruit de la vigne.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as choisis entre tous les peuples et qui nous as sanctifiés par Tes commandements.

Dans Ton amour et Ta bonté, Tu nous as donné (le saint jour du shabbat et) la fête du Souvenir, jour consacré par notre saint shofar et par de saintes convocations en mémoire de la sortie d'Egypte. Oui, Tu nous as choisis et Tu nous a sanctifiés parmi tous les peuples. Ta parole est vraie et subsistera à jamais. Sois loué Éternel, Roi de toute la terre, qui sanctifies (le shabbat) Israël et le jour du Souvenir.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as fait vivre, nous as maintenus debout et nous as permis d'atteindre ce moment.

BENEDICTION SUR LE PAIN - MOTSI

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui fais sortir le pain de la terre.

Avant de manger une pomme trempée dans le miel

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, Créateur du fruit de la terre. Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, de renouveler pour nous une année douce et heureuse.

Avant de manger une datte

Qu'il Te soit agréable, Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que nous nous élevions comme le palmier et que nos péchés disparaissent à jamais.

Avant de manger des grains de grenade

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que nos mérites soient aussi nombreux que les grains de la grenade.

קידוש

יום הששי. ויכלו השמים והארץ וכל-צבאם. ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה. ויברך אלהים את-יום השביעי ויקדש אתו. כי בו שבת מכל-מלאכתו אשר-ברא אלהים לעשות.

סכרי מרנן ורבנן ורחברי:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן :

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, אשר בחר בנו מכל-עם ורוממנו מכל-לשון וקדשנו במצותיו. ותתן לנו יהוה אלהינו באהבה את-יום (השבת הזה ואת-יום) הזכרון הזה יום תרועה באהבה מקרא קודש זכר ליציאת מצרים. כי בנו בחרת ואותנו קדשת מכל-העמים. ודברך אמת וקים לעד: ברוך אתה יהוה מלך על כל-הארץ מקדש (השבת ו) ישראל ויום הזכרון.

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה.

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם המוציא לחם מן-הארץ.

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם בורא פרי העץ. יהי רצון יהוה אלהינו ואלהי אבותינו שתחדש עלינו שנה טובה ומתוקה:

יהי רצון יהוה אלהינו ואלהי אבותינו, שנפרח כתמר ויתמו חטאינו :

יהי רצון יהוה אלהינו ואלהי אבותינו שירבו זכיותינו כרמון :

Avant de manger le gâteau de figue :

Qu'il Te soit agréable, Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, de nous donner une année douce et bonne comme ce gâteau de figue.

יְהִי רְצוֹן יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ, שְׁתַּהַיְהוּ שָׁנָה זוֹ הַבָּאָה עָלֵינוּ
טוֹבָה וּמְתוּקָה כְּדִבְלָה :

Avant de manger des graines de sésame :

Qu'il Te soit agréable, Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que nos vertus et nos mérites augmentent comme les graines de sésame.

יְהִי רְצוֹן יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִרְבוּ זְכוּתֵינוּ כְּשִׂמְשָׁמִין :

Avant de manger du potiron ou de la courge:

Qu'il Te soit agréable, Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que soient annulés, déchirés, les mauvais décrets et que nos mérites soient présentés devant Toi.

יְהִי רְצוֹן יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ, שְׁתִּקְרַע רוּעַ גְּזֵר דֵּינָנוּ וְיִקְרָאוּ
לְפָנֶיךָ זְכוּתֵינוּ :

Avant de manger de l'épinard, une fève ou de l'ail:

Qu'il Te soit agréable, Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que soient écartés nos ennemis, ceux qui nous haïssent et tous ceux qui désirent notre malheur.

יְהִי רְצוֹן יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִסְתַּלְקוּ אֵיבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל
מְבַקְשֵׁי רַעַתְנוּ מִפְּנֵינוּ :

En soulevant une assiette contenant une tête de poisson :

Qu'il Te soit agréable, Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que nous croissions et multiplions comme les poissons.

יְהִי רְצוֹן יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ, שְׂנַפְרָה וְנִרְבָּה כְּדָגִים :

Birkath Hamazone

Actions de grâce après le repas

Psautre 126

Cantique des degrés. Quand le Seigneur ramena les exilés de Sion, il nous semblait rêver. Des cris de joie s'échappaient de notre bouche et nous ne cessions de chanter. On disait alors parmi les nations : «L'Éternel a fait pour eux de grandes choses!» Oui, Dieu a pour nous accompli des merveilles, voilà le sujet de notre joie. Fais revenir, Seigneur, nos dispersés comme des torrents dans la terre aride. Ceux qui auront semé en versant des larmes moissonneront avec des chants d'allégresse. Oui, ceux qui marchent en pleurant quand ils transportent les semences, on les verra un jour chargés de gerbes, ils reviendront triomphants.

Officiant : Mes amis, nous allons bénir l'Éternel !

Assemblée : Que le Nom de l'Éternel soit béni maintenant et à jamais.

Officiant : Que le Nom de l'Éternel soit béni maintenant et à jamais. Avec votre permission, bénissons notre Dieu grâce à qui nous avons mangé.

Assemblée : Béni soit notre Dieu grâce à qui nous avons mangé et par la bonté duquel nous vivons. Béni soit-Il et béni soit Son Nom !

Soit loué Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nourris le monde entier par l'effet de Ta bonté. Par Sa grâce et Sa miséricorde, Il donne des aliments à toutes les créatures ; car Sa miséricorde est éternelle. Par Sa bonté infinie la nourriture ne nous a jamais manqué et elle ne nous manquera jamais. Pour la grande gloire de Son Nom, Il nourrit et permet à chacun d'avoir sa subsistance. Sois loué Éternel, qui nourris toutes les créatures.

Nous Te rendons grâce, Éternel notre Dieu, d'avoir mis nos pères en possession d'un pays fortuné et fertile, de nous avoir retirés du pays d'Égypte et de nous avoir délivrés de l'esclavage. Nous te remercions de l'alliance que Tu as scellée dans notre chair et dans notre cœur, de la Torah que Tu nous as enseignée, des préceptes que Tu nous as fait connaître, de la vie, de la faveur et de la miséricorde dont Tu nous as gratifiés, et de la subsistance que Tu nous accordes sans cesse, journallement, en tout temps.

בְּרַכַּת הַמַּזוֹן**תהלים קכו**

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת. בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן
הֵינּוּ כְּחֹלְמִים : אִזּוּ יִמְלֵא שְׁחוֹק פִּינוּ
וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה. אִזּוּ יֵאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יְהוָה
לַעֲשׂוֹת עִם־אֱלֹהֵי הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת
עִמָּנוּ. הֵינּוּ שִׂמְחִים : שׁוֹבָה יְהוָה
אֶת־שְׁבִיתָנוּ כַּאֲפִיקִים בְּנִגְבִּי : הַזְרְעִים
בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ : הַלֹּוֹךְ יֵלֵךְ וּבִכְהָ נִשְׂא
מִשֶּׁךְ הַזֶּרַע. בֹּא יְבֹא בְּרִנָּה. נִשְׂא אֶלְמַתִּיו :

Invitation (s'il y a au moins 3 personnes)

Officiant חֲבָרֵי נְבָרֵךְ
Assemblée יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרֵךְ מֵעַתָּה וְעַד
עוֹלָם:

Officiant יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרֵךְ מֵעַתָּה וְעַד
עוֹלָם: בְּרִשׁוֹת חֲבָרֵי נְבָרֵךְ (אֱלֹהֵינוּ)
שְׂאֲכַלְנוּ מִשְׁלוֹ:

Assemblée בְּרוּךְ (אֱלֹהֵינוּ) שְׂאֲכַלְנוּ מִשְׁלוֹ
וּבְטוֹבוֹ חֵינּוּ: בְּרוּךְ הוּא וּבְרוּךְ שְׁמוֹ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ הָעוֹלָם הַזֶּה
אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְטוֹבוֹ וּבְרַחֲמִים. הוּא נוֹתֵן
לְחֵם לְכֹל בְּשֵׂר כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד: וּבְטוֹבוֹ
הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ וְאֵל יַחְסֹר לָנוּ
מִזֶּזֶן לְעוֹלָם וְעַד. בְּעֵבוֹר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל. כִּי
הוּא אֵל זֶן וּמְפָרֵס לְכֹל וּמִיטִיב לְכֹל וּמְכִין
מִזֶּזֶן לְכֹל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה הַזֶּה אֶת־הַכֹּל:

נוֹדָה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל־שֶׁהִנְחַלְתָּ
לְאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֲמֹדָה טוֹבָה וּרְחֹבָה. וְעַל
שֶׁהוֹצַאתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עַבְדִּים. וְעַל־בְּרִיתְךָ שֶׁחַתַּמְתָּ
בְּבִשְׂרָנוּ וּבְלִבָּנוּ. וְעַל־תּוֹרַתְךָ שֶׁלְמַדְתָּנוּ.
וְעַל־חֻקֶּיךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ. וְעַל־חַיִּים חֵן וְחֶסֶד
שֶׁחֻנַּנְתָּנוּ. וְעַל־אֲכִילַת מִזֶּזֶן שֶׁאַתָּה זֶן וּמְפָרֵס
אוֹתָנוּ תָּמִיד בְּכָל־יוֹם וּבְכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה:

Pour toutes ces bontés, Éternel notre Dieu, nous Te remercions et nous Te bénissons. Que Ton Nom soit glorifié par la bouche de tous les vivants, sans cesse et à jamais, comme il est écrit : « Quand tu auras mangé, et que tu seras rassasié, tu remercieras l'Éternel, ton Dieu, de l'excellent pays qu'Il t'aura donné, et tu Le béniras. » Sois béni, Éternel, pour le pays et pour la nourriture.

Prends en pitié, Seigneur notre Dieu, Israël, Ton peuple, Jérusalem, Ta cité, Sion, demeure de Ta gloire, l'empire de David, Ton élu, et ce grand et saint Temple sur lequel reposait Ton Nom. Notre Dieu, notre Père, sois notre guide, nourris-nous, entretiens-nous, daigne pourvoir à nos besoins et délivre-nous promptement de tous nos maux. De grâce, Seigneur notre Dieu, fais que nous ne dépendions ni des prêtres des hommes, ni des dons, mais que notre sort dépende uniquement de Toi, de Ta main pleine de grâces, ouverte à tous, sainte et inépuisable, afin que nous ne soyons jamais réduits à de pénibles humiliations.

Le shabbat, on ajoute :

Qu'Il Te plaise, Éternel notre Dieu, de nous fortifier dans Tes commandements et principalement celui du septième jour, le saint jour du shabbat, car ce jour est grand et saint devant Toi ; et dans Ton amour pour nous, Tu nous l'as donné pour nous reposer. Qu'il te plaise, Éternel notre Dieu, que ce jour consacré au repos soit pour nous exempt de peine, de chagrin et d'affliction. Rends-nous témoins, Éternel, du bonheur de Sion, Ta ville, et du rétablissement de Jérusalem, Ta cité sainte ; car Toi seul disposes du salut et des consolations.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre souvenir et le souvenir de nos ancêtres, le souvenir du Messie, fils de Ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, Ta ville sainte, et le souvenir de tout Ton peuple Israël s'élèvent, arrivent, parviennent devant Toi et soient accueillis avec faveur, pour notre salut, notre bien, pour que nous goûtions Ton amitié, Ta grâce, Ta miséricorde, la vie et la paix en ce jour de fête du Souvenir. Et en ce jour, Éternel notre Dieu, pense à nous pour notre bien, souviens-Toi de nous pour nous bénir et aide-nous à atteindre la félicité ; et selon la promesse de Ton secours et de Ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car Tu es un Dieu et un Roi bienveillant et miséricordieux.

וְעַל-הַכֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לְךָ
וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ. יִתְבָּרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל-חַי
תְּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. כִּכְתוּב וְאַכְלֹתָ וּשְׂבַעְתָּ
וּבִרְכַתְּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה
אֲשֶׁר נָתַתְּ-לְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה עַל-הָאָרֶץ
וְעַל-הַמְּזוּן:

רַחֵם נָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל-יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ.
וְעַל-יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ. וְעַל-צִיּוֹן מְשַׁכָּן כְּבוֹדְךָ.
וְעַל-מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ. וְעַל-הַבַּיִת
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו. אֱלֹהֵינוּ
אֲבִינוּ רַעְנוּ זִוְנָנוּ פְּרַנְסָנוּ וְכָל-כְּלָנוּ וְהַרְוִיחֵנוּ.
וְהַרְוִיחֵ-לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִהָרָה מְכֹל-
צָרוֹתֵינוּ. וְנָא אֲלֹתֵ-תַצְרִיכֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֹא
לְיַדֵּי מִתְנַת בָּשָׂר וְדָם וְלֹא לְיַדֵּי הַלְוָאָתָם. כִּי
אִם לְיָדְךָ הַמְּלֵאָה הַפְּתוּחָה הַקְּדוּשָׁה וְהַרְחֵבָה
שְׁלֵא נָבוֹשׁ וְלֹא נִכְלָם לְעוֹלָם וָעֶד.

Le shabbat

רִצָּה וְהַחֲלִיצָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ
וּבְמִצְוֹת יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל
וְהַקְּדוֹשׁ הַזֶּה כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ הוּא
לְפָנֶיךָ לְשַׁבְּת-בוּ וְלָנוּחַ בוּ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוֹת
רְצוֹנָךְ. בְּרְצוֹנְךָ הִנִּיחַ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שְׁלֵא
תְהֵא צָרָה וְיָגוֹן וְאֲנַחָה בְּיוֹם מְנוּחָתָנוּ.
וְהִרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּנַחֲמַת צִיּוֹן עִירְךָ
וּבְבִנְיַן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָּׁךָ כִּי אַתָּה הוּא
בַּעַל הַיְשׁוּעוֹת וּבַעַל הַנְּחֻמוֹת:

אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֵא וְיַגִּיעַ,
וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע, וְיִפְקֹד וְיִזְכָּר וְיִזְכְּרוּנוּ
וּפְקֻדוֹנָנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן
דָּוִד עַבְדְּךָ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָּׁךָ
וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה
לְטוֹבָה לְחַן וְלַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים וְלְשָׁלוֹם בְּיוֹם
הַזְּכָרוֹן הַזֶּה. זְכַרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בוּ לְטוֹבָה,
וּפְקֻדָנוּ בוּ לְבִרְכָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוּ לְחַיִּים
טוֹבִים. וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּנוּ
וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ כִּי אֵל
מְלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

Relève bientôt et de nos jours les murs de Jérusalem, Ta cité sainte. Bénis sois tu Éternel qui dans sa miséricorde reconstruit Jérusalem.

Sois béni Éternel notre Dieu, Roi du monde, notre Père tout-puissant, notre Roi, notre Protecteur, notre Créateur, notre libérateur, notre saint, le saint de Jacob, notre guide, le guide d'Israël, Roi bienfaiteur de tout ce qui existe, Dieu de bonté qui, tous les jours de notre vie, nous as fait du bien, nous en fait encore et nous en fera toujours ; qui nous a favorisés, nous favorise et nous favorisera éternellement.

Par Ta bienveillance, Ta grâce et Ta miséricorde, Tu nous donneras l'aisance, la prospérité, le salut et les bénédictions ; et avec Ton aide puissante, la nourriture, la vie, la paix et le bien-être ne nous manqueront jamais.

Que le Dieu de miséricorde règne à jamais sur nous !

Que le Dieu de miséricorde soit béni dans les cieux et sur la terre !

Que le Dieu de miséricorde soit célébré de génération en génération, qu'Il soit exalté dans tous les siècles et glorifié dans l'éternité !

Que le Dieu de miséricorde nous donne une existence honorable !

Que le Dieu de miséricorde brise le joug de la persécution et qu'Il nous ramène la tête haute sur notre terre !

Que le Dieu de miséricorde bénisse cette maison et la table où nous venons de manger !

Que le Dieu de miséricorde nous envoie le prophète Elie de glorieuse mémoire, pour nous annoncer d'heureux messages, des secours et des consolations !

Que le Dieu de miséricorde répande Sa bénédiction sur nous tous et tout ce qui nous appartient, et de même qu'Il a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, qu'Il nous bénisse tous d'une bénédiction parfaite, et disons : Amen !

וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה בּוֹנֵה בְרַחֲמֵי יְרוּשָׁלַיִם.
אָמֵן.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הָאֵל
אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ אֲדִירֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ יּוֹצְרֵנוּ
קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל.
הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַמֵּיטִיב לְכֹל. שֶׁבְכָל-יוֹם וַיּוֹם
הוּא הַיְטִיב הוּא מֵיטִיב הוּא יֵיטִיב לָנוּ. הוּא
גָּמְלָנוּ הוּא גּוֹמְלָנוּ הוּא יְגַמְלָנוּ לְעַד לְחַן
לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְרוּחַ הַצִּלָּה וְהַצְּלָחָה
בְּרָכָה וַיְשׁוּעָה נַחֲמָה נַחֲמָה פְּרִנְסָה וְכִלְכָּלָה
וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְכָל-טוֹב וּמְכַל-טוֹב
לְעוֹלָם אֶל-יְחִסְרָנוּ:

הַרְחֵמֵן הוּא יְמַלּוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.
הַרְחֵמֵן הוּא יִתְבָּרַךְ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר דּוֹרִים וַיִּתְפָּאֵר
בְּנוֹ לְנִצַּח נְצַחִים וַיִּתְהַדָּר בְּנוֹ לְעַד וּלְעוֹלָמֵי
עוֹלָמִים.

הַרְחֵמֵן הוּא יְפַרְנֶסנוּ בְּכָבוֹד.

הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁבּוֹר עָלֵנוּ מֵעַל צְוָארֵנוּ וְהוּא
יּוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ.

הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁלַח לָנוּ בְּרָכָה מְרֵבָה בְּבֵית
הַזֶּה וְעַל-שִׁלְחָן זֶה שֶׁאֲכַלְנוּ עָלָיו.

הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנְּבִיא
זְכוֹר לְטוֹב וַיִּבְשָׁר לָנוּ בְּשׂוֹרֹת טוֹבוֹת
יְשׁוּעוֹת וְנַחֲמוֹת.

הַרְחֵמֵן הוּא יְבָרֵךְ אֶת-כָּל-הַמְּסֻבִּין כָּאֵן
אוֹתָנוּ וְאֶת-כָּל אֲשֶׁר לָנוּ. כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרַכוּ
אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יַצְחָק וַיַּעֲקֹב בְּכָל מְכַל כָּל
כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ כְּלָנוּ יַחַד בְּבְרָכָה שְׁלֵמָה.
וּנְאֹמֵר אָמֵן:

Que Celui qui trône dans les cieux veuille bien nous trouver innocents et purs, et nous accorder une paix durable ! Puisseons-nous obtenir ainsi les bénédictions du Seigneur, mériter les faveurs de Dieu, notre Sauveur, et trouver grâce et bienveillance aux yeux de Dieu et des hommes.

Le shabbat

Dieu de miséricorde, gratifie-nous du jour qui sera tout shabbat, et des douceurs du repos de la vie éternelle.

Dieu de miséricorde, renouvelle cette année en nous accordant Tes bénédictions.

Que le Dieu de miséricorde nous fasse la grâce de voir la venue du Messie et de jouir de la vie future.

Il apporte soutien et grandeur au roi de son choix. Il accorde Sa bienveillance à Son élu David et à ses descendants, pour toute éternité. Que celui qui a établi la paix dans les cieux répande aussi la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité . Amen !

Vénérez l'Éternel, vous qui êtes Ses saints ; car rien ne fait défaut à ceux qui L'adorent. Les méchants éprouvent la disette et le manque, mais ceux qui recherchent le Seigneur sont abondamment pourvus et ne manquent de rien. Louez l'Éternel, car Il est bon, Sa grâce est éternelle.

Tu ouvres Ta main généreuse et Tu rassasies avec bonté tous les êtres vivants.

Béni soit l'homme qui se confie en l'Éternel et dont le Seigneur est le refuge.

J'ai été jeune et je suis vieux ; je n'ai jamais vu le juste délaissé ni ses enfants demander leur pain.

Le Seigneur donnera force à son peuple, Dieu bénira Son peuple dans la paix.

בְּמָרוֹם יִלְמְדוּ עָלֵיהֶם וְעָלֵינוּ זְכוּת שְׁתִּיהִי
לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם. וְנִשְׂא בְּרָכָה מֵאֵת יְהוָה
וְצִדְקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. וְנִמְצָא חֵן וְשִׁכָּל טוֹב
בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם:

הֲרַחֵם הוּא יִנְחֵלְנוּ יוֹם שְׁפָלוּ שַׁבָּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי
הָעוֹלָמִים.

הֲרַחֵם הוּא יַחֲדֵשׁ עָלֵינוּ אֶת־הַשָּׁנָה הַזֹּאת
לְטוֹבָה וּלְבְּרָכָה:

הֲרַחֵם הוּא יִזְכֵּנוּ לַיְמֹת הַמְּשִׁיחַ וּלְחַיֵּי
הָעוֹלָם הַבָּא.

מְגִדוֹל יִשׁוּעוֹת מְלָכוֹ וְעֵשָׂה חֶסֶד לְמִשְׁיחוֹ
לְדָוִד וּלְזֵרְעוֹ עַד־עוֹלָם: עֵשָׂה שְׁלוֹם
בְּמָרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־כָּל־יְשׁוּבֵי־תֵבֶל וְאִמְרוּ
אָמֵן:

יִרְאוּ אֶת־יְהוָה קְדוֹשֵׁיו כִּי אֵין מַחְסוֹר
לְיִרְאָיו: כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעִבוּ וְדוֹרְשֵׁי יְהוָה
לֹא יַחְסְרוּ כָּל־טוֹב: הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי
לְעוֹלָם חֶסֶד: פּוֹתַח אֶת־יָדָךְ וּמִשְׁבִּיעַ
לְכָל־חַי רִצּוֹן: בְּרוּךְ הַגֹּבֵר אֲשֶׁר יִבְטַח
בִּיהוָה וְהָיָה יְהוָה מִבְּטָחוֹ:

נַעַר הָיִיתִי גַם־זָקַנְתִּי וְלֹא־רָאִיתִי צְדִיק נֶעְזֵב וְזָרְעוֹ
מִבְּקֶשׁ־לָחֵם:

יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ
בְּשְׁלוֹם:

תַּפְּלוֹת שַׁחֲרִית לְרֵאשׁ הַשָּׁנָה

OFFICE DU MATIN

BENEDICTION DU TALETH

Sois loué Éternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonné de nous envelopper des tsitsith.

MAH TOVOU

Que tes tentes sont belles, ô Jacob, tes résidences, ô Israël !

Seigneur, Tu me fais la grâce immense de m'ouvrir Ta maison. Pénétré de respect, je me prosterne devant Ton sanctuaire.

J'aime l'asile que m'offre Ton Temple, le lieu où réside Ta majesté.

Je viens m'incliner en toute humilité devant Toi et célébrer les louanges de Dieu, mon Créateur.

Puisses-Tu en cette heure, accueillir ma prière. Exauce-moi en m'apportant le vrai secours, celui que seul Tu donnes, ô Dieu très bon.

ADONE OLAM

Maître de l'univers qui a régné

Avant même qu'aucune créature ne fût créée,

A l'instant où par Sa volonté tout fut créé,

Son Nom fut invoqué comme Roi.

Et lorsque tout sera anéanti,

Seul Il régnera, redoutable...

Il a existé et Il existe,

Et Il continuera à exister dans la magnificence.

Il est unique et Il n'y a aucun second

Qui puisse Lui être comparé, Lui être adjoint.

Sans commencement et sans limite,

Il détient la force et la puissance.

Il est mon Dieu, mon vivant libérateur,

Le rocher de mon refuge en temps de malheur ;

Il est mon étendard et Il m'éclaire

Il est mon Protecteur le jour où je L'invoque.

En Sa main, je confie mon âme

A l'instant où je m'endors et où je m'éveille,

Et avec mon âme, mon corps.

Dieu est avec moi et je ne craindrai rien.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף
בְּצִיצִית.

מה טובו

מַה טּוֹב אֶהְיֶיךָ יַעֲקֹב, מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ
יִשְׂרָאֵל. וְאֲנִי בְּרַב חֶסֶדְךָ אָבוֹא בֵּיתְךָ,
אֲשֶׁתַּחֲוֶה אֶל-הֵיכַל קִדְשְׁךָ בִּירְאֶתְךָ.
יְהוָה אֶהְבֵּתִי מֵעוֹן בֵּיתְךָ וּמִקּוֹם מִשְׁכַּן
כְּבוֹדְךָ. וְאֲנִי אֲשֶׁתַּחֲוֶה וְאֶכְרַעָה,
אֲבָרְכָה לִפְנֵי-יְהוָה עֲשִׂי. וְאֲנִי תַפְלְתִי-
לְךָ יְהוָה עַת רְצוֹן, אֱלֹהִים בְּרַב-חֶסֶדְךָ
עֲנֵנִי בְּאַמֶּת יִשְׁעֶךָ.

אֲדוֹן עוֹלָם

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ.

בְּטָרֵם כָּל יִצִיר נִבְרָא :

לְעַת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כָּל.

אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא :

וְאַחֲרֵי כִכְלוֹת הַכֹּל.

לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא :

וְהוּא הָיָה וְהוּא הוּא.

וְהוּא יִהְיֶה בְּתַפְאָרָה :

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנֵי.

לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה :

בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית.

וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה :

וְהוּא אֵלֵי וְחֵי גְאֻלִי.

וְצוּר חֻבְלֵי בְעַת צָרָה :

וְהוּא נָסִי וּמְנוֹס לִי.

מִנַּת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא :

בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי.

בְּעַת אִישָׁן וְאָעִירָה :

וְעַם-רוּחִי גּוֹיְתִי.

יְהוָה לִי וְלֹא אִירָא :

ELOHAÏ NESHAMAH

Éternel mon Dieu, l'âme que Tu as mise en moi est pure. Tu l'as créée, Tu l'as formée et Tu l'as insufflée en moi. Tu la conserves en mon sein, Tu me la prendras un jour et Tu me la rendras au jour de la résurrection. Aussi longtemps que cette âme sera en mon sein, je Te rendrai grâce, Éternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, Souverain de toutes les créatures, Maître de toutes choses, Seigneur de toutes les âmes. Sois loué Éternel, qui rends les âmes aux morts.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui m'as créé à Ton image.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui m'as fait naître dans la famille d'Israël.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui ne m'as pas fait naître esclave.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui éclaires les aveugles.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui m'as créé selon Ta volonté.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui habilles ceux qui sont nus.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui délivres les prisonniers.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui redresses ceux qui sont courbés.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui étends la terre sur les eaux.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui pourvois à tous mes besoins.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui affermis les pas de l'homme.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui entoures Israël de sa force.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui couronnes Israël de gloire.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui donnes de la force à celui qui est fatigué.

אֱלֹהֵי נִשְׁמָה

אֱלֹהֵי נִשְׁמָה שְׁנַתַּת בִּי טְהוֹרָה הִיא.
אֶתְּךָ בְּרֵאתְךָ אֶתְּךָ יִצְרֵתְךָ אֶתְּךָ נִפְחֵתְךָ
בִּי וְאֶתְּךָ מִשְׁמֵרָה בְּקִרְבִּי וְאֶתְּךָ עֲתִיד
לְטָלָה מִמֶּנִּי וְלִהְחַזִּירָה בִּי לְעֲתִיד לָבוֹא.
כָּל-זְמַן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי
לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי רַבּוֹן
כָּל הַמַּעֲשִׂים אֲדוֹן כָּל הַנְּשָׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה הַמַּחְזִיר נִשְׁמוֹת לַפְּגָרִים מֵתִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁעֲשִׂנִי בְּצִלְמוֹ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁעֲשִׂנִי יִשְׂרָאֵל:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁלֹּא עֲשִׂנִי עֶבֶד:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
פּוֹקֵחַ עִוְרִים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁעֲשִׂנִי כְרֻצוֹנוֹ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
מְלַבֵּשׁ עֲרֻמִּים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
מַתִּיר אֲסוּרִים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
זוֹקֵף כְּפוּפִים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
רוֹקֵעַ הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁעֲשָׂה לִי כָל-צָרָכִי:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
הַמְכִיךְ מִצַּעְדֵי-גִבּוֹר:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בְּגִבּוֹרָה:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל בְּתַפְאָרָה:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
הַנוֹתֵן לִיעָף כֹּחַ:

Qu'il soit de Ta volonté, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que nous respections Ta Loi, la Torah et que nous soyons attachés à Tes commandements ! Éloigne de nous l'occasion de tomber dans le péché, de transgresser Ta Loi, de commettre des fautes. Préserve-nous de la tentation et de la honte. Que l'attrait du mal soit sans pouvoir sur nous. Éloigne de nous les méchants et les traîtres. Inspire-nous de bonnes pensées et de nobles actions et influence nos intentions dans le sens de Ton service. Donne-nous, aujourd'hui et tous les jours de notre vie, l'occasion de mériter, à Tes yeux et aux yeux de tous ceux qui nous voient, grâce, miséricorde et réconfort ; comble-nous des bienfaits de Ta mansuétude. Sois loué Éternel, qui combles Ton peuple Israël de grâce et de mansuétude.

Qu'il soit de Ta volonté, Éternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, de nous préserver aujourd'hui comme tous les jours, de l'insolence et de l'agressivité d'un homme méchant, d'un mauvais ami, d'un mauvais voisin, d'une occurrence malheureuse, d'un adversaire destructeur, d'un jugement inique, d'un plaideur difficile, que cette personne soit ou non un enfant d'Israël.

L'homme a le devoir de vénérer l'Éternel de façon permanente, en son for intérieur, comme en public.

Il doit rendre hommage à la vérité et porter la sincérité en son cœur. Il dira en se levant le matin :

« **Ribbone kol haolamim.** »

Souverain Maître de tout l'univers, ce n'est pas nos mérites que nous mettons en avant lorsque nous demandons Ta grâce, mais plutôt Ton infinie miséricorde. Que sommes-nous ? Et notre vie, qu'est-elle ? Que sont notre bonté, notre justice, notre force, notre puissance ? Que pouvons-nous évoquer devant Toi, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres ? Les plus puissants ne sont-ils pas comme le néant, les plus illustres comme s'ils n'existaient point, les sages comme s'ils n'avaient aucun savoir et les plus habiles, comme s'ils étaient sans intelligence ? La plupart de leurs actions sont vaines, tout comme sont vains, face à Toi, les jours de leur vie. La supériorité de l'homme sur l'animal n'est rien, car tout est vanité.

וְיִהְיֶה רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּרְגְּלֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ. וְדַבְּקֵנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְאַל תִּבְיָאֵנוּ לֹא לַיָּדֵי חַטָּא.
וְלֹא לַיָּדֵי עֲבָרָה וְעוֹן. וְלֹא לַיָּדֵי נִסְיוֹן.
וְלֹא לַיָּדֵי בְזִיוֹן. וְאַל תִּשְׁלַט בָּנוּ יֵצֵר
הָרָע. וְהִרְחִיקֵנוּ מֵאָדָם רָע וּמִחֶבֶר רָע.
וְדַבְּקֵנוּ בַּיֵּצֵר הַטוֹב וּבְמַעֲשֵׂים טוֹבִים.
וְכוּף אֶת יִצְרָנוּ לְהִשְׁתַּעֲבֹד לָךְ. וְתִנְנֵנוּ
הַיּוֹם, וּבְכָל-יּוֹם לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים
בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל-רוֹאֵינוּ. וְתִגְמַלְנוּ
חֲסָדִים טוֹבִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה.
הַגּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתַי שֶׁתִּצְלִילֵנִי הַיּוֹם וּבְכָל-יּוֹם מֵעַזֵּי
פָּנִים וּמֵעֲזוֹת פָּנִים. מֵאָדָם רָע. וּמִחֶבֶר
רָע. וּמִשָּׂכֵן רָע. וּמִפֹּגַע רָע. וּמִשָּׁטָן
הַמְּשַׁחֵת. מִדִּין קָשָׁה וּמִבְּעַל דִּין קָשָׁה.
בֵּין שֶׁהוּא בֶן-בְּרִית וּבֵין שֶׁאֵינוּ
בֶן-בְּרִית :

לְעוֹלָם יִהְיֶה אָדָם יָרָא שָׁמַיִם בְּסִתְּרָם
וּבַגְּלוּיָם :

וּמוֹדָה עַל-הָאֱמֶת, וְדוֹבֵר אֱמֶת בְּלִבּוֹ
וַיִּשְׁכַּח וַיֵּאמֶר :

רְבוּן כָּל-הָעוֹלָמִים לֹא עַל צְדָקוֹתֵינוּ
אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל
רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. מָה אֲנַחְנוּ מָה חַיֵּינוּ,
מָה חֲסָדֵנוּ מָה-צְדָקֵנוּ מָה-יְשׁוּעָתֵנוּ
מָה-כֹּחֵנוּ מָה-גְּבוּרָתֵנוּ. מָה-נֵּאמַר
לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
הֲלֹא כָּל-הַגְּבוּרִים כָּאֵין לְפָנֶיךָ וְאֲנִשֵּׁי
הַשָּׁמַיִם כָּלֹא הָיוּ וְחֲכָמִים כְּבָלִי מִדַּע
וּנְבוֹנִים כְּבָלִי הַשִּׁפְלָה. כִּי רַב מַעֲשֵׂיהֶם
תָּהוּ וַיִּמֵי חַיֵּיהֶם הִבֵּל לְפָנֶיךָ וּמוֹתָר
הָאָדָם מִן-הַבְּהֵמָה אֵין, כִּי הִכַּל הִבֵּל.

Mais nous sommes Ton peuple, les enfants de Ton Alliance. Nous sommes les fils d'Abraham, Ton bien-aimé, à qui Tu as fait une promesse sur le Mont Moriah ; les descendants d'Isaac, son fils distingué, qui fut ligoté sur le dos comme un objet de sacrifice. Nous sommes le peuple de Jacob, Ton fils, Ton aîné, que Tu aimas et à qui par amour, Tu as donné un destin heureux ; Tu l'as nommé « Israël » et « Yeshouroun ».

Il nous appartient de T'adresser nos louanges, de T'honorer, de rendre grâce à Ta splendeur et de louer et sanctifier, rendre hommage et glorifier Ton Nom. Soyons heureux car notre héritage est bon, notre destin est beau et nos possessions précieuses. Soyons heureux puisque en nous levant à l'aube et en accueillant la tombée de la nuit, soir et matin, nous répétons deux fois par jour :

« Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un.
Loué soit Son Nom. Son règne glorieux est éternel. »

Seigneur, Tu es l'Éternel qui existais avant la création du monde, Tu es Dieu pour l'Éternité et c'est par Toi que tout l'univers a été créé. Tu es l'Éternel dans ce monde-ci et tu es l'Éternel dans le monde futur. Que Ton Nom soit sanctifié par ceux qui l'invoquent dans Ton univers partout et à jamais. Ton aide élève et accroît nos forces. Loué sois-Tu, Éternel, dont le Nom est sanctifié par les foules.

Tu es l'Éternel notre Dieu dans les cieux et sur la terre, et au-delà de l'univers visible, dans les sphères les plus élevées. Tu es le Dieu vrai, Tu es le premier et le dernier et il n'y a pas d'autre Dieu que Toi. Qu'on se rassemble des quatre coins de la terre, que le monde entier reconnaisse et sache que Tu es le seul Dieu, pour tous les royaumes de la terre. Tu as fait les cieux, la terre et la mer, ainsi que tout ce qu'ils contiennent ! Toutes Tes créations, les plus élevées comme les plus subalternes, témoigneront de Tes œuvres.

אָבֵל אֲנַחְנוּ עִמָּךְ בְּנֵי בְרִיתְךָ. בְּנֵי אֲבֵרָה
אֱהָבְךָ שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לוֹ בְּהַר הַמֹּרִיָּה. זָרַע
יִצְחָק יַחֲידוֹ. שֶׁנֶּעֱקַד עַל גֵּב הַמִּזְבֵּחַ. עֲדַת
יַעֲקֹב בְּנֶךְ בְּכוֹרְךָ. שֶׁמֵּאַהֲבַתְךָ שָׂאֵהֲבַתְךָ
אוֹתוֹ וּמִשְׁמַחַתְךָ שֶׁשְׂמַחַתְךָ-בוֹ. קָרָאתָ אֶת
שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂרוּן :

לְפִיכֶךָ אֲנַחְנוּ חַיִּיבִים לְהוֹדוֹת לְךָ
וּלְשַׁבַּחְךָ, וּלְפָאֲרְךָ וּלְבָרְךָ וּלְקַדְּשׁ וּלְתַת
שִׁבַח וְהוֹדָיָה לְשִׁמְךָ. אֲשֶׁרִינוּ מֵהַטּוֹב
חֻלְקָנוּ וּמֵהַנְּעִים גּוֹרְלָנוּ וּמֵהַיִּפָּה
יְרֻשָׁתָנוּ. אֲשֶׁרִינוּ שֶׁאֲנַחְנוּ מִשְׁכִּימִים
וּמִעֲרִיבִים עָרֵב וּבִקֵּר וְאוֹמְרִים פְּעַמִּים
בְּכָל-יוֹם:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

אֲתָהּ הוּא עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם. אֲתָהּ
הוּא מִשְׁנִבְרָא הָעוֹלָם. אֲתָהּ הוּא בְּעוֹלָם
הַזֶּה. וְאֲתָהּ הוּא לְעוֹלָם הַבָּא. קִדְּשׁ
אֶת-שִׁמְךָ עַל-מִקְדְּשֵׁי שִׁמְךָ וְקִדְּשׁ
אֶת-שִׁמְךָ בְּעוֹלָמְךָ. וּבִישׁוּעַתְךָ תְּרִים
וּתְגַבִּיָּה קַרְנָנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
הַמְּקַדְּשׁ שְׁמוֹ בְּרַבִּים.

אֲתָהּ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשָׂמִים וּבְאָרֶץ
וּבְשָׂמֵי הַשָּׁמַיִם הַעֲלִיּוֹנִים. אָמֵת אַתָּה
הוּא רֵאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן
וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים. קִבֵּץ קִנְיֶיךָ
מֵאַרְבַּע כְּנָפוֹת הָאָרֶץ. יִפְּרוּ וַיִּדְּעוּ
כָּל-בָּאֵי עוֹלָם כִּי אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים
לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ. אַתָּה עָשִׂיתָ
אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֶת-הַיָּם וְאֶת
כָּל-אֲשֶׁר בָּם. וּמִי בְּכָל-מַעֲשֵׂה יְדֶיךָ
בְּעֲלִיּוֹנִים אוֹ בְּתַחְתּוֹנִים שִׁיאֵמַר לְךָ
מֵהַתַּעֲשֵׂה.

BAROUKH SHÉAMAR

Béni soit Celui dont la parole a créé l'univers, béni soit-Il ! Béni soit le Créateur, à l'origine de tout. Béni soit Celui qui parle et agit. Béni soit Celui qui décide de la vie. Béni soit Celui qui étend Sa miséricorde sur la terre. Béni soit Celui qui étend Sa miséricorde sur toutes les créatures. Béni soit Celui qui récompense ceux qui le vénèrent. Béni soit le Dieu de vie, debout jusqu'à la victoire ! Béni soit celui qui délivre et protège ! Béni soit Son Nom !

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi du monde, Père miséricordieux, glorifié par la bouche de Ton peuple, Toi que louent et célèbrent Tes fidèles et Tes serviteurs par leur parole. Et par les cantiques de David, Ton serviteur, nous Te rendons hommage, Éternel notre Dieu. Par des louanges et par des chants, nous Te glorifions, T'exaltons, nous vantons Ta magnificence, célébrons la splendeur de Ton Nom et Te proclamons notre Souverain, notre Roi, notre Dieu, Dieu unique, Créateur des mondes, Roi glorifié et célébré à jamais pour Ton Nom ineffable. Bénis sois-Tu Éternel, Roi célébré par les louanges.

PSAUME 100 : PSAUME DE RECONNAISSANCE

Que toute la terre acclame l'Éternel ! Servez l'Éternel avec joie, présentez-vous devant Lui avec des chants d'allégresse. Reconnaissez que l'Éternel est Dieu : c'est Lui qui nous a créés. Nous existons pour Lui, nous sommes Son peuple, le troupeau dont Il est le pasteur. Franchissez Ses portes avec reconnaissance, pénétrez dans Ses parvis avec des louanges. Rendez-Lui hommage, bénissez Son Nom. Car l'Éternel est bon, Sa miséricorde est éternelle, Sa fidélité se perpétue de génération en génération.

בְּרוּךְ שְׂאֵמַר

בְּרוּךְ שְׂאֵמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. בְּרוּךְ הוּא.
בְּרוּךְ עוֹשֵׂה בְּרֵאשִׁית. בְּרוּךְ אוֹמֵר
וְעוֹשֵׂה. בְּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם. בְּרוּךְ
מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ. בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל
הַבְּרִיּוֹת. בְּרוּךְ מְשַׁלֵּם שְׂכָר טוֹב
לִירְאָיו. בְּרוּךְ חַי לְעַד וְקַיֵּם לְנֶצְח.
בְּרוּךְ פּוֹדֵה וּמַצִּיל. בְּרוּךְ שְׂמוֹ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
הָאֵל הָאֵב הַרְחֵמֵנוּ, הַמְהַלֵּל בְּפִי עַמּוֹ.
מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו
וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ נְהַלְלֶךָ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁבְחוֹת וּבְזִמְרוֹת נְגִדְלֶךָ
וּנְשַׁבַּח וּנְפָאֵר וּנְזַכֵּיר שִׁמְךָ וּנְמַלִּיכְךָ
מִלְכֵנוּ אֱלֹהֵינוּ יְחִיד חַי הָעוֹלָמִים. מֶלֶךְ
מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר עַדִּי עַד שְׂמוֹ הַגָּדוֹל.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ מְהַלֵּל בְּתִשְׁבְּחוֹת.

תהלים ק

מְזִמּוֹר לְתוֹדָה. הֲרִיעוּ לַיהוָה כָּל
הָאָרֶץ : עַבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה בְּאוֹ
לְפָנָיו בְּרִנָּה : דַּעוּ כִּי יְהוָה הוּא
אֱלֹהִים הוּא עֲשֵׂנוּ. וְלוֹ אֲנַחְנוּ עַמּוֹ
וְצֹאן מְרֻעִיתוֹ. בְּאוֹ וּשְׁעָרָיו בְּתוֹדָה
חֲצֵרוֹתָיו בְּתִהְלָה. הוֹדוּ לוֹ בְּרִכּוֹ שְׂמוֹ
כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חֲסִדוֹ וְעַד
דֶּרֶדֶר אָמוֹנָתוֹ.

SHOFETH KOL HAARETZ

Juge de toute la terre, Toi qui l'appelles en jugement,
Donne à Ton peuple affligé et la vie et Ta grâce.
Que sa prière du matin remplace l'holocauste journalier,
Le sacrifice matinal de l'holocauste quotidien.

Toi qui es revêtu de charité, seul possesseur de toute perfection,
Si nos mérites sont nuls, rappelle-Toi nos pères qui dorment à Hebron;
Que leur souvenir s'élève pour toujours devant l'Éternel,
Le sacrifice matinal de l'holocauste quotidien.

Toi qui recours à la miséricorde pour amener l'homme à sa renaissance,
Sois miséricordieux envers Ton peuple afin qu'il vive,
Inscris sur lui la marque de la vie et qu'elle reste toujours sur son front,
Le sacrifice matinal de l'holocauste quotidien.

Que Ta volonté bénéficie à Sion, ville sainte.
Rétablis et restaure dans Ton Temple nos pontifes sacrés,
Rallume le flambeau du Messie et qu'il brûle sans cesse
Le sacrifice matinal de l'holocauste quotidien.

Mon peuple, que ton coeur prenne courage, espoir et confiance en Dieu et en Sa force
Si tu gardes Ses lois, Il te rendra mesure pour mesure.
Recherche toujours l'Éternel et demande Son appui,
Le sacrifice matinal de l'holocauste quotidien.

Les enfants de Tes serviteurs viennent aujourd'hui s'incliner dans Ton Temple,
Ils invoquent en leur faveur les mérites de leurs ancêtres pour obtenir la vie.
Tu Te souviendras d'eux et ils seront toujours présents face à l'Éternel
Le sacrifice matinal de l'holocauste quotidien.

שׁוֹפֵט כָּל־הָאָרֶץ

שׁוֹפֵט כָּל־הָאָרֶץ וְאוֹתָהּ בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד
נָא חַיִּים וְחֶסֶד עַל עַם עֲנִי תִצְמִיד
וְאֶת־תְּפִלַּת הַשַּׁחַר בְּמָקוֹם עוֹלָה תַעֲמִיד
עֲלֵת הַבֶּקֶר אֲשֶׁר לְעֲלֵת הַתָּמִיד

לֹבֵשׁ צְדָקָה וּמַעֲטָה לְךָ לְבַד הִיתְרוֹן
אִם אֵין בְּנוֹ מַעֲשִׂים זְכָרָה יְשִׁינִי חֶכְרוֹן
וְהֵם יַעֲלוּ לְזַכְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד
עֲלֵת הַבֶּקֶר אֲשֶׁר לְעֲלֵת הַתָּמִיד

מִטָּה כָּל־פִּי חֶסֶד לְהַטּוֹת אִישׁ לְתַחֲיָה
עֲמָךְ הִטָּה לְחֶסֶד גָּמוּל נָא עָלֶיךָ וְחַיָּה
כְּתוּב עָלֶיךָ תִּיו חַיִּים וְהִיָּה עַל מִצְחוֹ תָּמִיד
עֲלֵת הַבֶּקֶר אֲשֶׁר לְעֲלֵת הַתָּמִיד

הַטִּיבָה בְּרִצּוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן עִיר קִדְשִׁי
וְנִתְתָּ יָד וְשֵׁם בְּבֵיתְךָ לְמִקְדָּשִׁי
עֲרִיכַת נֹר לְבֹן־יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת נֹר תָּמִיד
עֲלֵת הַבֶּקֶר אֲשֶׁר לְעֲלֵת הַתָּמִיד

חֲזָקוּ וַיֵּאֱמַץ לְבַבְכֶם עַמִּי בְּאֵל וּמַעֲוֹזוֹ
יַעֲדוּתֵיכֶם כִּי תִצְרוּ גַם אֶת־זוֹ לְעֲמַת זוֹ
דַרְשׁוּ יְהוָה וְעֲזוּ בְּקִשׁוֹ פָּנָיו תָּמִיד
עֲלֵת הַבֶּקֶר אֲשֶׁר לְעֲלֵת הַתָּמִיד

בְּנֵי עֲבָדֶיךָ הַיּוֹם לְמִקְדָּשֶׁךָ יֵאָתִיו
זוֹכְרִים צְדָקוֹת אֲבוֹתָם אֲדַנִּי עָלֵיהֶם יַחֲיוּ
אוֹתָם תִּזְכּוֹר וְהָיוּ נִגְדֵי יְהוָה תָּמִיד
עֲלֵת הַבֶּקֶר אֲשֶׁר לְעֲלֵת הַתָּמִיד

PSAUME 19

Chant de David pour le vainqueur. Les cieux racontent la gloire de Dieu et l'oeuvre de Ses mains, le firmament les proclame. Le jour au jour en fait le récit et la nuit à la nuit en donne connaissance. Point de parole, point de discours. Leur voix n'est pas entendue. Leurs chants pourtant montent de toute la Terre et leurs accents jusqu'aux confins du monde, là où Dieu a assigné une demeure au soleil. Celui-ci, comme l'époux qui sort de la chambre nuptiale, se réjouit tel un vaillant de courir son chemin.

Il sort de l'extrémité des cieux et son orbite embrasse toute leur étendue. Rien ne se dérobe à sa chaleur.

La loi de Dieu est parfaite. Elle reconforte. Le témoignage de l'Éternel est vrai, il rend sage l'homme simple. Les préceptes de l'Éternel sont droits, ils réjouissent le coeur. Son enseignement est lumineux, il éclaire les yeux. La crainte de l'Éternel incite pour toujours à la pureté : les jugements de Dieu sont à la fois vérité et justice.

Ses enseignements sont plus agréables que l'argent et l'or fin et plus doux que le miel et ses rayons. Aussi, Ton serviteur trouve en eux la lumière, il les respecte et en est récompensé. Toi qui comprends ce qui est caché, efface mes fautes, annule pour Ton serviteur les mauvaises actions, qu'elles ne me soient pas imputées afin que je sois lavé de mes nombreux péchés.

תהלים יט

לְמַנְצַחַ מְזִמּוֹר לְדָוִד: הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים
כְּבוֹד אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מְגִיד הַרְקִיעַ:
יוֹם לְיוֹם יִבְיַע אָמַר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יַחֲוּהַ
דַּעַת: אֵינן אָמַר וְאֵינן דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע
קוֹלָם: בְּכָל הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם וּבִקְצֵה
תִּבַּל מְלִיָּהֶם לְשִׁמְשׁ שֶׁם אֱהָל בָּהֶם:
וְהוּא פָּחַתָן יֵצֵא מִחֻפְתּוֹ יִשְׁיֵשׁ כְּגִבּוֹר
לְרוּץ אֶרֶץ: מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצֵאוֹ
וּתְקוּפָתוֹ עַל קְצוֹתָם וְאֵינן נֹסְתָר
מִחֻמְתּוֹ: תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת
נֶפֶשׁ עֲדוּת יְהוָה נְאֻמָּנָה מִחֻפִּימַת פְּתִי:
פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׂרִים מְשִׁמְחֵי לֵב מִצְוֹת
יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינַיִם: יִרְאֵת יְהוָה
טְהוֹרָה עוֹמְדַת לְעַד מִשְׁפְּטֵי יְהוָה אֲמַת
צְדָקוֹ יַחֲדוֹ: הַנְּחַמְדִּים מְזַהֵב וּמְפַז רַב
וּמְתוֹקִים מְדַבֵּשׁ וְנֹפֶת צוּפִים: גַּם
עֲבָדָךְ נִזְהָר בָּהֶם בְּשִׁמְרָם עֵקֶב רַב:
שְׂגִיאוֹת מִי יִבִּין מִנְּסֻתְרוֹת נִקְנִי: גַּם
מִזֵּדִים חֲשַׁף עֲבָדָךְ אֵל יִמְשְׁלוּ בִי אֲז
אֵיתָם, וְנִקִּיתִי מִפֶּשַׁע רַב: יִהְיוּ לְרִצּוֹן
אֲמָרֵי פִי, וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרֵי
וְגוֹאֲלֵי:

PSAUME 15 : CANTIQUE DE DAVID

Éternel, qui séjournera sous Ta tente ? Qui habitera sur Ta montagne sainte ?

Celui qui marche avec droiture, qui agit avec justice et dit la vérité de tout son coeur. Celui dont la langue ne profère point de calomnie, qui ne fait pas de mal à son semblable et n'outrage pas son prochain. Méprisable à ses yeux, tel est l'homme vil. Mais ceux qui craignent l'Éternel, Il les honore. A-t-il juré à son détriment ? Il ne se rétracte point. Il ne prête point son argent comme l'usurier et n'accepte point de présent aux dépens de l'innocent. Celui qui agit ainsi ne chancellera jamais.

תהלים טו

מְזִמּוֹר לְדָוִד יְהוָה מִי־יִגוֹר בְּאֶהְלֶךָ
מִי־יִשְׁכַּן בְּהַר קְדֻשָּׁךְ. הוֹלֵךְ תָּמִיד
וּפְעֵל צְדָק וְדָבָר אֱמֶת בְּלִבּוֹ. לֹא־רָגַל
עַל־לְשׁוֹנוֹ לֹא־עָשָׂה לְרַעְהוֹ רָעָה וְחִרְפָּה
לֹא־נָשָׂא עַל־קִרְבוֹ. נִבְזָה בְּעֵינָיו נְמָאֵס
וְאֵת־יִרְאֵי יְהוָה יַכְבֵּד נִשְׁבַּע לְהִרְעֵ וְלֹא
יִמַר. כֶּסֶף לֹא־נָתַן בְּנִשְׁךָ וְשִׁחַד
עַל־נֶקִי לֹא־לָקַח עֲשֵׂה אֱלֹה לֹא יִמוּט
לְעוֹלָם.

PSAUME 90

PRIÈRE DE MOÏSE, HOMME DE DIEU

Seigneur, Tu as été notre refuge de génération en génération. Avant la création du monde, avant que fût établi le fondement des montagnes, de toute éternité, Tu es le Dieu Tout-Puissant. Tu invites l'homme à rentrer en lui-même, Tu dis : "Ô mortels, revenez à Moi !" Mille ans sont à Tes yeux comme le jour d'hier quand il a disparu, ils s'écoulent comme une veille de la nuit.

Tu emportes nos années, rapides comme un songe, elles passent comme l'herbe des champs. Comme l'herbe qui croît le matin et se flétrit, qui se dessèche et qu'on fauche le soir, ainsi se consume notre vie. Nous sommes remplis de crainte en songeant à Ta justice. Tu évoques nos péchés devant Toi, nos défaillances cachées à la lumière de Ta face. Tous nos jours s'effacent, mais leur souvenir subsiste devant notre juge. Cependant nous voyons s'évanouir nos années comme un souffle. Soixante-dix, quatre-vingts ans pour les plus vigoureux marquent la durée de la vie humaine, et tout leur éclat n'est que peine et misère. Quel orgueil l'homme peut-il tirer de cette existence ? Elle fuit, en un instant elle est évanouie. Ah ! Fais que je n'oublie point les comptes que j'aurai à rendre devant Toi et que je me pénètre de la crainte que doivent inspirer Tes jugements. Apprends-nous à bien employer nos jours, donne-nous la sagesse et la clairvoyance. Ramène-nous à Toi, Seigneur. Jusques à quand tarderions-nous ? Prends en pitié Tes serviteurs. Fais-nous goûter chaque jour Ta bonté et toute notre vie sera un hymne de reconnaissance et d'allégresse. Que l'abondance de Tes joies compense la durée de nos afflictions, les années où nous avons connu le malheur. Révèle à Tes serviteurs la puissance de Tes oeuvres, fais luire sur leurs enfants la splendeur de Ta gloire. Que la grâce du Seigneur notre Dieu soit sur nous. Affermis l'ouvrage de nos mains.

תהלים צ

תפלה למשה איש-האלהים.

אֲדַנִּי מִעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָנוּ בְּדֹר וָדֹר :
בְּטָרֶם הָרִים יִלְדוּ וַתַּחֲלִיל אָרֶץ וַתִּבֵּל
וּמַעוֹלָם עַד-עוֹלָם אַתָּה אֵל : תִּשָּׁב
אֲנוֹשׁ עַד דָּכָא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי אָדָם :
כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כַּיּוֹם אֶתְמוּל כִּי
יַעֲבֹר וְאִשְׁמוּרָה בְלִילָה : זִרְמַתָּם שָׁנָה
יִהְיוּ בַּבֶּקֶר כַּחֲצִיר יַחֲלֶף : בַּבֶּקֶר יִצְיַן
וַחֲלֶף לְעָרֵב יִמוּלֵל וַיִּבֶשׁ : כִּי כָלִינוּ
בְּאֶפֶס וּבַחֲמַתְךָ נִבְהָלְנוּ : שֵׁת עֲוֹנֹתֵינוּ
לְנִגְדֶךָ עֲלַמְנוּ לְמֵאוֹר פְּנֶיךָ : כִּי
כָל-יָמֵינוּ פָּנוּ בְּעִבְרַתְךָ. כָּלִינוּ שָׁנֵינוּ
כְּמוֹ הַגָּה : יְמֵי שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שִׁבְעִים
שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַהֲבָם
עָמַל וְאוֹן כִּי גַז חִישׁ וַנֶּעֱפָה : מִי-יֹודַע
עוֹז אֶפֶס וּכְיִרְאַתְךָ עֲבָרַתְךָ : לְמִנּוֹת
יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע וְנָבֵא לְבַב חֲכָמָה :
שׁוֹבָה יְהוָה עַד-מָתִי וְהִנָּחֵם
עַל-עֲבֹדֶיךָ : שִׁבְעֵנוּ בַּבֶּקֶר חֲסִדְךָ
וְנִרְנְנָה וְנִשְׁמַחָה בְּכֹל יָמֵינוּ : שִׁמְחֵנוּ
כִּימוֹת עֲנִיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה : יִרְאֵה
אֵל עֲבֹדֶיךָ פְּעֻלָּךְ. וְהִדְרֶךָ עַל-בְּנֵיהֶם :
וַיְהִי נֶעֱם אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה
יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ
כּוֹנֵנָהוּ : וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָהוּ :

PSAUME 92

CANTIQUE POUR LE JOUR DU SHABBAT

Il est doux de louer le Seigneur, de chanter en l'honneur de Ton Nom, ô Très-Haut !

D'annoncer Ta bonté le matin et Ta fidélité durant les nuits.

Avec la lyre, avec le luth, avec le murmure de la harpe.

Oui, Ton œuvre me remplit de joie, je veux célébrer les réalisations de Tes mains.

Qu'elles sont grandes Tes créations, ô mon Dieu ! Combien profondes Tes pensées !

L'ignorant ne sait pas et le sot ne comprend pas que les méchants croissent comme l'herbe, que ceux qui oeuvrent au mal fleurissent, pour disparaître à jamais.

Et Toi Seigneur, Tu es partout et pour toujours sublime. Ainsi Tes ennemis, Seigneur, Tes ennemis disparaissent, tous les artisans du mal sont dispersés.

Quant à ma force, Tu l'élèves semblable au buffle, et dans mes vieux jours je serai vert comme l'olivier fertile.

Mes yeux verront la chute de ceux qui se dressent contre moi, mes oreilles entendront celle des méchants.

Le juste fleurit comme le palmier, il s'élève comme le cèdre du Liban.

Ceux qui sont implantés dans la maison du Seigneur s'épanouiront dans Ses parvis.

Dans leur vieillesse, ils sont encore sages et féconds ; ils resteront verts, pleins d'énergie, pour proclamer :

L'Éternel est droit. Il est mon refuge, il n'y a pas d'injustice de Son fait.

תהלים צ"ב

מְזֻמָּר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת

טוֹב לְהַדוֹת לַיהוָה. וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עָלֵינוּ.

לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חֶסֶדְךָ. וְאֶמְוֹנֶתְךָ בַּלַּיְלוֹת.

עָלֵי-עֶשׂוֹר וְעָלֵי-נֶבֶל. עָלֵי הַגִּיּוֹן בְּכִנּוֹר.

כִּי שִׁמַּחְתָּנִי יְהוָה בְּפַעֲלֶךָ. בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן.

מִה־גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה. מֵאֵד עֲמָקוֹ מִחֲשַׁבְתֶּיךָ.

אִישׁ בְּעַר לֹא יָדַע וְכֶסֶל לֹא-יָבִין אֶת-זֹאת. בְּפִרְחֵי רָשָׁעִים כָּמוֹ עֵשֶׂב.

וַיִּצְיָצוּ כָל-פְּעָלֵי אֲוֶן. לְהַשְׁמַדֵם עַד־יַעַד. וְאֶתְהַ מָרוֹם לְעֵלָם יְהוָה.

כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יְהוָה. כִּי-הִנֵּה אֵיבֶיךָ יִתְפָּרְדּוּ כָל-פְּעָלֵי אֲוֶן.

וְתָרַם כְּרָאִים קַרְנֵי. בְּלַתִּי בְשִׁמְךָ רַעֲנָן.

וְתַבֵּט עֵינַי בְּשׁוּרֵי בְקָמִים עָלַי מְרַעִים תִּשְׁמַעֲנָה אָזְנִי.

צְדִיק כְּתָמָר יִפְרַח, כְּאֶרֶז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָּה. שְׁתוּלִים בְּבַיִת יְהוָה. בְּחִצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ.

עוֹד יִנּוּבוֹן בְּשִׁיבָה. דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ

לְהַגִּיד כִּי-יֵשֶׁר יְהוָה צוּרֵי וְלֹא-עוֹלָתָהּ בּוֹ.

ASHRÉ

Heureux ceux qui ont pris place dans Ta maison ! Ils ne cesseront de Te louer.
Heureux le peuple pour qui il en est ainsi !
Heureux le peuple qui a l'Éternel pour Dieu !

Psaume 145

Je T'exalterai mon Dieu, mon Roi, je louerai Ton Nom pour toujours. Chaque jour je Te louerai et je célébrerai Ton Nom à jamais.

L'Éternel est grand et infiniment digne de louange, il n'y a pas de limite à Sa grandeur.

Que de génération en génération, on glorifie Tes œuvres et que l'on raconte Tes actes de puissance.

Que l'on proclame Ta gloire et Ta splendeur. Je raconterai le récit de Tes miracles, dirai l'histoire de Tes prodiges. Je vanterai Ton immensité.

Que l'on se souvienne de Ton intarissable bonté et que l'on chante Ta justice !

L'Éternel est miséricordieux et magnanime, longanime et clément. Ses bontés s'étendent sur toutes Ses œuvres.

Que toutes Tes créatures Te glorifient, Seigneur et que Tes fidèles Te louent. Qu'ils disent la gloire de Ton règne et acclament Ta toute-puissance. Pour faire connaître aux hommes Tes forces et louer la gloire de Ton règne.

Ta royauté s'étend à tout l'univers et Ton empire se maintient de génération en génération.

L'Éternel est fidèle à toutes Ses promesses. Il est magnanime dans toutes Ses œuvres. Le Seigneur soutient ceux qui tombent, redresse ceux qui sont courbés.

Tous les yeux regardent vers Toi pleins d'espoir et à tous Tu donnes en temps voulu leur subsistance.

Tu ouvres Ta main et rassasies tous les êtres vivants. L'Éternel est juste dans toutes ses voies et fidèle dans toutes Ses œuvres. L'Éternel est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent avec sincérité.

Il accomplit les désirs de ceux qui Le craignent et Le respectent. Il entend leur plainte et leur accorde le salut. Le Seigneur protège tous ceux qui L'aiment, mais les méchants, Il les détruit.

Que ma bouche dise les louanges de l'Éternel, que toute créature loue Son saint Nom pour l'éternité !

Quant à nous, nous louons l'Éternel, maintenant et à jamais. Alléluia !

Psaumes 115 : 18

אֲשֶׁרִי

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה:
אֲשֶׁרִי הָעַם שְׁכַכָּה לוֹ. אֲשֶׁרִי הָעַם שִׁיְהוּהוּ
אֱלֹהֵיו:

תְּהִלָּה לְדָוִד.

אֲרוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ. וְאֶבְרַכְּךָ שְׁמֶךָ
לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּכָל יוֹם אֶבְרַכְּךָ. וְאֶהְלֵלְךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

גְּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְלִגְדֻלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:

דָּוָר לְדָוָר יִשְׁבַּח מִעֲשֵׂיךָ וּגְבוּרַתֶּךָ יִגִּידוּ:

הַדָּר כְּבוֹד הַדָּר. וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:

וְעִזּוֹז נִוְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וּגְדוּלְתֶךָ אֲסַפְּרֶנָּה:

זָכַר רַב־טוֹבֶךָ יִבְיַעוּ. וְצִדְקַתֶּךָ יִרְנְנוּ:

חֲנוּן וְרַחֲמוֹם יְהוָה. אַרְךָ אַפַּיִם וּגְדֹל חֶסֶד:

טוֹב יְהוָה לְכָל וְרַחֲמָיו עַל כָּל מִעֲשָׂיו:

יִוְדוּךָ יְהוָה כָּל מִעֲשֵׂיךָ. וְחִסְדֶּיךָ יִבְרַכּוּכָה:

כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ. וּגְבוּרַתֶּךָ יִדְבְּרוּ:

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרַתֶּיךָ. וּכְבוֹד הַדָּר

מַלְכוּתוֹ:

מַלְכוּתֶךָ מַלְכוּת כָּל עֲלָמִים. וּמִמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל

דָּוָר וְדָר:

סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל הַנִּפְלָאִים. וְזוֹקֵף לְכָל

הַכּוֹפְּוּסִים:

עֵינַי כָּל אֱלֹהֶיךָ יִשְׁבְּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת

אֶכְלָם בְּעֵתוֹ:

פּוֹתַח אֶת יַדְךָ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רְצוֹן:

צַדִּיק יְהוָה בְּכָל דְרָכָיו. וְחִסִּיד בְּכָל מִעֲשָׂיו:

קָרוֹב יְהוָה לְכָל קְרָאָיו. לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ

בְּאֵמַת:

רְצוֹן יִרְאִיו יַעֲשֶׂה. וְאֶת שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע

וְיוֹשִׁיעֵם:

שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת כָּל אֲהַבָּיו. וְאֶת כָּל

הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:

תְּהִלַּת יְהוָה יִדְבֹר פִּי. וְיִבְרַךְ כָּל בֶּשָׂר שֵׁם

קְדֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאֲנַחְנוּ נִבְרַךְ יְהוָה מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ:

PSAUME 146

Alléluia. Loue l'Éternel, ô mon âme !
 Je louerai l'Éternel tant que je vivrai.
 Je chanterai mon Dieu tant que j'existerai.
 Ne mettez pas votre confiance dans les grands.
 Fils de l'homme, leur appui est vain.
 Le souffle les abandonne, ils retournent à la poussière
 et leurs plus sages projets avec eux s'évanouissent.
 Heureux celui que protège le Dieu de Jacob
 Et qui met son espoir dans l'Éternel son Dieu,
 Qui a créé le ciel, la terre
 Et la mer et tout ce qu'ils renferment,
 Qui est éternellement fidèle à la vérité,
 Qui soutient le droit des opprimés,
 Donne du pain aux affamés.
 L'Éternel brise les fers des captifs.
 L'Éternel éclaire les aveugles.
 L'Éternel relève ceux qui sont courbés.
 L'Éternel affectionne les justes.
 L'Éternel protège l'étranger,
 Soutient la veuve et l'orphelin
 Et détourne la voie des méchants. Le Seigneur
 règne éternellement.
 Ton Dieu, ô Sion, règnera de génération en
 génération. Alléluia !

PSAUME 147

Louez le Seigneur car Il est bon. Qu'on célèbre
 notre Dieu car il est bienveillant : à Lui
 reviennent les louanges. L'Éternel rebâtit
 Jérusalem, Il y assemblera les débris dispersés
 d'Israël. C'est Lui qui guérit les coeurs brisés et
 panse leur douloureuses blessures. Il détermine
 le nombre des étoiles et les désigne chacune par
 leur nom. Grand et tout-puissant est notre
 Maître. Sa sagesse est sans limites. L'Éternel
 soutient les humbles et abaisse jusqu'à terre les
 méchants. Adressez vos remerciements à
 l'Éternel. Célébrez notre Dieu au son de la harpe.
 C'est lui qui couvre le ciel de nuages, prépare la
 pluie pour la terre, fait pousser l'herbe sur les
 montagnes. Il donne leur pâture aux bêtes, aux
 petits des corbeaux qui la réclament.

תהלים קמו

הַלְלוּיָהּ הַלְלֵי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה:
 אֶהְלֵלָה יְהוָה בְּחַיֵּי. אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי
 בְּעוֹדַי:
 אֶל־תִּבְטְחוּ בַנְּדִיבִים בֶּן אָדָם. שְׂאִין
 לוֹ תִשׁוּעָה:
 תִּצָּא רוּחוֹ יִשָּׁב לְאֲדָמָתוֹ. בַּיּוֹם הַהוּא
 אָבְדוּ עֲשֵׂתֵנִתָיו:
 אֲשֵׁרֵי שָׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ. שִׁבְרוּ
 עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיוֹ:
 עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. אֵת הַיָּם וְאֵת כָּל
 אֲשֶׁר בָּם הַשָּׁמַר אָמֵת לְעוֹלָם:
 עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֲשׂוּקִים. נִתַּן לָחֶם
 לְרַעֲבִים יְהוָה מִתִּיר אֲסוּרִים:
 יְהוָה פָּקַח עֵינָיו. יְהוָה זָקַף כְּפוּפִים.
 יְהוָה אֱהָב צַדִּיקִים:
 יְהוָה שָׁמַר אֶת גְּרָמָיו. יִתּוֹם וְאַלְמָנָה
 יַעֲזֹדֵד. וְדַרְךְ רַשָּׁעִים יַעֲוֶת:
 יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֵיךְ צִיּוֹן לְדוֹר
 וָדוֹר. הַלְלוּיָהּ:

תהלים קמז

הַלְלוּיָהּ כִּי טוֹב זִמְרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי נָעִים
 נֶאֱוָה תְהִלָּה: בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם יְהוָה.
 נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יִכַּנֵּס: הָרוּפָא לְשִׁבּוּרֵי לֵב.
 וּמַחֲבֵשׁ לְעֲצָבוֹתָם: מוֹנֵה מִסְפָּר
 לְכּוֹכְבִים לְכֹלֵם שְׁמוֹת יִקְרָא: גְּדוֹל
 אֲדוֹנֵינוּ וְרַב כֹּחַ. לְתִבּוֹנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:
 מְעוֹדֵד עֲנוּיִם יְהוָה. מִשְׁפִּיל רַשָּׁעִים
 עַדֵי אָרֶץ: עֲנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה. זִמְרוּ
 לֵאלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר: הַמְכֹסֶה שָׁמַיִם בְּעָבִים.
 הַמְכִיז לְאָרֶץ מָטָר הַמְצַמִּיחַ הָרִים
 חֲצִיר: נוֹתֵן לְבַהֲמָה לַחֲמָה. לְבַנְי עֵרֵב
 אֲשֶׁר יִקְרָאוּ:

NISHMAT KOL HAÏ

Que toute âme vivante célèbre Ton Nom, Seigneur notre Dieu, et que le souffle de toute créature glorifie et exalte à jamais Ton souvenir, ô notre Roi ! Depuis les temps éternels et pour l'éternité, Tu es Dieu et nous n'avons nul roi, libérateur ou sauveur, autre que Toi. Aucun défenseur, aucun protecteur, aucun bienfaiteur miséricordieux à l'heure de l'épreuve et de l'angoisse, si ce n'est Toi, Seigneur, souverain Maître des premières générations comme des dernières. Dieu de toutes les créatures et de toute la nature. Vers Toi s'élèvent toutes les louanges, Toi qui gouvernes le monde avec bonté et diriges Tes créatures avec miséricorde ! L'Éternel ne dort ni ne sommeille. Il réveille ceux qui dorment et ranime ceux qui sont assoupis. Il rend la parole aux muets. Il délivre les prisonniers. Il soutient ceux qui chancellent et redresse ceux qui sont courbés. Devant Toi, devant Toi seul, nous nous prosternons.

Si nos bouches pouvaient être aussi pleines de chants que la mer est remplie ! Si nos langues pouvaient porter autant d'actions de grâce que le nombre de ses vagues ! Si nos lèvres pouvaient vanter Ta gloire jusqu'aux extrémités du firmament ! Si nos yeux brillaient comme le soleil et la lune ! Si nos mains s'étendaient comme les ailes d'un aigle dans le ciel ! Si nos pieds étaient légers comme ceux des biches ! Nous ne cesserions pas de Te louer, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, ni de bénir Ton Nom, pour l'un ou l'autre des mille et mille innombrables bienfaits dont Tu as comblé nos ancêtres et que Tu nous prodigues encore.

Tu nous as délivrés, autrefois, d'Égypte et nous as affranchis de l'esclavage. Tu nous as nourris durant la famine et nous as comblés dans les temps d'abondance. Tu nous as sauvés du glaive, épargnés de la peste et préservés de longues et cruelles maladies. Jusqu'à ce jour, Ta miséricorde est notre force. Ta grâce est notre sécurité. Éternel, notre Dieu, Tu ne nous abandonneras jamais !

נְשִׁמַת כָּל-חַי

נְשִׁמַת כָּל-חַי תְּבָרַךְ אֶת שְׁמֶךָ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם
זְכָרְךָ מִלְּפָנָיו תָּמִיד. מִן-הָעוֹלָם
וְעַד-הָעוֹלָם אֲתָה אֵל. וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין
לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ. פּוֹדֵה וּמַצִּיל
וּמְפָרֵס וּמְרַחֵם בְּכָל-עֵת צָרָה וְצוּקָה.
אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אֲתָה. אֱלֹהֵי
הָרְאוּשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלֹהֵי כָל
בְּרִיּוֹת. אֲדוֹן כָּל תּוֹלְדוֹת. הַמְהַלֵּל בְּרַב
הַתְּשׁוּבָחוֹת. הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד
וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וְיְהוָה עַר לֹא יִנוֹם
וְלֹא יִישָׁן. הַמְעוֹרֵר יְשָׁנִים וְהַמְקִיץ
נֹרְדָמִים. וְהַמְשִׁיחַ אֱלֹמִים, וְהַמְתִּיר
אֲסוּרִים, וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְהַזּוֹקֵף
כְּפוּפִים. לֵךְ לְבַדְךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים.

אֵלוֹ פִּינוּ מְלֵא שִׁירָה כִּים, וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה
כְּהַמוֹן גְּלִיו. וּשְׁפָתוֹתֵינוּ שְׂבַח כְּמַרְחָבֵי
רְקִיעַ. וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כְּשֶׁמֶשׁ וְכִיָּרָח.
וְיָדֵינוּ פְּרוֹשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי שָׁמַיִם. וְרַגְלֵינוּ
קָלוֹת כְּאַיִלוֹת. אֵין אֲנַחְנוּ מִסְּפִיקִים
לְהוֹדוֹת לָךְ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ. וּלְבָרְךָ אֶת-שְׁמֶךָ עַל-אֶחָת
מֵאֵלֶיךָ אֱלֹפֵי אֱלֹפִים וְרַבֵּי רַבּוֹת פְּעָמִים
הַטּוֹבוֹת שְׁעָשִׂיתָ עִם-אֲבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ.

מִמַּצְרַיִם גְּאֵלְתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וּמִבֵּית
עַבְדִּים פָּדִיתָנוּ. בְּרַעַב זָנַתָּנוּ וּבְשִׁבְעַת
כֶּלֶפֶלְתָּנוּ. מִחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ וּמִדָּבָר
מִלְּטָתָנוּ. וּמִחֲלָיִם רָעִים וּנְאֻמָּנִים
דָּלִיתָנוּ. עַד-הֵנָּה עֲזָרוֹנוּ רַחֲמֶיךָ
וְלֹא-עֲזָבוֹנוּ חֶסֶדֶיךָ. וְאֶל-תִּשְׁנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לְנֶצַח.

C'est pourquoi, ces membres que Tu nous as donnés, cette pensée intelligente que Tu as mise en nous, cette langue que tu as placée dans notre bouche, tous ensemble ils Te rendent grâce, Te louent et Te glorifient ; ils exaltent, chantent, sanctifient et adorent Ton Nom, ô notre Roi. Que toute bouche te rende grâce, que toute langue Te jure fidélité, que tout genou fléchisse devant Toi, que tout être debout se prosterne devant Toi, que tout cœur Te vénère, que tout vivant chante en l'honneur de Ton Nom. Ainsi qu'il est écrit: « Tout mon être s'exclame : Mon Dieu, qui est comparable à Toi ! »

Tu entends la plainte des misérables;
Tu écoutes le cri du pauvre pour le sauver.

HAEL BETA'ATSOUMOTH OUZÉKHA

Dieu tout puissant, grand par la gloire de Ton Nom, fort par Tes victoires, redoutable dans Tes manifestations. Tu es le Roi qui trône sur un siège majestueux.

Il règne pour l'éternité. Son Nom est grandiose et saint. Il est écrit : « Les justes entonnent des cantiques en l'honneur de l'Éternel ; il appartient aux hommes droits de chanter des louanges ».

Que par la bouche des sages, Tu sois loué,
Que par les paroles des justes, Tu sois béni,
Que par la langue des hommes pieux, Tu sois sanctifié,
Que par l'assemblée des saints, Tu sois glorifié.

Dans les innombrables assemblées de Ton peuple, la maison d'Israël, Ton Nom, ô notre Roi, sera célébré par des chants, de génération en génération ; car il est du devoir de chaque créature, ô Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, de Te rendre grâce, de Te louer, Te célébrer, Te chanter, T'exalter, Te fêter, Te bénir, Te glorifier par toutes les paroles des cantiques et des louanges de David, fils de Jessé, Ton serviteur, celui que Tu as distingué.

עַל-כֵּן אַבְרָם שְׁפִלְגַת בְּנוֹ, וְרוּחַ
וּנְשָׁמָה שְׁנַפְחַת בְּאַפֵּינוּ וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר
שִׁמַּת בְּפִינוּ הֵן הֵם. יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ
וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאֲרוּ וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ
וַיִּקְדִּישׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת שְׁמֶךָ מִלְּכָנוּ. כִּי
כָל-פֶּה לְךָ יוֹדֶה וְכָל-לָשׁוֹן לְךָ תִּשְׁבַּע.
וְכָל-בֶּרֶךְ לְךָ תִּכְרַע. וְכָל-קוֹמָה לְפָנֶיךָ
תִּשְׁתַּחֲוֶה. וְכָל-לִבָּבוֹת יִירָאוּךָ. וְכָל-
קָרֵב וְכָלִיּוֹת יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ. כְּדָבָר שְׁכַתוּב.
כָּל עֲצָמוֹתַי תִּאֲמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ.

שׁוֹעֵת עֲנִיִּים אַתָּה תִּשְׁמַע
צַעֲקַת הַדָּל תִּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ

הָאֵל בְּתַעֲצוֹמוֹת עֲזוֹךְ

הָאֵל בְּתַעֲצוֹמוֹת עֲזוֹךְ. הַגְּדוֹל בְּכָבוֹד
שְׁמֶךָ. הַגְּבוּר לְנִצְחָה וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרָאוֹתֶיךָ.
הַמְּלֹךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַם וְנִשְׂאָ.

שׁוֹכֵן עַד מְרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ.
וְכַתּוּב רַנְנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים
נְאוּהָ תִּהְלֶהָ.

בְּפִי יִשְׂרָאֵל תִּתְּ רַ וְמָם.
וּבְדַבְרֵי צְדִיקִים תִּתְּ בְּ רַךְ.
וּבְלָשׁוֹן חַ סִּידִים תִּתְּ קַ דָּשׁ.
וּבְקִרְבֵי קַ דּוֹשִׁים תִּתְּ הַ לָּל.¹

וּבְמִקְהָלוֹת רַבּוֹת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל.
בְּרַנְּהָ יִתְפָּאֵר שְׁמֶךָ מִלְּכָנוּ, בְּכָל-דּוֹר
וְדוֹר. שִׁפְן חוֹבֵת כָּל-הַיְצוּרִים, לְפָנֶיךָ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְהוֹדוֹת,
לְהַלֵּל, לְשַׁבַּח, לְפָאֵר, לְרוֹמֵם, לְהַדָּר,
לְבָרֵךְ, לְעַלָּה וּלְקַלֵּם. עַל כָּל-דַּבְרֵי
שִׁירוֹת וְתִשְׁבַּחוֹת דָּוִד בֶּן-יִשִׁי עַבְדְּךָ
מְשִׁיחֶךָ.

1. lues verticalement, les lettres en gras sont les prénoms RIVKA et YITZHAK (Rébecca et Isaac)

YISHTABAH

Que l'hommage qui T'est dû Te soit rendu, ô notre Roi dont la souveraineté s'étend dans les cieux et sur la terre. Tous les hymnes sont pour Toi, Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, les chants, les louanges, les musiques, la force, la puissance, la victoire, la gloire sont pour Toi. La gloire, la magnificence, la sainteté, la royauté, les bénédictions et les actions de grâce Te sont destinées maintenant et à jamais. Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi immense, vers qui vont toutes les louanges et actions de grâce, Maître des merveilles, qui accueilles les cantiques de Tes fidèles, ô Toi qui régnes d'éternité en éternité.

BAREKHOU

Officiant : Bénissez l'Éternel ! A Lui toutes les louanges !

Assemblée : Béni soit l'Éternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

Béni sois-Tu, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui crées la lumière et amènes les ténèbres, qui apportes la paix et es l'auteur de toute chose.

Toutes les créatures Te louent. Toutes, elles Te rendent grâce et s'exclament : « Il n'y a de saint que l'Éternel ! ».

Tout T'exalte, Toi le Créateur de toutes choses, Sélah ! Le Seigneur ouvre tous les jours les portes de l'Orient, enlève les voiles du firmament, fait sortir le soleil de son palais, la lune de son séjour et éclaire ainsi le monde et ses habitants, que dans Sa miséricorde Il a créés. Ô Toi qui, par Ta grâce, éclaires la Terre et ceux qui l'habitent, qui, par Ta bonté, renouvelles tous les jours les œuvres de la création, dès l'origine Tu as été, seul et par Toi-même, un Roi puissant, loué, célébré et exalté de toute éternité. Dieu de l'univers, que Ta miséricorde s'étende sur nous ; aie pitié de nous, Maître de notre force, rocher de notre refuge, bouclier de notre salut, ô Toi, notre Protecteur !

יְשִׁתַּבַּח

יְשִׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מְלִפְנֵינוּ. הָאֵל הַמֶּלֶךְ
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לְךָ
נִאֶה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שִׁיר
וְשִׁבְחָה. הֵלֵל וְזָמְרָה עִז וּמְמִשְׁלָה. נִצַּח
גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה. תְּהִלָּה וְתַפְאֶרֶת. קְדוּשָׁה
וּמְלָכוּת. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד-
עוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל
בְּתִשְׁבָּחוֹת אֵל הַהוֹדָאוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת.
הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זָמְרָה. מֶלֶךְ אֵל חַי
הָעוֹלָמִים.

קְרִיאַת שְׁמֵעַ וּבְרָכוֹתֶיהָ

Officiant בְּרָכוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרֵךְ.

Assemblée בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ. עֹשֶׂה שְׁלוֹם
וּבוֹרֵא אֶת-הַכֹּל.

הַכֹּל יוֹדוּךָ. וְהַכֹּל יִשְׁבַּחוּךָ. וְהַכֹּל יֵאמְרוּ
אֵין קְדוֹשׁ כִּיְהוָה.

הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֶלָה יוֹצֵר הַכֹּל. הָאֵל
הַפּוֹתֵחַ בְּכָל-יוֹם דְּלִתּוֹת שַׁעְרֵי מִזְרָח.

וּבוֹקֵעַ חֲלוֹנֵי רְקִיעַ. מוֹצִיא חֲמָה
מִמְּקוֹמָהּ, וְלִבְנֵה מִמְּכוּן שְׁבִתָּהּ.

וּמֵאִיר לְעוֹלָם כָּלוּ וּלְיוֹשְׁבָיו שִׁבְרָא
בְּמִדַּת רַחֲמִים. הַמֵּאִיר לְאָרֶץ וְלַדָּרִים

עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבִטּוֹבוֹ מְחַדֵּשׁ
בְּכָל-יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית.

הַמֶּלֶךְ הַמְּרוֹמֵם לְבִדּוֹ מֵאֵז. הַמְּשַׁבַּח
וְהַמְּפָאֵר וְהַמְּתַנַּשֵּׂא מִימּוֹת עוֹלָם.

אֱלֹהֵי עוֹלָם. בְּרַחֲמֶיךָ הַרְּבִים רַחֵם
עָלֵינוּ. אֲדוֹן עֲזָנוּ. צוּר מְשַׁגְּבֵנוּ. מְגַן

יְשַׁעֲנוּ. מְשַׁגֵּב בְּעֵדְנוּ.

Rien ne peut T'être comparé, rien n'existe sans Toi, tout passe excepté Toi. Et qui peut Te ressembler ? O Éternel notre Dieu, rien ne peut T'être comparé dans ce monde et il n'y aura rien excepté Toi, notre Roi, pour ceux qui vivront le monde à venir. Rien ne pourra exister sans Toi, notre libérateur, à l'arrivée du Messie et nul ne pourra Te ressembler, ô notre Sauveur, à la résurrection des morts.

EL ADONE

Seigneur, souverain de toute chose créée
 Béni et loué par la bouche de tous les êtres vivants,
 Sa puissance et Sa bonté remplissent le monde.
 L'esprit et l'intelligence L'entourent.
 Régnant avec majesté sur les saintes créatures,
 Sa magnificence éclate sur la nature,
 La perfection et la bienveillance sont Ses apanages,
 La grâce et la miséricorde sont Sa gloire.
 Les astres que notre Dieu a créés sont bons :
 Il les a faits avec intelligence et sagesse,
 Il les a doués de force et de puissance
 Pour diriger la marche de l'univers.
 Rayonnants, resplendissants de beauté,
 Ils répandent la clarté sur le monde entier.
 Sortant dans la joie, arrivant dans l'allégresse,
 Ils exécutent avec respect la volonté du Maître,
 Ils donnent à Son Nom gloire et honneur,
 Ils se réjouissent et jubilent à la pensée de Sa Royauté.
 Il appela le Soleil et la lumière parut ;
 Il vit cela et fixa les phases de la Lune.
 Toute l'armée céleste Lui rend hommage,
 Chante Sa gloire et Sa magnificence.

אֵין כְּעַרְכְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעוֹלָם הַזֶּה.
 וְאֵין זוּלָתְךָ מְלִכְנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.
 אָפֶס בְּלִתְךָ גּוֹאֲלֵנוּ לְיָמוֹת הַמְּשִׁיחַ.
 וְאֵין דּוֹמָה-לְךָ מוֹשִׁיעֵנוּ לְתַחֲיִית
 הַמְּתִים.

אל אדון

אֵל אֲדוֹן עַל כָּל-הַמַּעֲשִׂים.
 בְּרוּךְ וּמְבָרֵךְ בְּפִי כָל-נִשְׁמָה.
 גְּדֹלוֹ וְטוֹבוֹ מְלֵא עוֹלָם.
 דַּעַת וְתְבוּנָה סוֹבְבִים אוֹתוֹ.
 הַמְתַּגָּאָה עַל-חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ.
 וְנִהְיֶה בְּכָבוֹד עַל-הַמְרַכְּבָה.
 זְכוֹת וּמִישׁוֹר לְפָנָי כְּסָאוֹ.
 חֶסֶד וְרַחֲמִים לְפָנָי כְּבוֹדוֹ.
 טוֹבִים מְאֹדוֹת שֶׁבְּרָא אֱלֹהֵינוּ.
 יִצְרָם בְּדַעַת בְּבִינָה וּבְהַשְׁפֵּל.
 כַּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם.
 לְהַיּוֹת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תַּבְּלָה.
 מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים נִגְהָה.
 נִגְהָה זִיוֹם בְּכָל-הָעוֹלָם.
 שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם וְשֹׁשְׁרִים בְּבוֹאָם.
 עוֹשִׂים בְּאַיְמָה רִצּוֹן קוֹנָם.
 פֶּאֶר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לְשִׁמּוֹ.
 צְהָלָה וְרִנָּה לְזִכָּר מְלַכּוֹתוֹ.
 קָרָא לְשִׁמְשׁ וַיִּזְרַח-אוֹר.
 רָאָה וְהִתְקִין צוּרֵת הַלְּבָנָה.
 שָׁבַח נוֹתְנִים-לוֹ כָּל-צֶבֶא מְרוֹם.
 תַּפְאָרֵת וּגְדֻלָּה שְׂרָפִים וְאוֹפְנִים וְחַיּוֹת
 הַקֹּדֶשׁ.

Louanges au Tout-Puissant, qui s'est arrêté après avoir tout créé. Le septième jour, Il s'éleva pour s'installer sur Son trône majestueux et se revêtit de parures pour le jour de repos, le shabbat, qu'il appela *oneg*, jour de délices.

C'est un honneur, pour le septième jour, d'être devenu un jour de repos pour l'Éternel, après Ses œuvres de création. Alors le septième jour entonne un cantique, un chant en l'honneur du shabbat, disant :

« Il est doux de louer l'Éternel ».

Que toutes les créatures célèbrent donc et louent l'Éternel Tout-Puissant, rendent hommage à la gloire et à la magnificence du Seigneur, Roi qui a tout créé et qui, dans Sa sainteté, a accordé à Son peuple Israël le repos du jour sanctifié, le shabbat.

Que Ton Nom, ô Éternel notre Dieu, soit sanctifié, que Ton souvenir, ô notre Roi, soit glorifié, en haut dans le ciel et ici-bas sur la Terre !

Sois loué, notre Sauveur, pour la magnificence des œuvres de Tes mains, pour les astres de lumière que Tu as créés ! Sois éternellement loué ! Sélah !

Sois loué, notre Protecteur, notre Roi et notre libérateur, Créateur des êtres célestes. Que Ton Nom soit à jamais glorifié, ô notre Roi qui les as mis à Ton service. Pour remplir leur fonction, ils se tiennent dans les régions élevées de l'univers et toute cette sainte assemblée répond comme une seule voix, disant avec crainte et respect :

**« Saint, saint, saint est l'Éternel Tsevaot !
Toute la Terre est remplie de Sa majesté »**

Les *Ophanim* avec toutes les saintes créatures se transportent dans un grand tremblement près des séraphins et tous ensemble entonnent des louanges en s'exclamant :

**« Que la majesté de l'Éternel soit louée en
Son séjour ! »**

לְאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מְכַל־הַמַּעֲשִׂים. בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי הִתְעַלָּה וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא כְבוֹדוֹ.
תְּפַאֲרַת עֲטָה לַיּוֹם הַמְּנוּחָה. עֲנֵג קָרָא
לַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי : זֶה שַׁבָּח לְשֵׁלִיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי. שָׁבוּ שָׁבַת אֶל מְכַל־מְלֹאכֶתוֹ.
וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבַּח וְאוֹמֵר מִזְמוֹר
שִׁיר לַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה.
לְפִיכֶךָ יִפְאָרוּ וַיְבָרְכוּ לְאֵל כָּל־יִצְוָרָיו.
שַׁבַּח יְקָר וְגִדְלָה יִתְנוּ לְאֵל מֶלֶךְ יוֹצֵר
כָּל הַמְּנַחִיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
בְּקִדְשָׁתוֹ בַּיּוֹם שְׁבַת קִדְשׁ. שְׁמֵךְ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדֵּשׁ. וְזִכְרֶךָ מְלַכְנוּ יִתְפָּאֵר.
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת.
תִּתְבָּרֵךְ מוֹשִׁיעֵנוּ עַל־שַׁבָּח מַעֲשֵׂה
יְדִיךָ וְעַל־מְאוֹרֵי־אוֹר שֶׁעָשִׂיתָ יִפְאָרוּךְ
סְלָה.

תִּתְבָּרֵךְ צוֹרְנוּ מְלַכְנוּ וְגִאֲלָנוּ בּוֹרָא
קְדוֹשִׁים. יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מְלַכְנוּ.
יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וְאֲשֶׁר מְשָׁרְתִיו כָּלָם
עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם קִדְשָׁה כָּלָם כְּאֶחָד
עוֹנִים וְאוֹמְרִים בִּירָאָה :

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת
מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ :

וְהָאוֹפָנִים וְחִיּוֹת הַקִּדְשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל
מִתְנַשְּׂאִים לְעִמַּת שְׂרָפִים לְעִמַּתָּם
מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים :

בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ:

Adressez vos chants agréables à l'Éternel, loué soit-Il, au Roi, Dieu vivant pour toujours. Chantez des psaumes, prononcez des louanges. Car Lui seul accomplit des actions puissantes et reproduit sans cesse des merveilles. Il est le Maître des armées. Il répand la justice et développe Ses actions secourables. Il crée les remèdes. Il est redoutable et digne de louanges. Il est le seigneur des miracles, Celui qui, dans Sa bonté, renouvelle tous les jours les merveilles de la création. Ainsi qu'il est dit : « Louanges à Celui qui a créé les grands astres, car Sa bonté est éternelle. » Tu feras luire une nouvelle lumière sur Sion et nous jouirons tous bientôt de Sa lumière. Sois loué Éternel, qui crées les astres de lumière !

AHAVA RABAH

Tu nous as aimés d'un amour infini, Éternel notre Dieu ; Tu nous as protégés avec attention et as pris soin de nous, ô notre Père et notre Roi. Pour le souvenir de nos ancêtres qui avaient mis en Toi leur confiance et auxquels Tu avais appris Tes lois de vie, aie pitié de nous et transmets-nous Ton enseignement. Notre Père miséricordieux, prends-nous en pitié et donne à nos cœurs l'intelligence et la sagesse, la capacité d'écouter, d'apprendre et de transmettre, d'observer, d'exécuter et d'accomplir avec amour toutes les paroles de Ton enseignement et de Ta loi, la Torah. Eclaire nos yeux par l'étude de Ta Torah, rends nos cœurs fidèles à Tes préceptes, que nos cœurs s'unissent dans l'amour, la crainte et le respect de Ton Nom. Nous ne serons plus jamais humiliés, car nous avons foi en Ton Nom saint, puissant et redoutable. Grâce à Ton secours nous sommes heureux et joyeux. Ramène-nous en paix des quatre coins de la Terre et rétablis-nous dans notre terre, car Tu es l'Éternel qui œuvres pour le secours. Tu nous as choisis parmi tous les peuples ; Tu nous as rendus proches de Toi, pour que nous Te glorifions et proclamions avec amour Ta vérité et Ton unité. Sois loué Éternel, qui as fait choix de Ton peuple Israël avec amour !

לְאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמִירוֹת יֹאמְרוּ וְתִשְׁבַּחְתּוּ יִשְׁמִיעֵנוּ. כִּי הוּא לְבָדוּ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בַּעַל מַלְחָמוֹת. זוֹרֵעַ צְדָקוֹת. מְצַמִּיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרֵא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת. הַמְחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל-יּוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרָאשִׁית. כְּאָמֹר לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדוּלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ : אוֹר חֲדָשׁ עַל-צִיּוֹן תִּאִיר וְנִזְכָּה כְּלָנוּ מִהֶרָה לְאוּרוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יוֹצֵר הַמְּאוּרוֹת.

אַהֲבָה רַבָּה

אַהֲבָה רַבָּה אַהֲבַתְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. חֲמֵלָה גְדוּלָה וַיִּתְּרָה חֲמֵלָתָ עָלֵינוּ. אֲבִינוּ מִלְּפָנָיו בַּעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבִטְחוּ בְךָ וַתִּלְמַדְם חֻקֵי חַיִּים כֵּן תַּחֲנֵנּוּ וַתִּלְמַדְנוּ. אֲבִינוּ הָאֵב הַרְחֵמֵן הַמְּרַחֵם רַחֵם עָלֵינוּ. וְתֵן בְּלִבְנוּ לְהַבִּין וּלְהַשְׁכִּיל. לְשִׁמְעַ. לְלַמֵּד וּלְלַמֵּד. לְשִׁמֹר וּלְעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת-כָּל-דְּבָרֶיךָ תִּלְמוּד תּוֹרָתְךָ בְּאַהֲבָה : וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ. וְדַבֵּק לִבְנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וַיַּחַד לְבָבְנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה שְׂמֶיךָ. וְלֹא-נִבּוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד : כִּי בְשֵׁם קְדוּשְׁךָ הַגְּדוֹל וְהַנּוֹרָא בְּטַחָנוּ נִגְיֵלָה וְנִשְׁמַחָה בִישׁוּעַתְךָ : וְהִבִּיאֵנוּ לְשָׁלוֹם מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ וְתוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ : כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אַתָּה וּבָנוּ בְּחֵרֶת מְכַלְעֵם וּלְשׁוֹן וְקַרְבַּתְנוּ לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל סְלָה בְּאַמֶּת לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְיַחֲדֶךָ בְּאַהֲבָה : בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַבוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.

SHEMA ISRAEL

ECOUTE ISRAËL, L'ÉTERNEL EST NOTRE DIEU,
L'ÉTERNEL EST UN
BÉNI SOIT-IL ! LA GLOIRE DE SON RÈGNE EST
ÉTERNELLE.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur,
de toute ton âme et de tout ton pouvoir.
Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui
soient gravées dans ton cœur.
Tu les répèteras à tes enfants, tu en parleras
constamment, dans ta maison, en voyageant, en
te couchant et en te levant. Attache-les, comme
symbole sur ton bras, porte-les comme un signe,
entre tes yeux, et inscris-les sur les poteaux de ta
maison et sur tes portes.

Deutéronome 6:4-9

Or, si vous obéissez aux lois que Je vous impose
en ce jour, aimant l'Éternel, votre Dieu, le
servant de tout votre cœur et de toute votre
âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune,
pluie de printemps et pluie d'arrière-saison et
vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile.
Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre
bétail et vous mangerez et vous serez rassasiés.

Deutéronome 11:13-15

¹Prenez garde que votre cœur ne cède à la tentation, que vous ne
deveniez infidèles, au point de servir d'autres dieux et de leur
rendre hommage. La colère du Seigneur s'enflammerait contre
vous, Il arrêterait l'eau du ciel et il n'y aurait plus de pluie, la
terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du
bon pays que l'Éternel vous destine.

Deutéronome 11:16-17

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאַהֲבַתְּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ
וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
עַל-לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבְנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם
בְּשַׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֻכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ
וּבְקוּמְךָ: וְקָשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ
לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכָתַבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ תִשְׁמָעוּ אֶל-מִצְוֹתַי
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל לִבְבְּכֶם
וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטָר-אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ
יֹרֵה וּמְלִקוֹשׁ וְאֶסְפַּת דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ
וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לְבַהֲמֹתְךָ
וְאָכְלָתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

הַשְּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם
וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:
וְחָרָה אַף-יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְלֹא-יִהְיֶה מְטָר וְהִאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ
וְאָבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר
יְהוָה נָתַן לָכֶם:

Prenez donc mes paroles à cœur et inspirez-vous-en ; attachez-les, comme symbole, sur votre bras et portez-les comme un signe entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants, prononcez-les quand vous serez à la maison, ou en voyage, en vous couchant et en vous levant. Inscrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes. Alors, la durée de vos jours et des jours de vos enfants sur le sol que l'Éternel a promis de donner à vos pères, s'étendra aussi longtemps que le ciel sera au-dessus de la Terre.

Deutéronome 11:18-21

L'Éternel parla en ces termes à Moïse : « Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur de faire des franges aux coins de leurs vêtements, eux et toutes leurs descendances et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur. Lorsque vous verrez ces franges, cela vous rappellera tous les commandements de l'Éternel. Ainsi, vous les respecterez, sans être tentés de suivre les mauvais penchants de votre cœur ou les leurres qui attirent vos yeux, vous entraînant à l'infidélité. Vous vous souviendrez ainsi de Mes commandements et vous les accomplirez tous et vous serez saints pour votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Moi l'Éternel votre Dieu. »

Nombres 15:37-41

וְשַׂמְתֶּם אֶת-דְּבָרַי אֵלֶּה עַל-לְבַבְכֶם
וְעַל-נֶפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת
עַל-יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם:
וּלְמַדְתֶּם אֹתָם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ
וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְכִתְבֹתֶם עַל-מְזוּזוֹת
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם
וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לְאַבְתֵּיכֶם לֵאמֹר לָהֶם פִּימֵי הַשָּׁמַיִם
עַל-הָאָרֶץ.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ
לָהֶם צִיצִית עַל-כַּנְפֵי בְגָדֵיהֶם לְדוֹרֹתָם
וְנָתְנוּ עַל-צִיצִית הַכָּנָף פִּתִּיל
תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ
וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וְעַשִׂיתֶם
אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי
עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן
תִּזְכְּרוּ וְעַשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם
קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְהִיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

EMETH

L'Éternel est notre Dieu. Cela est vérité, établi, certain, permanent, juste et fiable.

En vérité le Dieu de l'Univers est notre Roi, Il est le rocher de Jacob, le bouclier de notre salut.

En vérité, Toi, Éternel notre Dieu, Tu es notre sauveur, Celui qui a secouru nos pères, et nous n'avons pas d'autre dieu que Toi Selah.

Tu as été, depuis toujours, le soutien de nos ancêtres, et après eux, le protecteur et le sauveur de leurs enfants, de génération en génération. Tu sièges à jamais dans les hauteurs, mais Tes lois et Ta justices s'étendent jusqu'aux confins de la terre.

En vérité heureux celui qui obéit à Tes commandements et à Ta Loi, la Torah, et porte en son coeur Tes paroles.

En vérité, l'Éternel notre Dieu nous a fait sortir d'Égypte et délivrés de l'esclavage. Alors qu'il a fait mourir tous les premiers-nés, il a épargné les aînés d'Israël. Pour tout cela, ses adorateurs ont rendu grâce et hommage à l'Éternel. Ses fidèles ont adressé au Seigneur tout-puissant des hymnes, des chants et des psaumes. Béni soit l'Éternel !

Dans une immense allégresse, Moïse et les enfants d'Israël ont entonné à Ton intention un cantique proclamant tous ensemble :

"Qui peut T'être comparé, Seigneur ! Qui peut T'être comparé dans Ta Sainteté merveilleuse ! Toi, Redoutable, Glorieux, accomplissant des miracles !"

Sur les bords de la Mer, les Hébreux, sauvés par Ta main, ont glorifié Ton nom par ce chant nouveau. Tous ensemble, ils T'ont remercié et proclamé Roi en répétant :

" l'Éternel regnera à jamais !"

Rocher d'Israël, viens secourir Israël ! Délivre, selon Ta parole, Yehouda et Israël. Sauve-nous, Seigneur dont le nom est Éternel Tsevaot, Dieu Saint pour Israël !

Béni sois-Tu, Seigneur, Toi qui viens au secours d'Israël et de tous les opprimés.

אמת

אמת ויציב ונכון וקים וישר ונאמן.
אמת אלהי עולם מלכנו. צור יעקב,
מגן ישענו. אמת שאתה הוא יהוה
אלהינו גואלנו גואל אבותינו ואין לנו
עוד אלהים זולתך סלה :

עזרת אבותינו אתה הוא מעולם. מגן
ומושיע לבניהם אחריהם בכל דור
ודור. ברום עולם מושבך. ומשפטיך
וצדקתך עד אפסי ארץ. אמת אשרי
איש שישמע למצותיך ותורתך ודברך
ישים על-לבו: אמת ממצרים גאלתנו
יהוה אלהינו. מבית עבדים פדיתנו.
כל-בכוריהם הרגת. ובכורך ישראל
גאלת. על זאת שבחו אהובים ורוממו
לאל. ונתנו ידידים זמירות שירות
תהלות לאל עליון. ברוך הוא ומברך.
משה ובני ישראל לך ענו שירה
בשמחה רבה, ואמרו כלם:

מי-כמכה באלם יהוה, מי כמכה נאדר
בקדש.

נורא תהלת, עשה-פלא.

שירה חדשה שבחו גאולים לשמך
על-שפת הים.

יחד כלם הודו והמליכו ואמרו:
יהוה ימלך לעולם ועד.

צור ישראל. קומה בעזרת ישראל.
ופדה כנאמך יהודה וישראל. גאלנו
יהוה צבאות שמו קדוש ישראל. ברוך
אתה יהוה. גאל ישראל וכל העמוסים.

AMIDAH

Éternel, ouvre mes lèvres, afin que ma bouche dise Ta louange

Psaumes 51 : 17

Sois loué, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob. Dieu grand, tout puissant et redoutable. Tu Te souviens des mérites des patriarches et libères leurs descendants, pour la gloire de Ton Nom et dans l'amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, ô Roi qui aime la vie et inscris-nous dans le Livre de la vie, par Ta grâce, car Tu es Dieu de vie !

Tu es notre secours, notre Sauveur et notre Protecteur. Béni sois-Tu Éternel, Protecteur d'Abraham.

Tu détiens éternellement la puissance, Seigneur, Tu rends la vie aux morts, Tu prodigues le secours. Tu fais descendre la rosée.

Par Ta grâce, Tu nourris les vivants. Tes miséricordes sans nombre font revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu guéris les malades, Tu libères ceux qui sont asservis et tiens fidèlement la promesse faite à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître puissant et qui peut T'être comparé, ô Roi qui dispose de la vie et de la mort et qui permets le salut ?

Qui est comme Toi, Père miséricordieux qui Te souviens de Tes créatures pour les faire vivre par Ta miséricorde ?

Sois loué, Éternel, Maître de la vie et de la mort. Tu es saint, Ton Nom est saint et tous les jours les justes Te glorifient, Selah. Car Toi seul es le Dieu Très-Haut et Dieu saint.

Inspire, ô Éternel notre Dieu, le respect à toutes Tes oeuvres et à toutes Tes créatures, et tous les êtres Te vénéreront, toutes les créatures se prosterneront devant Toi. Fais que tous, d'un commun accord et avec un coeur sincère, ils accomplissent Ta volonté sainte. Car nous le reconnaissons, ô Éternel notre Dieu, à Toi appartient la puissance, en Toi réside la force. Le triomphe est dans Ta main et Ton Nom est vénérable pour tous les êtres que Tu as créés.

אֲדַנִּי שְׁפַתִּי תִפְתַּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן
גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר
חַסְדֵי אֲבוֹת וּמַבִּיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם
לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

זְכַרְנוּ לְחַיִּים מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים וְכַתְּבֵנוּ
בְּסֵפֶר הַחַיִּים לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן: בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה מֶגֶן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם אֲדַנִּי מַחֲיָה מֵתִים
אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ: מוֹרִיד הַטַּל:

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מַחֲיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים
רַבִּים סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר
אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַיִם.
כְּמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לְךָ מֶלֶךְ
מֵמִית וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחַמְתָּ. זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים
בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מַחֲיָה הַמֵּתִים: אַתָּה
קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וְקָדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם
יְהַלְלוּךָ סְלָה. כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ
אַתָּה:

וּבְכֵן תֵּן פַּחַדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל
מַעֲשֵׂיךָ וְאֵימַתְךָ עַל כָּל-מַה-שֶּׁבְּרָאתָ
וַיִּירָאוּךָ כָּל-הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ
כָּל-הַבְּרוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָלֶם אֲגָדָה אַחַת
לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב שְׁלָם. כְּמוֹ
שֶׁיִּדְעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטָן לְפָנֶיךָ
עַז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינְךָ. וְשִׁמְךָ נוֹרָא
עַל כָּל מַה שֶּׁבְּרָאתָ.

Ô Éternel, relève l'honneur de Ton peuple, la gloire de ceux qui Te révèrent. Soutiens l'espoir de ceux qui Te recherchent et ranime le courage de ceux qui espèrent en Toi. Rends la joie à Ton pays et l'allégresse à Ta cité. Rétablis la gloire de Ton serviteur David et que le flambeau du fils de Jessé, Ton messie, brille bientôt et de nos jours.

Alors les justes qui verront cela se réjouiront, les hommes intègres seront dans l'allégresse et les fidèles feront éclater leur joie. Le vice sera réduit au silence, la méchanceté se dissipera comme la fumée car Tu feras disparaître la puissance du mal de la surface de la terre.

Et seul, ô Éternel, Tu régneras sur toutes Tes oeuvres, sur la montagne de Sion, résidence de Ta gloire et dans Jérusalem, Ta ville sainte, ainsi qu'il est dit dans Tes saintes écritures : "Le Seigneur règne éternellement. Ton Dieu, Sion, régnera de génération en générations. Alléluia."
Psaumes 146:10

Tu es saint et Ton Nom est redoutable Seigneur. Il n'y a pas d'autre Dieu que Toi, ainsi qu'il est écrit : "Éternel Tsevaot est grand dans le jugement, le Dieu saint est sanctifié par la justice. Béni sois-tu Éternel, Roi de sainteté."
Isaïe 5:16

Seigneur Tu nous as choisi parmi tous les peuples. Tu nous as aimés, Tu as agréé nos hommages et Tu nous as distingués parmi les nations. Tu nous as sanctifiés par Tes commandements, Tu nous as rapprochés de Ton culte, ô notre Roi et Tu as appelé sur nous Ton Nom glorieux et saint.

Et par amour, ô Éternel notre Dieu, Tu nous as donné ce jour (du shabbat et ce jour) du souvenir et de sonnerie du shofar, convocation sainte en souvenir de la sortie d'Égypte.

וּבְכֵן תִּזְכֹּר יְהוָה לְעַמּוֹךְ תְּהִלָּה
לִירְאֵיךָ וּתְקוּהָ טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפְתֻחוֹן
פֶּה לְמִיחֲלִים לָךְ. שְׂמֵחָה לְאַרְצֶךָ.
וְשִׁשׁוֹן לְעִירֶךָ. וְצִמִּיחַת קֶרֶן לְדָוִד
עַבְדֶּךָ. וְעִרִיכַת נֵר לְבֶן-יִשִׁי מְשִׁיחֶךָ
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ.

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׁרִים
יַעֲלִזוּ. וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יִגִּילוּ. וְעוֹלָתְךָ
תִּקְפָּץ-פִּיהָ. וְכָל-הָרָשָׁעָה כָּלָה כְּעָשָׁן
תִּכָּלֶה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלַּת זָדוֹן
מִן-הָאָרֶץ.

וּתְמַלֵּךְ אֶתְּךָ יְהוָה לְבַדְּךָ עַל כָּל-
מַעֲשֶׂיךָ. בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ.
וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ. כְּכַתוּב בְּדַבְרֵי
קִדְשֶׁךָ: יְמַלֵּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן
לְדֹר וָדֹר: הַלְלוּיָהּ.

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהִים
מִבְּלַעְדֶּיךָ. כְּכַתוּב וַיִּגְבֹּה יְהוָה צְבָאוֹת
בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְּלֵךְ הַקְּדוֹשׁ.
אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל-הָעַמִּים. אָהַבְתָּ
אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל-
הַלְשׁוֹנוֹת. וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ
וְקִרְבַּתָּנוּ מִלְּכָנוּ לְעַבְדוֹתֶיךָ וְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאתָ.

וּתְתַן-לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת-
יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת-יוֹם) הַזְּכָרוֹן הַזֶּה
יוֹם תְּרוּעָה (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קִדְשׁ זִכָּר
לִיצִיאַת מִצְרַיִם.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que notre souvenir et celui de nos ancêtres, le souvenir du Messie, fils de Ton serviteur David, celui de Jérusalem, Ta ville sainte, et le souvenir de tout Ton peuple Israël s'élèvent, arrivent, parviennent devant Toi et soient accueillis avec faveur, pour notre salut et notre bien, pour nous faire jouir de Ton amour, de Ta grâce, de Ta miséricorde, de la vie et de la paix, en ce jour (du saint shabbat et en ce jour) de la fête du Souvenir, en ce jour de sainte convocation, pour avoir pitié de nous et nous secourir. En ce jour, Éternel notre Dieu, pense à nous pour le bien, souviens-Toi de nous pour nous bénir et aide-nous à atteindre la félicité. Et selon la promesse de Ton secours et de Ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car Tu es un Dieu et un Roi bienveillant et miséricordieux.

Ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, règne sur l'univers entier dans Ta majesté, montre-Toi à toute la terre dans Ta gloire et apparais dans la magnificence de Ton triomphe à tous les habitants du globe. Que chaque être reconnaisse que Tu es son Souverain, que chaque créature comprenne que c'est Toi qui l'as créée et que tout ce qui respire dise : "L'Éternel, le Dieu d'Israël, est Roi et son empire s'étend sur toute chose."

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres (*le samedi* : agréé notre repos,) sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous part à Ta loi, comble-nous de Tes bienfaits, réjouis-nous de Ton secours. Purifie notre cœur afin que nous puissions Te servir avec zèle et sincérité, car Tu es le seul Dieu de vérité, Ta parole est vraie et subsistera à jamais. Sois loué, Éternel, Roi de la terre qui sanctifies (*le shabbat,*) Israël et la fête du souvenir.

Éternel notre Dieu, agréé la prière d'Israël. Puisse-Tu rétablir le culte du cœur dans les parvis de ta demeure. Accueille promptement la prière ardente d'Israël. Que te soient agréables les prières de Ton peuple et de tous les cœurs.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֵא וְיַגִּיעַ
וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר
זְכוּרֵנוּ וּפְקֻדוֹתֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ
וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן-דָּוִד עֲבָדְךָ וְזִכְרוֹן
יְרוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ וְזִכְרוֹן כָּל-עַמְּךָ
בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לְפִלִיטָה וּלְטוֹבָה
לְחַן וּלְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם
בְּיוֹם הַזִּכְרוֹן הַזֶּה. זְכַרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקֻדָנוּ בּוֹ לְבִרְכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ
בּוֹ לְחַיִּים; וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וּרְחֻמִּים חוּס
וְחַנּוּנוּ. וּרְחַם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֱלֹהֶיךָ
עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וּרְחוּם אַתָּה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל כָּל
הָעוֹלָם כְּלוֹ בְּכַוְדְךָ וְהַנְּשֵׂא עַל כָּל
הָאָרֶץ בִּיקְרָךְ וְהוֹפֵעַ בְּהַדָּר גָּאוֹן עֲזָךְ עַל
כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אֲרָצְךָ וַיִּדַע כָּל פֶּעוּל כִּי
אַתָּה פְּעַלְתָּו וַיִּבֶן כָּל יִצּוֹר כִּי אַתָּה
יִצַּרְתָּו וַיֹּאמֶר כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאִפּוֹ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ (רִצָּה
בְּמִנוּחָתָנוּ) קִדְּשָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתַן חֶלְקֵנוּ
בְּתוֹרָתְךָ. שְׂפַעְנוּ מִטוֹבְךָ וְשִׂמְחָנוּ
בִּישׁוּעָתְךָ (וְהַנְּחִילָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שֶׁבֶת קֹדֶשְׁךָ וַיִּנּוּחוּ בָּהּ
יִשְׂרָאֵל מִקִּדְּשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטִהַר לִבְנוֹ
לְעַבְדְּךָ בְּאַמֶּת. כִּי אַתָּה אֱלֹהִים אֱמֶת
וַדְּבַרְךָ אֱמֶת וְקִיָּם לְעַד. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מִקִּדְּשֵׁי (הַשֶּׁבֶת
ו) יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַזִּכְרוֹן.

רִצָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתַפְלָתָם
שְׁעָה. וְהִשָּׁב אֶת הָעֲבוּדָה לְדַבִּיר בִּיתְךָ.
וּתְפִילָה בּוֹעֶרֶת שֶׁל יִשְׂרָאֵל מְהֵרָה בְּאַהֲבָה
תִּקְבַּל בְּרִצּוֹן וְתֵהִי לְרִצּוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת
יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וּתְפִילַת כָּל-לֵב.

Permetts-nous d'assister à Ton retour à Sion. Sois loué, Éternel, qui rétablis Ta résidence et Ton peuple à Sion.

Nous reconnaissons humblement que Tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, aujourd'hui et à jamais. Tu es le rocher de notre vie, le bouclier de notre salut. De génération en génération, nous Te remercierons et nous nous entretiendrons de Tes louanges, pour notre vie qui est entre Tes mains et notre âme que Tu preserves, pour les miracles que Tu fais journellement en notre faveur, les merveilles dont Tu nous entoures et les bontés que Tu nous témoignes à toute heure, le matin, à midi et le soir. Dieu de bonté, Ta miséricorde est infinie, Tes grâces ne tarissent jamais et notre espoir sera éternellement en Toi.

Pour tous ces bienfaits, que Ton Nom ô notre Roi, soit béni et exalté sans cesse et pour toujours.

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton alliance.

Tous les êtres vivants Te rendent grâce et louent Ton Nom avec sincérité. Tu es notre Sauveur et notre Protecteur. Béni sois-tu, Éternel. Parfait est Ton Nom et seul Tu es digne de louanges.

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la miséricorde nous soient accordées, à nous, à tous nos frères en Israël et à toute l'humanité ! Bénis-nous tous ensemble, ô notre Père, comme Toi seul peux bénir, Toi qui par la lumière de Ta présence nous as donné la loi de vie, l'amour du bien, la justice, la bénédiction, la bonté, la vie et la paix. Qu'il soit bon à Tes yeux de bénir Ton peuple Israël, en tout temps, en toute heure et en tout lieu, en lui accordant la paix.

Puissions-nous, nous et toute la maison d'Israël, être mentionnés et inscrits dans le Livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité, de bonheur et puissions-nous jouir d'une vie de bien et de plénitude!

Béni sois-Tu Éternel, dispensateur de la paix.

וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבָךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּחְזִיר שְׂכִינְתוֹ לְצִיּוֹן.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד
צוּר חַיֵּינוּ מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר
וָדוֹר נוֹדֶה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ
הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ וְעַל נְשְׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נִסִּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם
עֲמָנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל
עֵת עָרַב וּבִקְרָא וְצִהָרִים. הַטּוֹב כִּי לֹא
כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהִמָּרְחֵם כִּי לֹא תִמוּ חֲסָדֶיךָ
מֵעוֹלָם קוֹיֵנוּ לָךְ.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּפָנֶינוּ
תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

וְכַתּוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה. וַיְהִלְלוּ אֶת
שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת. הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעֲזָרְתָנוּ
סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ
נֶאֱמָר לְהוֹדוֹת.

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חֵן וְחֶסֶד
וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ.
בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ כְּלָנוּ כְּאַחַד בְּאוֹר פְּנִיָּךְ.
כִּי בְאוֹר פְּנִיָּךְ נִתְּתָ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד. וְצַדִּיקָה
וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב
בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת
וּבְכָל שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ.

בְּסִפּוֹר חַיִּים בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרִנְסָה
טוֹבָה וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת יִשׁוּעוֹת וְנִחְמוֹת
נִזְכָּר וְנִפְתָּח לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ
בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשְׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְּבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם.

ELOHAÏ NETSOR

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Permets-moi de rester calme face à la malveillance et que mon âme reste humble en toute occasion. Ouvre mon cœur à Ta Loi, la Torah et que mon âme recherche l'obéissance à Tes commandements. Détruis les projets de tous ceux qui me veulent du mal et anéantis leurs mauvaises pensées. Fais cela pour la gloire de Ton Nom. Fais cela au nom de Ta droite. Fais cela au nom de Ta sainteté. Fais cela au nom de Ta Loi. Afin que Tes bien-aimés soient sauvés, que Ta droite me protège et exauce-moi. Que les paroles de mes lèvres, ainsi que les sentiments de mon cœur soient accueillis favorablement, Seigneur, mon Créateur et mon libérateur.

Celui qui fait régner la paix dans les cieux établira la paix parmi nous, sur tout Israël et dans l'humanité entière. Amen.

אֱלֹהֵי נֶצֶר

אֱלֹהֵי. נֶצֶר לְשׁוֹנֵי מַרְעַ וּשְׁפָתַי מִדְּבַר
מְרָמָה. וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תְדָם. וְנַפְשֵׁי
כְּעֶפֶר לְכֹל תְּהִיָּה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ.
וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדֶּף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחֹשְׁבִים
עָלַי רָעָה, מְהֵרָה הַפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל
מִחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה
לְמַעַן יִמְיִנְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשֶׁתְךָ. עֲשֵׂה
לְמַעַן תּוֹרָתְךָ. לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ
הוֹשִׁיעָה יִמְיִנְךָ וְעַנְנֵי. יִהְיוּ לְרִצּוֹן
אֲמֵרֵי-פִי וְהַגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יִהְיֶה צוּרֵי
וְגֹאֲלֵי.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו. הוּא יַעֲשֵׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל
יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן.

AVINOU MALKENOU

Notre Père notre Roi, nous avons péché contre Toi.

Notre Père notre Roi, nous n'avons pas d'autre Maître que Toi.

Notre Père notre Roi, pardonne-nous pour la gloire de ton Nom.

Notre Père notre Roi, renouvelle pour nous une année heureuse.

Notre Père notre Roi, éloigne de nous tout mal et tout danger.

Notre Père notre Roi, accorde la guérison à nos malades.

Notre Père notre Roi, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

Notre Père notre Roi, purifie-nous de tous nos péchés.

Notre Père notre Roi, souviens-Toi que nous sommes poussière.

Notre Père notre Roi, inscris-nous au Livre de la vie.

Notre Père notre Roi, inscris-nous au Livre des mérites.

Notre Père notre Roi, inscris-nous au Livre de la délivrance et du salut.

Notre Père notre Roi, accueille avec bonté notre prière.

Notre Père notre Roi, exauce-nous en mémoire de ceux qui ont été martyrisés pour Ton saint Nom.

Notre Père notre Roi, exauce-nous pour Ta gloire et sauve-nous.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חָטְאנוּ לְפָנֶיךָ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ בַטֵּל מִעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת

קְשׁוֹת.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי

עַמֶּךָ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ הַחֲזִירְנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה

לְפָנֶיךָ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ סֶלַח וּמַחֵל לְכָל-

עֲוֹנוֹתֵינוּ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ זְכוֹר כִּי עַפְרָא אֲנַחְנוּ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹת.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה

וַיִּשׁוּעָה.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן

אֶת-תְּפִלָּתֵנוּ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים

עַל-שֵׁם קְדֻשָּׁךָ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

PRIERE AVANT LA SORTIE DE LA TORAH

Maître de l'univers réponds aux vœux que formule mon cœur pour le bien et accomplis mon désir. Réponds à mon souhait et pardonne tous mes péchés et tous les péchés des personnes de mon foyer. Sois indulgent et miséricordieux purifie-moi de mon péché, de ma faute et de mon iniquité. Souviens-Toi de nous, et que ce souvenir soit positif à Tes yeux. Accorde-nous Ton secours, et Ta miséricorde. Souviens-Toi de nous et prolonge pour nous une vie bonne, dans la paix et le bien être. Accorde-nous notre subsistance. Donne-nous du pain pour nous nourrir, des vêtements pour nous vêtir, accorde-nous le bonheur et la dignité et allonge les jours afin que nous puissions nous investir dans Ta loi, la Torah, et vivre de Tes préceptes. Apporte-nous l'intelligence et la sagesse qui nous permettront de progresser dans la compréhension des profondeurs des fondements de Ta loi.

Apporte la totale guérison de toutes nos douleurs et bénis toutes les oeuvres de nos mains. Prends en notre faveur des décisions favorables et apporte-nous aide et consolations. Eloigne aussi de nous toutes les occurrences difficiles. Oriente le cœur de nos dirigeants favorablement à notre égard. Amen. Qu'ainsi soit Sa volonté.

Que les paroles de ma bouche et les pensées de mon cœur trouvent grâce devant Toi, Éternel, mon rocher et mon Sauveur.

רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם מְלֵא מְשָׁלוֹת לְבָ
 לְטוֹבָה, וְהִפֵּק רְצוֹנִי, וְתֵן שְׂאֵלְתִי,
 וּמַחֵל לִי עַל כָּל עֲוֹנוֹתִי, וְעַל כָּל עֲוֹנוֹת
 אֲנָשֵׁי בְּתִי, מְחִילָה בְּחֶסֶד, מְחִילָה
 בְּרַחֲמִים, וְטַהֲרֵנִי מִחַטָּאֵי וּמְעֻוֹנוֹתִי
 וּמִפְשָׁעַי; וְזַכְּרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ
 וּפְקֻדָּנוּ בְּפְקֻדַת יְשׁוּעָה וּרְחֻמִּים וְזַכְּרֵנִי
 לְחַיִּים טוֹבִים וְאַרְכִּים וּלְשָׁלוֹם לְפָרְנִסָּה
 וְכִלְכָּלָהּ. וְתֵן לָנוּ לֶחֶם לְאֶכוּל וּבְגָד
 לְלְבוּשׁ. וְעֶשֶׂר וְכָבוֹד וְאַרְךָ יָמִים
 לְהַגּוֹת בְּתוֹרָתְךָ, וּלְקַיֵּם מִצְוֹתֶיךָ;
 וְשָׁכַל וּבִינָה לְהַבִּין וּלְהַשְׁכִּיל עִמָּךְ
 סוּדוֹתֶיךָ. וְשַׁלַּח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל
 מְכַאוּבֵינוּ. וְתַבְרַךְ אֶת כָּל מַעֲשֵׂה יְדֵינוּ.
 וְתַגְזֹר עָלֵינוּ גְזֵרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת
 וְנַחֲמוֹת. וְתַבְטֵל מֵעָלֵינוּ כָּל גְזֵרוֹת
 קְשׁוֹת. וְתַטֶּה לֵב הַמַּלְכוֹת וְיִוַעֲצוּ
 וְשָׂרֵיהֶן עָלֵינוּ לְטוֹבָה. אֲמֵן כֵּן יְהִי
 רְצוֹן. יְהִיו לְרְצוֹן אֱמֹרֵי פִי, וְהִגִּיוֹן לְבִי
 לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

L'assemblée se lève et on ouvre le Harone Hakodesh.

SORTIE DE LA TORAH

Lorsque l'Arche partait, Moïse disait : "Lève-Toi Éternel, que Tes ennemis se dispersent et que Tes adversaires fuient de devant Ta face !" "Car de Sion sort la Torah et la parole de l'Éternel de Jérusalem."² Loué soit celui qui a donné la Torah à son peuple Israël, dans Sa sainteté !

סֵדֶר הוֹצָאת סֵפֶר תּוֹרָה

וְיְהִי בְּנִסְעֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה. קוּמָה
 יְהוָה וַיִּפְצוּ אֵיבֶיךָ. וַיִּנָּסוּ מִשְׁנֵאֵיךָ
 מִפְּנֵיךָ. כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תּוֹרָה. וּדְבַר
 יְהוָה מִרוּשְׁלָיִם.

1. Nombres 0:35

2. Isaïe 2:3

Loué soit le Nom glorieux du Maître du monde, louées Ta couronne et Ta demeure ! Reçois éternellement avec bienveillance Ton peuple Israël. Montre-lui Ta toute-puissance dans Ton saint Temple. Fais rejaillir sur nous la pureté de Ta lumière et accueille nos prières avec miséricorde. Veuille, Seigneur, prolonger notre vie et la combler de Tes bienfaits. Puissé-je moi aussi être compté au nombre des justes. Accorde-moi Ta pitié, protège moi, les miens et tout Ton peuple Israël. C'est Toi qui nourris et qui fais subsister le monde, Tu es le Maître de toutes choses, les rois sont sous Ta domination et la souveraineté T'appartient. Moi, serviteur du Saint-béni-soit-Il, je me prosterne devant Lui, devant Sa précieuse Torah, en tout temps. Je ne mets pas la confiance en l'homme, je ne compte sur aucune puissance terrestre. C'est au Créateur du ciel, à Lui qui est vraiment Dieu, dont l'enseignement est vrai, dont les prophètes sont vrais, c'est à Lui seul, notre véritable bienfaiteur, que je me confie. C'est à son Nom saint et adoré que j'adresse mes louanges. Qu'Il Te plaise d'initier mon cœur à Ton enseignement et d'accomplir mes désirs et ceux de tout Ton peuple Israël, pour le bien, la vie et la paix.

בְּרִיךְ שְׁמֵהּ דְּמַרְא עֲלְמָא. בְּרִיךְ כְּתָרְךָ
וְאַתְרְךָ. יְהֵא רְעוּתְךָ עִם עַמְךָ יִשְׂרָאֵל לְעַלְמִים.
וּפְרָקְנָן יְמִינְךָ אַחְזִי לְעַמְךָ בְּבֵית מִקְדָּשְׁךָ.
וְלֹאֲמַטוּי לְנָא מְטוּב נְהוּרְךָ וְלִקְבֵּל צְלוֹתְנָא
בְּרַחֲמִין. יְהֵא רְעוּא קְדָמְךָ דְּתוּרִיךָ לָן חֵיין
בְּטִיבוּתָא. וְלְהוּי אָנָּא פְּקִידָא בְּגוּ צְדִיקָיָא.
לְמַרְחַם עָלֵי וְלִמְנַטֵּר יְתִי וְיִת כָּל דִּי לִי וְדִי
לְעַמְךָ יִשְׂרָאֵל. אַנְתָּה הוּא זָן לְכָלֵּא וּמְפָרְנֵס
לְכָלֵּא. אַנְתָּה הוּא שְׁלִיט עַל כָּלֵּא. אַנְתָּה הוּא
דְּשְׁלִיט עַל-מַלְכֵיָא. וּמְלָכוּתָא דִּילְךָ הִיא.
אָנָּא עֲבָדָא דְּקֹדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְּסַגְדָּנָא קַמָּה
וּמְקַמָּא דִּיקָר אֲוִרִיתָהּ בְּכָל עֵדָן וְעֵדָן. לָא עַל
אַנְשֵׁי רַחֲצִינָא וְלָא עַל בַּר אֱלֹהִין סְמִיכְנָא.
אַלָּא בְּאַלְהָא דְּשִׁמְיָא דְּהוּא אֱלֹהָא קְשׁוּט.
וְאֲוִרִיתָהּ קְשׁוּט וּנְבִיאוּהִי קְשׁוּט. וּמְסַגָּא
לְמַעַבְד טַבּוֹן וּקְשׁוּט. בְּה אָנָּא רַחֲמִין.
וְלִשְׁמָהּ קְדִישָׁא יְקִירָא אָנָּא אָמַר תְּשַׁבְּחָן.
יְהֵא רְעוּא קְדָמְךָ דְּתַפְתַּח לְבָאֵי בְּאֲוִרִיתָא
וְתַשְׁלֵם מִשְׁאַלִּין דְּלְבָאֵי. וְלְבָא דְּכָל עַמְךָ
יִשְׂרָאֵל. לְטַב וְלַחֲיִין וְלִשְׁלָם:

Éternel ! Éternel ! Dieu compatissant, miséricordieux, magnanime, plein de bonté et de vérité, qui conserves Ta grâce dans la suite des générations, qui pardonnent la transgression et qui purifies !

On sort les sifré-Torah du Arone-Hakodesh

Officiant : Béni soit le Dieu saint qui a donné Sa Torah à Son peuple Israël.

Assemblée : Ecoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un.

Officiant : Notre Dieu est Un. Grand est notre Seigneur, Saint et Redoutable est Son Nom.

Assemblée : Notre Dieu est Un. Grand est notre Seigneur, Saint et Redoutable est Son Nom.

Officiant : Glorifiez l'Éternel avec moi et ensemble célébrons son Nom.

יְהוָה יְהוָה. אֵל רַחוּם וְחַנוּן. אֲרַךְ אַפַּיִם
וְרַב חַסֵּד וְאַמֶּת. נִצַּר חֶסֶד לְאַלְפִים.
נִשָּׂא עוֹן וּפָשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְהָ.

Officiant בְּרוּךְ שְׁנַתְּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
בְּקֹדְשִׁתּוֹ.

Assemblée שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֶחָד.

Officiant אֶחָד אֱלֹהֵינוּ גְדוֹל אֲדוֹנֵנוּ קְדוֹשׁ
וְנוֹרָא שְׁמוֹ.

Assemblée אֶחָד אֱלֹהֵינוּ גְדוֹל אֲדוֹנֵנוּ
קְדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ.

Officiant גְּדִלוֹ לִיהוָה אֶתִי וְנִרְוּמָהּ
שְׁמוֹ יַחְדוֹ.

CHANT DE LA PROCESSION

À Toi, Seigneur, appartiennent la grandeur et la puissance, la magnificence, la gloire et la majesté. Comme T'appartient tout ce qui est dans les cieux et sur la Terre. A Toi la royauté universelle, Éternel, qui diriges tout. Glorifions l'Éternel notre Dieu et prosternons-nous à Ses pieds ; Il est saint. Glorifions l'Éternel notre Dieu et prosternons-nous devant Sa splendeur car l'Éternel notre Dieu est Saint.

לְךָ יְהוָה הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת
וְהַנִּצְחָה וְהַהוֹד פִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:
לְךָ יְהוָה הַמְּמֹלָכָה וְהַמְּתַנְשָׂא לְכָל
לְרֹאשׁ: רוֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוֹו
לְהַדוֹם רַגְלָיו קְדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוֹ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוֹו לְהַר קְדוֹשׁ כִּי קְדוֹשׁ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

Après la procession , on retire les ornements du Sefer Torah, puis on procède à l'élévation : pour que tous les fidèles puissent voir le texte qui sera lu on pointe le yad sur les premiers mots de ce texte.

PRÉSENTATION DE LA TORAH

Voici la Torah que Moïse a placée devant les enfants d'Israël. De la bouche de Dieu par les mains de Moïse.

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-שָׂם מֹשֶׁה לְפָנָי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל-פִּי יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה:

BÉNÉDICTIONS DU SÉFER

Appelé : Louez l'Éternel ! Il est seul digne de louanges !

Assemblée : Loué soit le Seigneur, à qui nous devons à jamais toutes les louanges !

Appelé : Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as choisis parmi l'ensemble des peuples pour nous donner Ta loi, la Torah. Loué sois-Tu, Seigneur, qui donnes la loi, la Torah.

בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְּבֹרָךְ:
בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם
וָעַד:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ
הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים
וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Après la lecture de la Torah :

Appelé : Loué sois-Tu, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, qui nous as donné une loi juste, une Torah de vérité, et par Elle, as implanté en nous la vie éternelle.

Béni sois-Tu, Seigneur, qui donnes la Torah.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ
הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי
עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכָנוּ:
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

LECTURE DE LA TORAH DU PREMIER JOUR - GENESE 21 : 1-34

1 Or, l'Éternel s'était souvenu de Sara, comme il l'avait dit et il fit à Sara ainsi qu'il l'avait annoncé. 2 Sara conçut et enfanta un fils à Abraham quoiqu'âgé, à l'époque précise où Dieu l'avait promis. 3 Abraham nomma le fils qui venait de lui naître, que Sara lui avait donné, Isaac. 4 Abraham circoncit Isaac, son fils, à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait ordonné. 5 Or, Abraham était âgé de cent ans, lorsqu'Isaac son fils vint au monde. 6 Sara dit: "Dieu m'a donné une félicité et quiconque l'apprendra me félicitera." 7 Elle dit encore "Qui eût dit à Abraham que Sara allaiterait des enfants? Eh bien, j'ai donné un fils à sa vieillesse!" 8 L'enfant grandit, Il fut sevré. Abraham fit un grand festin le jour où l'on sevrâ Isaac. 9 Sara vit le fils d'Agar l'Egyptienne, que celle-ci avait enfanté à Abraham, se livrer à des railleries; 10 et elle dit à Abraham: "Renvoie cette esclave et son fils; car le fils de cette esclave n'héritera point avec mon fils, avec Isaac." 11 La chose déplut fort à Abraham, à cause de son fils. 12 Mais Dieu dit à Abraham: "Ne sois pas mécontent au sujet de cet enfant et de ton esclave; pour tout ce que Sara te dit, obéis à sa voix: car c'est la postérité d'Isaac qui portera ton nom. 13 Mais le fils de cette esclave aussi, je le ferai devenir une nation, parce qu'il est ta progéniture." 14 Abraham se leva de bon matin, prit du pain et une outre pleine d'eau, les remit à Agar en les lui posant sur l'épaule, ainsi que l'enfant et la renvoya. Elle s'en alla et s'égara dans le désert de Beer Shava. 15 Quand l'eau de l'outre fut épuisée, elle abandonna l'enfant au pied d'un arbre. 16 Elle alla s'asseoir du côté opposé, à la distance d'un trait d'arc, en se disant: "Je ne veux pas voir mourir cet enfant"; et ainsi assise du côté opposé, elle éleva la voix et pleura. 17 Dieu entendit le gémissement de l'enfant. Un messenger du Seigneur appela Agar du haut des cieus et lui dit "Qu'as-tu, Agar? Sois sans crainte, car Dieu a entendu la voix de l'enfant s'élever de l'endroit où il gît. 18 Relève-toi! reprends cet enfant et soutiens-le de la main, car je ferai de lui une grande nation." 19 Le Seigneur lui dessilla les yeux et elle aperçu une source; elle y alla, emplit l'outre d'eau et donna à boire à l'enfant.

א ויהוה פקד את־שרה כאשר אמר ויעש יהוה
 לשרה כאשר דבר: ב ותהר ותלד שרה לאברהם
 בן לזקניו למועד אשר־דבר אתו אלהים:
 ג ויקרא אברהם את־שם־בנו הנולד־לו
 אשר־ילדה־לו שרה יצחק: ד וימל אברהם
 את־יצחק בנו בן־שמנת ימים כאשר צוה אתו
 אלהים: ה ואברהם בן־מאת שנה בהולד לו את
 יצחק בנו: ו ותאמר שרה צחק עשה לי אלהים
 כל־השמע יצחק־לי: ז ותאמר מי מלל לאברהם
 היניקה בנים שרה כִּי־ילדתי בן לזקניו: ח ויגדל
 הילד ויגמל ויעש אברהם משתה גדול ביום
 הגמל את־יצחק: ט ותרא שרה את־בן־הגר
 המצרית אשר־ילדה לאברהם מצחק: י ותאמר
 לאברהם גרש האמה הזאת ואת־בנה כי לא
 יירש בן־האמה הזאת עם־בני עם־יצחק:
 יא וירע הדבר מאד בעיני אברהם על אודת בנו:
 יב ויאמר אלהים אל־אברהם אל־ירע בעיניך
 על־הנער ועל־אמתך כל אשר תאמר אלך
 שרה שמע בקלה כי ביצחק יקרא לך זרע:
 יג וגם את־בן־האמה לגוי אשימנו כי זרעך
 הוא: יד וישכם אברהם | בבקר ויקח־לחם וחמת
 מים ויתן אל־הגר שם על־שכמה ואת־הילד
 וישלחה ותלך ותתע במדבר באר שבע:
 טו ויכלו המים מן־החמת ותשלך את־הילד
 תחת אחד השיחים: טז ותלך ותשב לה מנגד
 הרחק כמטחי קשת כי אמרה אל־אראה במות
 הילד ותשב מנגד ותשא את־קלה ותבך:
 יז וישמע אלהים את־קול הנער ויקרא מלאך
 אלהים | אל־הגר מן־השמים ויאמר לה מה־לך
 הגר אל־תיראי כִּי־שמע אלהים אל־קול הנער
 באשר הוא־שם: יח קומי שאי את־הנער
 והחזיקי את־ידך בו כִּי־לגוי גדול אשימנו:
 יט ויפקח אלהים את־עיניה ותרא באר מים
 ותלך ותמלא את־החמת מים ותשק את־הנער:

20 Dieu fut avec cet enfant et il grandit; il demeura dans le désert, et devint tireur à l'arc. 21 II habita le désert de Pharan et sa mère lui choisit une femme du pays d'Egypte. 22 II arriva, dans le même temps, qu'Abimélec, accompagné de Pikol, chef de son armée, dit à Abraham: "Dieu est avec toi dans tout ce que tu entreprends. 23 Et maintenant, jure-moi par ce Dieu que tu ne seras infidèle ni à moi, ni à mes enfants, ni à ma postérité; que, comme j'ai bien agi à ton égard, ainsi tu agiras envers moi et envers le pays où tu es venu séjourner." 24 Abraham répondit: "Je veux le jurer." 25 Or, Abraham avait fait des reproches à Abimélec, au sujet d'un puits dont les gens d'Abimélec s'étaient emparés. 26 Et Abimélec avait répondu: "Je ne sais qui a commis cette action: toi-même tu ne m'en avais pas instruit et moi, je l'ignorais avant ce jour." 27 Abraham prit du menu et du gros bétail qu'il remit à Abimélec et ils conclurent mutuellement une alliance. 28 Abraham ayant rangé à part sept brebis de ce bétail, 29 Abimélec dit à Abraham: "Que signifient ces sept brebis que tu as mises à part?" 30 Il répondit: "C'est que tu dois recevoir de ma main sept brebis, comme témoignage que j'ai creusé ce puit." 31 Aussi appela-t-on cet endroit Beer Shava, car là ils jurèrent l'un et l'autre. 32 Lorsqu'ils eurent contracté alliance à Beer Shava, Abimélec se leva, ainsi que Pikol son général d'armée et ils s'en retournèrent au pays des Philistins. 33 Abraham planta un bouquet d'arbres à Beer Shava et y proclama le Seigneur, Dieu éternel. 34 Abraham habita longtemps encore dans le pays des Philistins.

כ וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנְּעַר וַיִּגְדַּל וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר
וַיְהִי רֹבֵה קֶשֶׁת: כא וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַר פָּאֲרָן וַתִּקַּח־לוֹ
אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: פ כב וַיְהִי בַעַת הַהוּא
וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ אֶל־אַבְרָהָם
לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה:
כג וְעַתָּה הַשְׁבֵּעַה לִּי בְּאֱלֹהִים הַנְּהָ אִם־תִּשְׁקַר לִי
וּלְנִינִי וּלְנַכְדֵי כַחֲסֹד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה
עִמָּדִי וְעַם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גִּרְתָּהּ בָּהּ: כד וַיֹּאמֶר
אַבְרָהָם אָנֹכִי אֲשָׁבֵעַ: כה וְהוֹכַח אַבְרָהָם
אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ עַל־אֲדוּת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ
עַבְדֵי אַבְיִמֶלֶךְ: כו וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי
עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי
וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְּלַתִּי הַיּוֹם: כז וַיִּקַּח
אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ
שְׁנֵיהֶם בְּרִית: כח וַיָּצַב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כְּבִשֹׁת
הַצֹּאן לְבִדְדוֹן: כט וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מַה
הִנְּה שֶׁבַע כְּבִשֹׁת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבִדְדוֹן:
ל וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שֶׁבַע כְּבִשֹׁת תִּקַּח מִיָּדִי בַעֲבוּר
תַּהְיֶה־לִּי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת:
לא עַל־כֵּן קָרָא לְמָקוֹם הַהוּא בְּאֵר שֶׁבַע כִּי שָׁם
נִשְׁבַּעוּ שְׁנֵיהֶם: לב וַיִּכְרְתוּ בְרִית בְּבֵאֵר שֶׁבַע
וַיִּקַּם אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ וַיָּשׁוּבוּ אֶל־אֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים: לג וַיִּטַּע אֲשֶׁל בְּבֵאֵר שֶׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם
בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם: לד וַיִּגַּר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים:

LECTURE DE LA TORAH DU DEUXIEME JOUR - GENESE 22 : 1-24

1 Il arriva, après ces faits, que Dieu éprouva Abraham. II lui dit: "Abraham!" II répondit: "Me voici." 2 II reprit "Prends ton fils, ton fils unique, celui que tu aimes, Isaac; achemine-toi vers la terre de Moria et là offre-le en holocauste sur une montagne que je te désignerai." 3 Abraham se leva de bonne heure, sangla son âne, emmena ses deux serviteurs et Isaac, son fils et ayant fendu le bois du sacrifice, il se mit en chemin pour le lieu que lui avait indiqué le Seigneur. 4 Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, aperçut l'endroit dans le lointain. 5 Abraham dit à ses serviteurs: "Tenez-vous ici avec l'âne; moi et le jeune homme nous irons jusqu'à là-bas, nous nous prosternerons et nous reviendrons vers vous." 6 Abraham prit le bois du sacrifice, le chargea sur Isaac son fils, prit en main le feu et le couteau et ils allèrent tous deux ensemble. 7 Isaac, s'adressant à Abraham son père, dit "Mon père!" Il répondit: "Me voici mon fils." II reprit: "Voici le feu et le bois, mais où est l'agneau de l'holocauste?" 8 Abraham répondit: "Dieu choisira lui-même l'agneau de l'holocauste mon fils!" Et ils allèrent tous deux ensemble. 9 Ils arrivèrent à l'endroit que Dieu lui avait indiqué. Abraham y construisit un autel, disposa le bois, lia Isaac son fils et le plaça sur l'autel, par-dessus le bois. 10 Abraham étendit la main et saisit le couteau pour immoler son fils. 11 Mais un envoyé du Seigneur l'appela du haut du ciel, en disant: "Abraham! . Abraham!" 12 II répondit: "Me voici." II reprit: "Ne porte pas la main sur ce jeune homme, ne lui fais aucun mal! car, désormais, j'ai constaté que tu honores Dieu, toi qui ne m'as pas refusé ton fils, ton fils unique!"

א וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַהֲאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי: ב וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחִידְךָ אֲשֶׁר־אַהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אַרְצַי הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיךְ: ג וַיִּשְׁכֹּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אֹתוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְקַע עֵצִי עֹלָה וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים: ד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיֵּשֶׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרֶחֶק: ה וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמֹר וָאֲנִי וְהַזֶּעֶר נֹלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוֹבָה אֵלֵיכֶם: ו וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֵצִי הָעֹלָה וַיִּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכָלֹת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: ז וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאִיָּה הֲשֵׁה לְעֹלָה: ח וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֵה־לוֹ הֲשֵׁה לְעֹלָה בְנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: ט וַיִּבְאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים: י וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכָלֹת לְשַׁחֵט אֶת־בְּנוֹ: יא וַיִּקְרָא אֵלָיו מִלְּאֵךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם | אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי: יב וַיֹּאמֶר אֶל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנְּעָר וְאֶל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי | עֲתָה יָדְעֵתִי כִּי־יִרְא אֱלֹהִים אֶתָּה וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחִידְךָ מִמֶּנִּי:

13 Abraham, levant les yeux, remarqua qu'un bélier, derrière lui, s'était embarrassé les cornes dans un buisson. Abraham alla prendre ce bélier et l'offrit en holocauste à la place de son fils. 14 Abraham dénomma cet endroit: Adonai-Yiré; d'où l'on dit aujourd'hui: "Sur le mont d'Adonai-Yéraé." 15 L'envoyé de l'Éternel appela une seconde fois Abraham du haut du ciel, 16 et dit: "Je jure par moi-même, a dit l'Éternel, que parce que tu as agi ainsi, parce que tu n'as point épargné ton enfant, ton fils unique, 17 je te comblerai de mes faveurs; je multiplierai ta race comme les étoiles du ciel et comme le sable du rivage de la mer et ta postérité conquerra les portes de ses ennemis. 18 Et toutes les nations de la terre s'estimeront heureuses par ta postérité, en récompense de ce que tu as obéi à ma voix." 19 Abraham retourna vers ses serviteurs; ils se remirent en route ensemble pour Beer Shava, où Abraham continua d'habiter. 20 Après cet événement, Abraham reçut les nouvelles suivantes: "Milka, elle aussi, a donné des enfants à Nahor ton frère: 21 Ouç, son premier-né; Bouz, son frère; Kemouel, père d'Aram; 22 Késed, Hazo, Pildach, Yidlaf et Bathuel, 23 lequel Bathuel a engendré Rébecca." Milka avait donné ces huit fils à Nahor, frère d'Abraham. 24 Sa concubine, nommée Reouma, avait eu aussi des enfants: Tébah, Gaham, Tahach et Maaka.

יג וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה-אֵיל אַחַר
נֶאֱחָז כ בַּסֶּבֶךְ בְּקִרְנָיו וַיִּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח
אֶת-הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ: יד וַיִּקְרָא
אַבְרָהָם שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה | ירָאָה אֲשֶׁר
יֹאמַר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאָה: טו וַיִּקְרָא מְלֶאכֶךְ
יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם שְׁנֵית מִן-הַשָּׁמַיִם: טז וַיֹּאמֶר
בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת-בְּנֶךְ אֶת-יְחִידֶךָ:
יז כִּי-בָרַךְ אֲבָרְכֶךָ וְהִרְבָּה אַרְבֵּה אֶת-זֶרְעֶךָ
כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחֲלוֹל אֲשֶׁר עַל-שַׁפַּת הַיָּם
וַיֵּרֶשׁ זֶרְעֶךָ אֶת שְׂעֵר אֲבִיבֵי: יח וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעֶךָ
כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֲקֹב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקִלִּי: יט וַיֵּשֶׁב
אַבְרָהָם אֶל-נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיִּלְכוּ יַחְדָּו אֶל-בְּאֵר
שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בְּבְאֵר שָׁבַע: פ וַיְהִי אַחֲרַי
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יִלְדָה
מֶלֶכָה גַם-הוּא בָּנִים לְנַחֲוֹר אַחִיךָ: כא אֶת-עֹוֹן
בְּכָרוֹ וְאֶת-בּוֹז אַחִיו וְאֶת-קְמוּאֵל אָבִי אָרָם:
כב וְאֶת-כְּשָׁד וְאֶת-חִזּוֹ וְאֶת-פְּלִדָּשׁ וְאֶת-יִדְלָף
וְאֶת בְּתוּאֵל: כג וּבְתוּאֵל יִלְדָּת אֶת-רֵכָבָה שְׁמִנָּה
אֵלֶּה יִלְדָה מֶלֶכָה לְנַחֲוֹר אָחִי אַבְרָהָם:
כד וּפִילְגֶשׁוּ וּשְׁמָה רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם-הוּא
אֶת-טִבַּח וְאֶת-גַּחַם וְאֶת-תַּחַשׁ וְאֶת-מַעֲכָה:

BÉNÉDICTIONS DE LA HAFTARAH

Avant la lecture

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui as choisi de bons prophètes et qui as inspiré les paroles de vérité qu'ils ont proclamées. Sois loué Éternel, qui as défini la Loi et choisi de la donner à Moïse Ton serviteur et à Ton peuple Israël et qui a manifesté vérité et justice par les prophètes.

Après la lecture

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, fondement de tous les mondes. Tu es Dieu de confiance qui parles et agis, Celui dont la parole fait vivre et dont toutes les paroles sont justes et fiables. Sois loué Éternel, tout-puissant et fidèle à Ta parole. Ô Éternel notre Dieu, Tu es vrai, Ta parole est vraie et aucune des promesses ne restera vaine car Tu es Dieu, le Roi tout-puissant et miséricordieux. Sois loué Éternel, tout-puissant et fidèle à Ta parole.

Seigneur, aie pitié de Sion, c'est notre vie, notre espoir. Viens au secours de ceux dont l'âme est brisée. Sois loué Éternel, qui réjouiras Sion par ses enfants.

Réjouis-nous, Éternel notre Dieu, par l'arrivée de Ton prophète Élie et par le rétablissement de la royauté spirituelle de David, celui que Tu as oint, que ce règne vienne bientôt ramener la joie dans notre cœur car Tu as juré par Ton Nom sacré que sa lumière ne s'éteindrait pas. Sois loué Éternel, bouclier de David.

Nous Te rendons grâce, ô Éternel notre Dieu, pour la Torah que Tu nous as donnée, le culte que Tu nous as prescrit, les prophètes que Tu nous as envoyés, en ce jour (du saint shabbat et en ce jour) de la fête du souvenir, en ce jour de sainte convocation que Tu as institué, Seigneur (pour la sanctification du repos) pour Ta gloire et Ta majesté. Pour tous ces bienfaits nous Te bénissons, ô Toi dont le Nom sera à jamais béni par la bouche de tous les vivants ! Ta parole est vraie et subsistera à jamais ! Sois loué Éternel, Roi de toute la terre, qui sanctifies (le shabbat,) Israël et le jour du Souvenir.

סדר קריאת ההפטרות

Avant la lecture

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם.
אשר בחר בנביאים טובים. ורצה
בדבריהם הנאמרים באמת. ברוך אתה
יהוה. הבוחר בתורה ובמשה עבדו,
ובישראל עמו, ובנביאי האמת וצדק.

Après la lecture

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם
צור כל-העולמים. צדיק בכל-הדורות.
האל הנאמן האומר ועשה. המדבר
ומקים שכל-דבריו אמת וצדק. נאמן
אתה הוא יהוה אלהינו ונאמנים דבריך
ודבר אחד מדבריך אחר לא ישוב
ריקם כי אל מלך נאמן ורחמן אתה.
ברוך אתה יהוה האל הנאמן
בכל-דבריו.

רחם על ציון כי היא בית חיינו.
ולעלובת נפש תושיע במהרה בימינו.
ברוך אתה יהוה משמח ציון בבניה.

שמחנו יהוה אלהינו באליהו הנביא
עבדך ובמלכות הרוחנית של בית דוד
משׂיחך. במהרה יבא ויגל לבנו. כי
בשם קדשך נשבעת לו שלא יכבה נרו
לעולם ועד. ברוך אתה יהוה מגן דוד.

על התורה ועל העבודה ועל הנביאים
(ועל יום השבת הזה) ועל יום הזכרון
הזה. שנתת לנו יהוה אלהינו (לקדשה
ולמנוחה) לכבוד ולתפארת. על הכל
יהוה אלהינו אנחנו מודים לך
ומברכים אותך. יתברך שמך בפני כל-
חי תמיד לעולם ועד. ודברך אמת וקיים
לעד. ברוך אתה יהוה מלך על כל-
הארץ מקדש (השבת ו) ישראל ויום
הזכרון.

LECTURE DE LA HAFTARAH DU PREMIER JOUR - I SAMUEL 1-1 : 2-10

1 A Ramataïm-Çophim, sur la montagne d'Ephraïm, était un homme ayant nom Elkana, fils de Yeroham, fils d'Elihou, fils de Tohou, fils de Çouf, un Ephratéen. 2 Il avait deux femmes, l'une nommée Hanna, la seconde Peninna; Peninna avait des enfants, Hanna n'en avait point. 3 Or, cet homme partait de sa ville, chaque année, pour se prosterner et sacrifier à l'Éternel-Cebaot dans Silo, où les deux fils d'Eli, Hophni et Phinéas, fonctionnaient comme prêtres du Seigneur. 4 L'époque venue, Elkana faisait son sacrifice, dont il donnait des portions à Peninna, sa femme, et à tous les fils et filles qu'il avait d'elle; 5 tandis qu'à Hanna il ne donnait qu'une seule portion, à son grand déplaisir, parce qu'il aimait Hanna et que le Seigneur l'avait rendue stérile. 6 Mais sa rivale l'exaspérait sans cesse pour provoquer ses murmures, sur ce que Dieu avait refusé à son sein la fécondité. 7 Cela se passait de la sorte chaque année, lorsque Hanna se rendait à la maison du Seigneur; chaque fois sa rivale l'exaspérait, et Hanna pleurait et ne mangeait point. 8 Elkana, son mari, lui disait: "Hanna, pourquoi pleures-tu? Pourquoi ne manges-tu point, et pourquoi ton cœur est-il affligé? Est-ce que je ne vaudrais pas, pour toi, plus que dix enfants?". 9 Un jour, après qu'on eut mangé et bu à Silo, Hanna se leva... Eli le pontife se trouvait alors sur son siège, au seuil du sanctuaire de l'Éternel. 10 L'âme remplie d'amertume, elle pria devant l'Éternel et pleura longtemps. 11 Puis elle prononça ce vœu: "Éternel-Cebaot! Si tu daignes considérer l'affliction de ta servante, te souvenir d'elle et ne point l'oublier; si tu donnes à ta servante un enfant mâle, je le vouerai au Seigneur pour toute sa vie, et le rasoir ne touchera point sa tête." 12 Or, comme elle priait longuement devant l'Éternel, Eli observa sa bouche: 13 Hanna parlait en elle-même; on voyait seulement remuer ses lèvres, mais on n'entendait pas sa voix. Eli la crut ivre, 14 et il lui dit: "Combien de temps veux-tu étaler ton ivresse? Va cuver ton vin!" 15 Hanna répondit: "Non, Seigneur, je ne suis qu'une femme au cœur navré; je n'ai bu ni vin ni liqueur forte, j'ai seulement épanché mon âme devant l'Éternel. 16 Ne prends pas ta servante pour une femme perverse, car c'est l'excès de mes griefs et de ma douleur qui m'a fait parler si longtemps." 17 Eli reprit la parole et dit: "Va donc en paix; et que le Dieu d'Israël t'accorde ce que tu lui as demandé."

א ויהי איש אחד מן־הרמתיים צופים מהר אפרים ושמו אלקנה בן־ירחם בן־אליהוא בן־תחו בן־צוף אפרתי: ב ולו שתי נשים שם אחת חנה ושם השנית פננה ויהי לפננה ילדים ולחנה אין ילדים: ג ועלה האיש ההוא מעירו מימים | ימימה להשתחות ולזבח ליהוה צבאות בשלה ושם שני בני־עלי חפני ופנחס כהנים ליהוה: ד ויהי היום ויזבח אלקנה ונתן לפננה אשתו ולכל־בניה ובנותיה מנות: ה ולחנה יתן מנה אחת אפים כי את־חנה אהב ויהוה סגר רחמה: ו וכעסתה צרתה גם־כעס בעבור הרעמה כי־סגר יהוה בעד רחמה: ז וכן יעשה שנה בשנה מדי עלתה בבית יהוה כן תכעסנה ותבכה ולא תאכל: ח ויאמר לה אלקנה אישה חנה למה תבכי ולמה לא תאכלי ולמה ירע לבבך הלא אנכי טוב לך מעשרה בנים: ט ותקם חנה אחרי אכלה בשלה ואחרי שתה ועלי הכהן ישב על־הכסא על־מזוזת היכל יהוה: י והיא מרת נפש ותתפלל על־יהוה ובכה תבכה: יא ותדר נדר ותאמר יהוה צבאות אס־ראה תראה | בעני אמתך וזכרתני ולא־תשכח את־אמתך ונתתה לאמתך זרע אנשים ונתתיו ליהוה כל־ימי חיו ומורה לא־יעלה על־ראשו: יב והיה כי הרבתה להתפלל לפני יהוה ועלי שמר את־פיה: יג וחנה היא מדברת על־לבה רק שפתיה נעות וקולה לא ישמע ויחשבה עלי לשכרה: יד ויאמר אליה עלי עד־מתי תשתכרין הסירי את־יינדך מעליך: טו ותען חנה ותאמר לא אדני אשה קשת־רוח אנכי ויין ושכר לא שתיתי ואשפך את־נפשי לפני יהוה: טז אל־תתן את־אמתך לפני בת־בליעל כי מרב שיחי וכעסי דברתי עד־הנה: יז ויען עלי ויאמר לכי לשלום ואלהי ישראל יתן את־שלתך אשר שאלת מעמו:

18 Et Hanna dit: "Puisse ta servante trouver grâce à tes yeux!" Alors cette femme se remit en chemin, prit de la nourriture et sa physionomie ne fut plus la même. 19 Le lendemain de bon matin, ils se prosternèrent devant l'Éternel, puis s'en retournèrent à leur demeure à Rama. Elkana s'unit à Hanna et le Seigneur se souvint d'elle. 20 Au terme de la période, Hanna qui avait conçu, enfanta un fils et lui donna le nom de Samuel, parce que, dit-elle, j'ai demandé cet enfant au Seigneur. 21 Le mari, Elkana, étant parti avec toute sa maison pour faire son sacrifice annuel et ses offrandes votives au Seigneur 22 Hanna ne l'accompagna pas et elle dit à son époux: "Une fois que l'enfant sera sevré, je l'emmènerai et il paraîtra en présence du Seigneur et il y restera toujours." 23 Elkana, son époux, lui répondit: "Fais comme il te plaît, attends que tu l'aies sevré; veuille seulement le Seigneur accomplir sa parole!" La femme resta donc et allaita son fils, jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré. 24 Quand elle l'eut sevré, elle l'emmena avec trois taureaux, une épha de farine et une outre de vin et le conduisit à la maison du Seigneur, à Silo; l'enfant était encore tout jeune. 25 On immola l'un des taureaux, puis on présenta l'enfant à Eli 26 et Hanna lui dit: "Ecoute-moi, Seigneur, par ta vie, Seigneur, je suis cette femme que tu as vue ici, près de toi, implorer l'Éternel. 27 C'est pour obtenir cet enfant que je priais et l'Éternel m'a accordé ce que je lui avais demandé. 28 Mais à mon tour je l'ai voué au Seigneur: depuis qu'il est né, il est consacré à Dieu." Alors on se prosterna devant l'Éternel.

Et Hanna se mit en prière et elle dit: Mon cœur se délecte en l'Éternel, mon front s'est relevé grâce au Seigneur; je puis ouvrir la bouche en face de mes ennemis, car j'ai à me réjouir, Seigneur, de ton assistance. 2 Nul n'est saint comme l'Éternel, nul ne l'est que Toi seul! Aucune puissance n'égale notre Dieu. 3 Cessez, cessez vos paroles arrogantes, les bravades qui s'exhalent de votre bouche, car il dispose de toute science, l'Éternel, et toute œuvre Lui est facile. 4 Par Lui, l'arc des forts est brisé et ceux qui faiblissent sont armés de vigueur; 5 Ceux qui vivaient dans l'abondance se font mercenaires et qui souffrait de la faim en est délivré; tandis que la femme stérile enfante sept fois, la mère féconde est humiliée. 6 L'Éternel fait mourir et fait vivre; il précipite au tombeau et en retire. 7 L'Éternel appauvrit et enrichit, abaisse et relève à son gré.

יז ויעֲזֹב־וַיֹּאמֶר לְכִי לְשִׁלּוֹם וְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֵּן
 אֶת־שְׁלֹתְךָ אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ מֵעַמּוֹ: יח וַתֹּאמֶר תִּמְצָא
 שְׂפַחְתְּךָ חֵן בְּעֵינַיִךְ וַתִּלְךְ הָאִשָּׁה לְדֶרֶכָה וַתֹּאכַל
 וּפְנֵיהָ לֹא־הָיוּ־לָהּ עוֹד: יט וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר
 וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשְׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתֵם
 הַרְמַתָּה וַיִּדַע אֶלְקָנָה אֶת־חֲנָנָה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרָה
 יְהוָה: כ וַיְהִי לְתַקְפוֹת הַיָּמִים וַתִּהְרַח חֲנָנָה וַתִּלְדֵּ
 בֶן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מִיְהוָה שְׁאַלְתִּיו:
 כא וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־בֵּיתוֹ לִזְבַּח לַיהוָה
 אֶת־זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת־נִדְרוֹ: כב וְחֲנָנָה לֹא עָלְתָה
 כִּי־אָמְרָה לְאִשָּׁה עַד יִגְמַל הַנְּעַר וְהִבְאֵתוּ
 וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב שָׁם עַד־עוֹלָם:
 כג וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִשָּׁה עָשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ
 שְׁבִי עַד־גְּמֻלְךָ אֲתוֹ אֲךָ יִקָּם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ
 וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וַתִּינַק אֶת־בְּנָהּ עַד־גְּמֻלָּהּ אֲתוֹ:
 כד וַתַּעֲלֶהּ עִמָּה כַּאֲשֶׁר גְּמַלְתּוּ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה
 וְאִיפָּה אַחַת קִמַּח וְנִבֵּל לֵיזֵן וַתִּבְאֶהּ בֵּית־יְהוָה
 שְׁלוֹ וְהַנְּעַר נֶעַר: כה וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת־הַפָּר וַיָּבִיאוּ
 אֶת־הַנְּעַר אֶל־עֲלִי: כו וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי חַי נַפְשֶׁךָ
 אֲדֹנָי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצְצָת עִמָּכָה בְּזֶה לְהַתְּפַלֵּל
 אֶל־יְהוָה: כז אֶל־הַנְּעַר הַזֶּה הַתְּפַלְלָתִי וַיִּתֵּן יְהוָה
 לִי אֶת־שְׁאֵלָתִי אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי מֵעַמּוֹ: כח וְגַם אֲנֹכִי
 הִשְׁאַלְתֶּהוּ לַיהוָה כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא
 שְׂאוּל לַיהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לַיהוָה: כט וַתִּתְּפַלֵּל
 חֲנָנָה וַתֹּאמֶר עֲלֵךְ לְבִי בַיְהוָה רַמָּה קָרְנֵי בַיְהוָה
 רָחַב פִּי עַל־אוֹיְבֵי כִי שָׁמַחְתִּי בִישׁוּעָתֶךָ: ל אֵיזֶן־
 קָדוֹשׁ כַּיְהוָה כִּי־אֵיזֶן בְּלִתֶּךָ וְאֵיזֶן צוֹר כַּאֲלֵהֵינוּ:
 ג אֶל־תִּרְבוּ תִדְּבָרוּ גְּבַהָה גְּבַהָה יֵצֵא עֲתָק
 מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת יְהוָה וְלֹא נִתְּכְנוּ עַלְלוֹת:
 ד קֶשֶׁת גְּבָרִים חֲתָמִים וְנִכְשָׁלִים אֲזָרוּ־חֵיל:
 ה שְׂבָעִים בְּלָחֶם נִשְׁכְּרוּ וּרְעָבִים חָדְלוּ עַד־עֲקָרָה
 יִלְדָה שְׂבָעָה וּרְבַת בָּנִים אֲמַלְלָהּ: ו יְהוָה מִמִּית
 וּמַחִיָּה מוֹרִיד שְׂאוּל וַיַּעַל: ז יְהוָה מוֹרִישׁ
 וּמַעֲשִׂיר מִשְׁפִּיל אֶף־מְרוֹמָם:

8 Il redresse l'humble couché dans la poussière, fait remonter le pauvre du sein de l'abjection, pour les placer à côté des grands et les installer sur un siège d'honneur; car les colonnes de la terre sont à l'Éternel, c'est Lui qui en a fait les supports du monde. 9 Il veille sur les pas de Ses adorateurs, tandis que les impies périssent dans les ténèbres, car ce n'est pas la force qui fait le vainqueur. 10 L'Éternel, ses agresseurs sont foudroyés, quand sur eux, du haut du ciel, Il tonne; l'Éternel juge les sommités de la terre! Et Il donnera la puissance à son roi et Il exaltera la gloire de son élu.

ח מקים מעפר דל מאשפת ירים אביון להושיב
 עם נדיבים וכסא כבוד ינחלם כי ליהוה מצקי
 ארץ וישת עליהם תבל: ט רגלי חסידו ישמר
 ורשעים בחשך ידמו כלא בכח יגבר איש:
 י יהוה יחתו מריכו עלו בשמים ירעם יהוה ידיו
 אפסי ארץ ויתן עז למלכו וירם קרן משיחו:

LECTURE DE LA HAFTARAH DU DEUXIEME JOUR - JEREMIE 31 :1-20

En ce temps dit l'Éternel, je serais le Dieu de toutes les familles d'Israël, et elles, elles formeront mon peuple. 1 Ainsi parle l'Éternel: "Il a obtenu grâce dans le désert, ce peuple échappé au glaive; va rassurer Israël. 2 Dès les temps reculés, l'Éternel s'est montré à moi; oui je t'aime d'un amour impérissable, aussi t'ai-je attirée à moi avec bienveillance. 3 De nouveau je t'édifierai et tu seras bien édifiée, vierge d'Israël; de nouveau tu iras, parée de tes tambourins, te mêler aux danses joyeuses. 4 De nouveau tu planteras des vignes sur les coteaux de Samarie, et ce qu'auront planté les vignerons, ils en recueilleront le fruit. 5 Oui, il viendra un jour où les sentinelles s'écrieront sur la montagne d'Ephraïm Debout! Montons à Sion vers l'Éternel, notre Dieu!" 6 En vérité, ainsi parle l'Éternel: "Eclatez en chants joyeux au sujet de Jacob, en cris d'allégresse au sujet de la première des nations; publiez à voix haute des louanges et dites: Assure, ô Seigneur, le salut de ton peuple, des derniers restes d'Israël! 7 Oui, je veux les ramener de la région du Nord, les rassembler des extrémités de la terre; l'aveugle même et le boiteux, la femme enceinte et l'accouchée se joindront à eux: en grande foule, ils reviendront ici. 8 Avec de [douces] larmes ils reviendront et de touchantes supplications; je les dirigerai, je les conduirai vers des sources abondantes, par une route unie, où ils ne pourront glisser; car je suis pour Israël un père, Ephraïm est mon premier-né." 9 Ecoutez la parole de l'Éternel, ô nations! Annoncez-la sur les plages lointaines, dites: "Celui qui disperse Israël saura le rallier, et il veille sur lui comme le pasteur sur son troupeau." 10 Car l'Éternel délivre Jacob et il le sauve de la main de plus fort que lui. 11 Ils viendront et entonneront des chants sur les hauteurs de Sion, ils accourront jouir des biens de l'Éternel, du blé, du vin et de l'huile, des produits du menu et du gros bétail; leur âme sera semblable à un jardin bien arrosé et ils seront désormais exempts de soucis. 12

א כה אמר יהוה מצא חן במדבר עם שרידי
 חרב הלוד להרגיעו ישראל: ב מרחוק יהוה
 נראה לי ואהבת עולם אהבתיך על-כן
 משכתיך חסד: ג עוד אבנך ונבנית בתולת
 ישראל עוד תעדי תפוך ויצאת במחול
 משחקים: ד עוד תטעי כרמים בהרי שמרון
 נטעו נטעים וחללו: ה כי יש-יום קראו
 נצרים בהר אפרים קומו ונעלה ציון
 אל-יהוה אלהינו: ו כי-כה | אמר יהוה רנו
 ליעקב שמחה וצהלו בראש הגוים השמיעו
 הללו ואמרו הושע יהוה את-עמך את
 שארית ישראל: ז הנני מביא אותם מארץ
 צפון וקבצתים מירכתי-ארץ בם עור ופסח
 הרה וילדת יחדו קהל גדול ישובו הנה:
 ח בבכי יבאו ובתחנונים אובילים אוליכם
 אל-נחלי מים בדרך ישר לא יכשלו בה
 כי-הייתי לישראל לאב ואפרים בכרי הוא:
 ט שמעו דבר-יהוה גוים והגידו באיים
 ממרחק ואמרו מזרה ישראל יקבצנו ושמרו
 כרעה עדרו: י כי-פדה יהוה את-יעקב
 וגאלו מיד חזק ממנו: יא ובאו ורננו
 במרום-ציון ונהרו אל-טוב יהוה על-דגן
 ועל-תירש ועל-יצהר ועל-בני-צאן ובקר
 והיתה נפשם כגן רוה ולא-יוסיפו לדאבה
 עוד:

Alors, la jeune fille prendra plaisir à la danse, adolescents et vieillards [se réjouiront] ensemble; je changerai leur deuil en allégresse et en consolation, et je ferai succéder la joie à leur tristesse. 13 Je rassasierai les prêtres de victimes grasses, et mon peuple sera comblé de mes biens, dit l'Éternel. 14 Ainsi parle le Seigneur: "Une voix retentit dans Rama, une voix plaintive, d'amers sanglots. C'est Rachel qui pleure ses enfants, qui ne veut pas se laisser consoler de ses fils perdus! 15 Or, dit le Seigneur, que ta voix cesse de gémir et tes yeux de pleurer, car il y aura une compensation à tes efforts, dit l'Éternel, ils reviendront du pays de l'ennemi. 16 Oui, il y a de l'espoir pour ton avenir, dit le Seigneur: tes enfants rentreront dans leur domaine. 17 J'entends bien Ephraïm se désoler: "Tu m'as corrigé et j'ai accepté la correction, tel un bouvillon indompté: accueille-moi de nouveau, je reviens à toi; car toi seul, Éternel, seras mon Dieu. 18 Oui, rentré en moi-même, je me suis repenti; éclairé sur mes fautes, je me suis frappé la poitrine, je reconnais avec honte et confusion que j'expie l'opprobre de mes jeunes années. " 19 Ephraïm est-il donc pour moi un fils chéri, un enfant choyé, puisque, plus j'en parle, plus je veux me souvenir de lui? Oh! oui, mes entrailles se sont émues en sa faveur, il faut que je le prenne en pitié, dit l'Éternel." 20

יב אַז תִּשְׂמַח בְּתוֹלָה בְּמַחֹל וּבַחֲרִים וּזְקָנִים
יחַדּוּ וְהִפְכֹּתִי אָבֵלִם לְשִׂשׁוֹן וְנַחֲמָתִים
וְשִׂמְחָתִים מִיְּגוֹנָם: יג וְרוֹיְתִי נֶפֶשׁ הַכְּהֻנִּים
דִּשְׁן וְעַמִּי אֶת־טוֹבִי יִשְׁבְּעוּ נְאֻם־יְהוָה:
יד כֹּה | אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי
תַמְרוּרִים רָחַל מִבְּכָה עַל־בְּנֵיהָ מֵאֲנָה
לְהִנָּחֵם עַל־בְּנֵיהָ כִּי אֵינְנָה: טו כֹּה | אָמַר
יְהוָה מִנְעֵי קוֹלְךָ מִבְּכִי וְעֵינַיִךָ מִדְּמָעָה כִּי
לֹשׁ שְׂכָר לִפְעֻלָּתְךָ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ
אוֹיֵב: טז וַיִּשְׁתַּקְּוָה לְאַחֲרִיתְךָ נְאֻם־יְהוָה
וְשָׁבוּ בָנִים לְגְבוּלָם: יז שְׂמוּעַ שְׂמִיעָתִי
אֶפְרַיִם מִתְנוּדָד יִסְרֹתְנִי וְאוֹסֵר כְּעַגְלָל לֹא
לָמַד הִשִּׁיבֵנִי וְאֲשׁוּבָה כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי:
יח כִּי־אַחֲרֵי שׁוּבִי נַחֲמָתִי וְאַחֲרֵי הַוּדְעֵי
סִפְקָתִי עַל־יָרֵךְ בִּשְׂתִי וְגַם־נִכְלַמְתִּי כִּי
נִשְׂאָתִי חֲרַפְתָּ נְעוּרַי: יט הִבֵּן יָקִיר לִי אֶפְרַיִם
אִם יִלְד שְׁעֵשְׂעִים כִּי־מֵדֵי דְבָרִי בּוֹ זָכַר
אֲזַכְּרָנוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַל לוֹ רַחֵם
אַרְחֻמְנוּ נְאֻם־יְהוָה:

PRIÈRE POUR LA COMMUNAUTÉ

Dieu Éternel, Toi qui as béni nos pères Abraham, Isaac et Jacob, bénis notre communauté ainsi que toutes les communautés d'Israël. Bénis tous leurs membres, leurs enfants, ainsi que tout ce qui les concerne.

Que l'Éternel, Saint-Béni-soit-Il, récompense leurs mérites, éloigne d'eux les maladies, guérisse ceux qui souffrent, pardonne leurs fautes et envoie bénédiction et prospérité sur leurs réalisations. Avec tout le peuple d'Israël, disons "Amen".

תְּפִלָּה לְשִׁלּוֹם הַצִּיבוֹר

מי שִׁבְרָךְ אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרָהֶם יִצְחָק וְיַעֲקֹב
הוּא יִבְרָךְ אֶת־כָּל־הַקְּהָל הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה
עִם כָּל קְהֵלוֹת הַקְּדוֹשׁ. הֵם וְנִשְׁיָהֶם
וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם.

הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יִשְׁלַם שְׂכָרָם וְיִסִּיר
מֵהֶם כָּל־מַחְלָה וְיִרְפָּא לְכָל־גּוּפָם
וְיִסְלַח לְכָל־עוֹנָם, וְיִשְׁלַח בְּרָכָה
וְהִצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם עִם כָּל
יִשְׂרָאֵל אַחֵיהֶם. וְנֹאמַר אָמֵן.

PRIÈRE POUR LES MALADES

Seigneur Dieu fidèle, Tu es le médecin de toutes les blessures, des coeurs comme des corps. Permits la guérison complète de tous les malades. Exauce les prières que nous T'adressons en leur faveur, particulièrement.....

Tous savent que Tu les gardes toujours en mémoire, car c'est bien Toi qui protèges et sauves tous ceux qui sont épargnés.

תְּפִילָּה לְרִפּוּאֵת הַחֹלִים

אֵל מֶלֶךְ נְאֻמָּן הַרּוֹפֵא לְשִׁבוּרֵי לֵב
וּמְחַיֵּשׁ לְעֵצְבוֹתָם שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה
לְכָל-הַחֹלִים . יִדְעוּ כָּלֶם פִּי זְכוֹרֹנָם
לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְאַתָּה הוּא מְגַן וּמוֹשִׁיעַ לְכָל
הַחֹסִים בְּךָ. אָמֵן.

PRIÈRE POUR LA FRANCE

Dieu Éternel, Maître de l'univers, qui sièges dans les hauteurs, abaisse Ton regard vers les profondeurs des cieux et de la terre ; Tu as dans Ta main la force et la puissance qui permettent d'élever et d'affermir toute chose au monde. Bénis et protège la République française et le peuple français. Amen.

Que la France vive heureuse et prospère, qu'elle soit forte et grande par l'union et la concorde, qu'elle jouisse d'une paix durable et conserve son esprit de noblesse parmi les nations. Amen.

תְּפִילָּה לְשָׁלוֹם הַמְּדִינָה

אֱלֹהִים חַיִּים וּמְלֶךְ עוֹלָם הַמְּגַבִּיהִי
לְשָׁבֶת. הַמְשַׁפִּילִי לְרֵאוֹת בְּשָׁמַיִם
וּבָאָרֶץ. אֲשֶׁר בְּיָדְךָ כַּחַ וּגְבוּרָה לְגִדּוֹל
וּלְחִזּוֹק לְכָל. הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קִדְשְׁךָ עַל
בְּנֵי עַמָּנוּ עִם צָרְפֶת . נָא הַסְתִּירֵם בְּצִל
כְּנָפֶיךָ. וּפְרוֹשׁ עֲלֵיהֶם סִכַּת שְׁלוֹמְךָ. אָמֵן.
אוֹרְךָ וְעֶזְרְךָ הֵמָּה יִנְחוּם . חֲסִדְךָ וְאַמְתָּךְ
תָּמִיד יִנְצְרוּם. אָמֵן. בְּאַרְצָנוּ רַב שְׁלוֹם
יִפְרַח. וַיּוֹשִׁבֵי צָרְפֶת לְעַד יִשְׁכְּנוּ לְבִטָּח.
אָמֵן. יִהְיוּ לְרֵצוֹן אֱמֹרֵי פִי וְהַגִּיוֹן לְפִי
לְפָנֶיךָ. יִהְיֶה צוּרֵי וְגֹאֲלֵי. אָמֵן

PRIÈRE POUR LA PAIX

Que celui qui fait régner la paix dans les hauteurs célestes fasse aussi régner la paix entre Israël et tous les peuples voisins.

Seigneur Dieu donne l'intelligence, la clairvoyance et la sagesse aux dirigeants des peuples, ainsi qu'à tous les habitants d'Israël et de toute cette région pour qu'ils vivent ensemble dans la paix et la fraternité à l'intérieur de l'Etat d'Israël, comme au-delà de ses frontières, et que Ton Nom en soit grandi.

Que s'accomplisse la parole prophétique : "un peuple ne lèvera plus le glaive contre un autre peuple, et on n'apprendra plus l'art de la guerre"¹

Accueille favorablement nos vœux, que les paroles de nos lèvres et les sentiments de notre cœur trouvent grâce devant Toi, Éternel, notre Créateur et notre libérateur. Amen.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם
עַל כָּל עַם יִשְׂרָאֵל וְעַל מְדִינַת־יִשְׂרָאֵל
וְעַל כָּל הָעַמִּים מִסְבִּיב.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שְׁלַח לְנַשְׂיֵאֵי־הַמְּדִינֹת
וְלְכָל יוֹשְׁבֵי־הַמְּזֻרָח הַתִּיכוֹן בֵּינָה
חֶכְמָה וּתְבוּנָה לְחַיֹּת בְּיַחֲסֵי יְדִידוֹת
בְּפָנִים הַעֲרָץ וּמַעֲבָר לְגָבוּל וּפְרוֹס
עֲלֵיהֶם סִכַּת שְׁלוֹמָךְ. לְמַעַן שְׁמֹךְ
הַגְּדוֹל.

כִּכְתוּב עַל יְדֵי הַנְּבִיאִים : לֹא־יִשָּׂא גּוֹי
אֶל גּוֹי חָרָב וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה:

יְהִיו לְרִצּוֹן אִמְרֵי־פִי וְהַגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ
יְהוָה צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי . אָמֵן.

PRIERE POUR L'ÉTAT D'ISRAËL

Notre Père Qui es aux cieux, Rocher et Sauveur d'Israël, bénis l'Etat d'Israël, premier germe de notre délivrance, protège-le sous les ailes de Ta bonté et étends sur lui la tente de la Ta paix, envoie Ta lumière et Ta vérité à ses chefs, ses ministres et ses conseillers et oriente-les dans le sens qui Te paraît bon.

Fortifie les bras des défenseurs de notre Terre Sainte, accorde-leur, Notre Dieu, Ton secours, couronne-les du diadème de la victoire et fais régner la paix dans le pays et une joie infinie chez ses habitants.

Quant à nos frères de toute la maison d'Israël, souviens-Toi d'eux dans tous les pays où ils sont dispersés et ramène-les bientôt, la tête haute, à Sion, Ta ville, et à Jérusalem, lieu de Ton temple, comme il est écrit dans la Loi de Moïse, Ton serviteur : "Si tes bannis se trouvent à l'extrémité des cieux, de là le Seigneur ton Dieu te recueillera et de là Il te prendra. Et Il t'amènera dans le pays que tes ancêtres ont conquis et tu le conquerras". Et unis notre cœur à l'amour et à la crainte de Ton Nom en vue de garder toutes les paroles de Ta Loi. Envoie-nous bientôt Ton Messie de justice, le fils de David.

[Que] brille, dans la splendeur de Ta puissance merveilleuse sur tous les habitants de l'univers, Ta terre, et que tout être qui possède une âme affirme : "Le Seigneur, Dieu d'Israël, est Roi et Son règne domine toute chose".

תפלה לשלום מדינת ישראל

אבינו שבשמים, צור ישראל וגואלו,
ברך את מדינת ישראל, ראשית צמיחת
גאולתנו. הגן עליה באברת חסדך ופרוס
עליה ספת שלומך, ושלח אורך ואמתך
לראשיה, שריה ויועציה, ותקנם בעצה
טובה מלפניך.

חזק את ידי מגני ארץ קדשנו, והנחילים
אלהינו ישועה, ועטרת נצחון תעטרם,
ונתת שלום בארץ, ושמחת עולם
ליושביה.

ואת אחינו כל בית ישראל פקד נא בכל
ארצות פזוריהם, ותוליכם מהרה
קוממיות לציון עירך ולירושלים משכן
שמך, כפכתוב בתורת משה עבדך: אם
יהיה נדחך בקצה השמים, משם יקבצך
יהוה אלהיך ומשם יקחך. והביאך יהוה
אלהיך אל הארץ אשר ירשו אבותיך
וירשתה, והיטבך והרבך מאבותיך. ויחד
לכבנו לאהבה וליראה את שמך, ולשמר
את כל דברי תורתך, ושלח לנו מהרה בן
דוד משיח צדקך, לפדות מחכי קץ
ישועתך.

הופע בהדר גאון עזך על כל יושבי תבל
ארצך, ויאמר כל אשר נשמה באפו,
יהוה אלהי ישראל מלך ומלכותו בכל
משלה, אמן סלה.

La cérémonie du shofar

Rosh Hashanah porte plusieurs autres noms : shabbaton (jour de repos solennel), Yom HaDin (jour du jugement), Yom Hazikaron (jour du souvenir) et **Yom Terou'ah** (jour de la sonnerie) : «*Au septième mois, le premier jour du mois, il y aura pour vous convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile. Ce sera pour vous le **jour du son du shofar**.* » (Nombres 29,1).

C'est donc en fonction de cette injonction biblique que l'on sonne le shofar à Rosh Hashanah.

Le grand philosophe Saadia Gaon (882-942) a donné 10 raisons pour lesquelles on sonne le shofar :

1. Lors du couronnement d'un nouveau roi, l'on sonnait de la trompette. Le jour de Rosh Hashanah, Dieu est célébré comme Créateur et Roi de l'univers et l'on sonne donc le shofar en son honneur : « *Avec les trompettes et au son du cor, poussez des cris de joie devant le Roi, l'Éternel !* » (Psaumes 98 : 6)
2. Rosh Hashanah introduit les 10 jours de pénitence et le shofar appelle à la repentance et au retour à Dieu.
3. Le son du shofar évoque la révélation du Sinaï, quand la Torah fut reçue au son de la trompette : « *Le troisième jour au matin, il y eut des tonnerres, des éclairs et une épaisse nuée sur la montagne ; le son de la trompette retentit* » (Ex. 19 : 19)
4. La sonnerie du shofar rappelle l'importance de l'enseignement des prophètes, comparé lui-même à une sonnerie du shofar qui avertit : « *que s'il est alors quelqu'un qui, ayant entendu le son de la trompette, ne se tienne pas sur ses gardes, et que le glaive vienne et l'enlève, son sang sera sur sa tête .⁵ Il avait entendu le son de la trompette, mais sans se mettre sur ses gardes: il aura mérité sa mort; s'il s'était gardé, il eût sauvé sa vie.* » (Ezéchiel. 33 : 4-5).
5. La Térou'a vient nous rappeler la destruction du Temple. Nous devons prier l'Éternel de mettre fin à nos malheurs et de reconstruire son Sanctuaire ! « *Ô mes entrailles, mes entrailles! Je frémis jusqu'au fond de mon coeur! Tout mon coeur est en émoi, je ne puis le calmer; car tu entends, ô mon âme, le son de la trompette. Les fanfares belliqueuses* » (Jérémie 4 :19)
6. Le shofar évoque le sacrifice d'Isaac. Abraham n'a pas sacrifié sa foi; il sacrifia un bélier à la place. Le shofar est une corne de bélier qui nous rappelle le jugement d'Abraham, car nous sommes tous jugés régulièrement. « *Abraham, levant les yeux, remarqua qu'un bélier, derrière lui, s'était embarrassé les cornes dans un buisson. Abraham alla prendre ce bélier et l'offrit en holocauste à la place de son fils.* » (Genèse 22 : 13)
7. Le son du Shofar réveille et secoue les consciences. : « *Le shofar sonnera-t-il dans une ville sans mettre son peuple en émoi* » ? (Amos 3 : 6)
8. Il annonce le jour du jugement dernier. « *Il est proche, le grand jour de l'Éternel, il est proche et vient avec une extrême rapidité ... un jour de trompette et de fanfare* » (Céphanie 1 :14 et 16)
9. Il évoque en nous l'idée du rassemblement des dispersés de notre peuple, que nous attendons avec impatience : « *En ce jour résonnera la grande trompette; alors arriveront ceux qui étaient perdus dans le pays d'Achour, relégués dans la terre d'Egypte, et ils se prosterneront devant l'Éternel, sur la montagne sainte, à Jérusalem* ». (Isaïe 27 : 13)
10. Il se rapporte à la vie éternelle. : « *Vous tous qui habitez le globe et qui peuplez la terre, quand la bannière se dressera sur les montagnes, regardez, quand sonnera le Shofar, écoutez !* » (Isaïe 18 :3)

Selon Maïmonide (1135- 1204)

l'injonction de sonner le shofar est faite pour que chaque fidèle soit entraîné à se repentir de ses péchés, pour réveiller les consciences endormies : «*Vous qui êtes endormis, réveillez-vous, jugez vos actes, repentez-vous et gardez votre Créateur présent en vous. Souvenez-vous de votre Créateur, vous qui oubliez la vérité éternelle au fil du temps Vous qui vous égarez dans de vaines illusions qui ne peuvent ni vous profiter ni vous délivrer* » (Yad, Teshuvah 3 : 4).

La sonnerie du shofar et shabbat

Dans de nombreuses communautés, la règle veut que lorsque Rosh Hashanah tombe le shabbat, l'on ne sonne pas du Shofar. La seule et unique raison ne repose pas sur le fait que l'on ne joue pas d'un instrument le shabbat, mais s'appuie sur l'un des « travaux interdits » du shabbat qui consiste à ne pas porter d'objets.

En effet, les Rabbins ont estimé que si le « baal tokéa » (personne qui sonne du shofar) venait à oublier la précieuse corne de bélier, il pourrait avoir la tentation de la prendre avec soi le shabbat et donc d'enfreindre celui-ci.

Dans notre communauté, à l'instar des autres communautés libérales, nous prenons nos précautions en amenant le shofar avant le shabbat afin de pouvoir accomplir la Mitsvah (le précepte) essentielle d'entendre et de comprendre ces sons associés à ces solennités.

Cette décision repose sur l'opinion selon laquelle il convient de hiérarchiser les mitsvot. Certaines ont une telle importance qu'elles méritent d'être accomplies quand bien même un risque existerait d'en enfreindre une autre.

ETH SHA'ARÉ RATSON¹

Le temps est venu que les portes de la grâce
s'ouvrent;
Le jour où nos mains s'élèvent vers le ciel
Souviens-Toi en ma faveur ,
Du sacrificateur, de la victime et de l'autel.

Dieu soumet Abraham à sa dixième épreuve :
Prends ton fils, lui dit-il, ton fils né de Sarah,
Quoique ton coeur soit plein d'un grand amour
pour lui,
Lève-toi et monte Me l'offrir en holocauste pur
Sur le mont où Ma gloire à tes yeux doit briller.

Abraham, dit alors le souverain des cieux,
Ne porte pas la main sur celui qui est l'un des
trois patriarches.
Et vous, retournez en paix, anges du camp
céleste !
Pour les enfants de Jérusalem c'est un jour de
mérite,
Des enfants de Jacob, j'effacerai les fautes.

De Ton serment, Seigneur, et de Ton alliance,
Souviens-Toi en faveur de Ton peuple troublé,
malheureux,
Qui va faire aujourd'hui retentir le shofar.
Dis à Sion : "le temps du salut est venu,
Je vous envoie Elie et le fils de David."

עת שַׁעְרֵי רָצוֹן

עַת שַׁעְרֵי רָצוֹן לְהַפְתִּיחַ
יוֹם אֶהְיֶה כַּפְּפֵי לְאֵל שׁוֹטֵחַ
אָנָּה זָכַר נָא לִי בְיוֹם הַזֶּכֶחַ
עוֹקֵד וְהַנְּעֻקָּד וְהַמְזַבֵּחַ:

בְּאַחֲרִית נֶסֶה בְּסוֹף הָעֶשְׂרֵה
הֵבֵן אֲשֶׁר נוֹלַד לָךְ מִשָּׂרָה
אִם נִפְשָׁךְ בּוֹ עַד מְאֹד נִקְשָׁרָה
קוֹם הָעֲלֵהוּ לִי לְעוֹלָה בְּרָה
עַל הַר אֲשֶׁר כְּבוֹד לָךְ זוֹרַח:

אָמַר לְאַבְרָהָם אֲדוֹן שָׁמַיִם
אֵל שְׁלַחָה יָד אֶל שְׁלִישׁ אֲוֵרִים
שׁוּבוּ לְשָׁלוֹם מִלְּאֲכֵי מַחֲנֵים
יוֹם זֶה זְכוּת לְבְנֵי יְרוּשָׁלַיִם
בּוֹ חֲטָא בְּנֵי יַעֲקֹב אֲנִי סוֹלַח:

לְבְרִיתְךָ שׁוֹכֵן זְבוּל וְשְׁבוּעָה
זְכָרָה לְעֵדָה סוֹעֶרָה וְנִגְוָעָה
וְשִׁמְעַתְּקִיעָה תוֹקְעָה וְתַרְוָעָה
וְאָמֹר לְצִוּוֹן בָּא זְמַן הִישׁוּעָה
יְנוּן וְאַלְיָה אֲנִי שׁוֹלַח:

1. Composé au douzième siècle par Yehouda Chemouel ibn 'Abasch, ce poème développe avec de nombreux détails la «ligature» d'Isaac telle que la relate la Torah. Son auteur, selon la légende, aurait perdu son fils dans son jeune âge, et c'est son deuil qui aurait inspiré ce poème.

BENEDICTIONS AVANT LA SONNERIE DU SHOFAR

On se recouvre la tête avec le talet pour écouter le shofar avec un maximum de recueillement

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonné d'écouter les sons du shofar.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers qui nous as fait vivre, qui nous as maintenus debout et nous as fait grâce d'atteindre l'époque de cette sainte solennité.

TEKI'A SHEVARIM TEROU'A TEKI'A

TEKI'A SHEVARIM TEROU'A TEKI'A

TEKI'A SHEVARIM TEROU'A TEKI'A

TEKI'A SHEVARIM TEKI'A

TEKI'A SHEVARIM TEKI'A

TEKI'A SHEVARIM TEKI'A

TEKI'A TEROU'A TEKI'A

TEKI'A TEROU'A TEKI'A

TEKI'A TEROU'A TEKI'A GUEDOLA

Heureux le peuple qui comprend les sons retentissants du shofar, Éternel ! Il marche éclairé par les lumières de Ta face, il se réjouit chaque jour par Ton Nom et s'élève par Ta justice, car Tu es sa gloire et sa puissance et par Ta bienveillance, Tu relèves son front. C'est en Dieu que nous cherchons notre Protecteur, notre Roi est le salut d'Israël. Que Ta grâce, Éternel, repose sur nous comme nous l'espérons de Ta miséricorde.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְשִׁמּוֹעַ
קוֹל שׁוֹפָר.

בְּרוּךְ אַתָּה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁחַיֵּינוּ וְקִיָּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

תְּקִיעָה שְׁבָרִים תְּרוּעָה תְּקִיעָה

תְּקִיעָה שְׁבָרִים תְּרוּעָה תְּקִיעָה

תְּקִיעָה שְׁבָרִים תְּרוּעָה תְּקִיעָה

תְּקִיעָה שְׁבָרִים תְּקִיעָה

תְּקִיעָה שְׁבָרִים תְּקִיעָה

תְּקִיעָה שְׁבָרִים תְּקִיעָה

תְּקִיעָה תְּרוּעָה תְּקִיעָה

תְּקִיעָה תְּרוּעָה תְּקִיעָה

תְּקִיעָה תְּרוּעָה תְּקִיעָה גְּדוּלָּה:

אֲשֶׁרֵי הָעַם יִדְעֵי תְּרוּעָה יְהוָה בְּאוֹר
פְּנֵיךְ יִהְיֶה לְכוֹן.

בְּשִׂמְךָ יִגִּילוּן כָּל־הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ
יְרוֹמוּ.

כִּי תִפְאֶרֶת עֲזָמוּ אַתָּה וּבְרִצוֹנְךָ תָּרוּם
קַרְנֵנוּ.

RENTRÉE DE LA TORAH

Louez le Nom de l'Éternel, car Il est grand, Son Nom et lui seul.

L'assemblée pendant le Sefer-Torah est replacé dans le Arone Hakodesh

Sa gloire éclate sur la Terre et dans les cieux. Il accroît la force de Son peuple, l'honneur pour tous Ses fidèles, pour les enfants d'Israël, peuple qui Lui est cher ! Alléluia !

Je vous ai donné un bon enseignement, ma Torah, ne l'abandonnez pas. Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent, une source de bonheur pour ceux qui l'observent. Ses voies sont des chemins merveilleux, c'est à la paix qu'ils nous conduisent !

On referme les portes et le rideau du Arone Hakodesh

Seigneur, imprime en nous Tes enseignements afin que nous les observions avec fidélité. Ramène-nous à Toi et renouvelle notre ferveur aujourd'hui comme autrefois.

הַכְנֵסֶת סֵפֶר-תּוֹרָה

יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה כִּי-נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ.

הוֹדוּ עַל-אָרֶץ וְשָׁמַיִם. וַיָּרֶם קַרְן לְעַמּוֹ תְהִלָּה לְכָל-חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קָרוֹבוֹ הַלְלוּיָהּ.

כִּי לָקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם. תּוֹרַתִּי אֶל-תֵּעָזְבוּ. עֵץ חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ. וְתַמְכֶּיהָ מְאֹד. דְּרָכֶיהָ דְרָכֵי-נְעִים וְכָל-נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם.

הַשִּׁיבֵנו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשׁוּבָה. חֲדָשׁ יְמֵינוּ כְּקֶדֶם:

תַּפְּלֵת מוֹסַף לְרֵאשׁ הַשָּׁנָה

OFFICE DE MOUSSAF

PRIERE DE L'OFFICIANT

Dépourvu de tout mérite, tremblant d'une sainte frayeur devant Celui qui trône au milieu des louanges d'Israël, je m'approche de Toi, ô mon Dieu, pour implorer Ta grâce en faveur du peuple d'Israël, qui m'en a donné mission, malgré ma faiblesse et mon insuffisance. C'est pourquoi je Te supplie, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, Éternel, Dieu de pitié et de miséricorde, Dieu tout-puissant et redoutable, de m'exaucer lorsque j'implore Ta grâce pour moi et tous ceux que je représente.

Ne leur impute pas mes péchés, ne les rends pas responsables de mes transgressions, ne les fais pas rougir de mes fautes, ni moi des leurs. Accueille ma prière comme si c'était celle d'un ancien habitué à invoquer Ta clémence, celle d'un homme respectable, à la voix agréable et en parfaite communion de sentiments avec ses frères. Ecarte tout ce qui peut nous nuire. Que notre devise soit l'amour, l'amour divin qui couvrira tous nos péchés. Que nos soucis et nos difficultés, les nôtres et ceux de tout Israël, se transforment en joies et bonheur pour une vie de bien et de paix, car nous aimons la vérité et la paix. Puisse ma prière Te parvenir aisément.

Que Ta volonté, Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, Dieu grand, fort et redoutable, Dieu suprême, Etre éternel, permette à tous les porteurs de prières de présenter ma supplication devant le trône de Ta majesté et qu'ils Te la soumettent en l'honneur de tous les justes, les fidèles, les parfaits et les purs, et à cause de Ton Nom grand, puissant et redoutable, car Tu écoutes avec bienveillance les prières de Ton peuple Israël. Sois loué Éternel, qui exauces la prière.

תְּפִלַּת שְׁלִיחַ הַצְּבוּר

הַנְּנִי הָעָנִי מִמַּעַשׁ נִרְעָשׁ וְנִפְחָד מִפְּחָד
 יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל, בְּאֵתִי לְעַמֵּד
 וְלִהְתַּחַנֵּן לְפָנֶיךָ עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
 שְׁלַחְוֹנִי. אַף עַל פִּי שְׂאִינִי כְדָאֵי וְהַגּוֹן
 לְכֹד. לָכֵן אֲבַקֵּשׁ מִמֶּךָ אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם
 אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. יְהוּה יְהוּה
 אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׂדֵי אִיוֹם
 וְנוֹרָא. הִיָּה נָא מְצַלִּיחַ דְּרַכֵּי אֲשֶׁר אָנִי
 הוֹלֵךְ לְעַמֵּד וּלְבַקֵּשׁ רַחֲמִים עָלַי וְעַל
 שׁוֹלְחֵי.

נָא אֵל תְּפָשִׁיעַם בְּחַטָּאתַי וְאֵל תְּחַיְבֵם
 בְּעוֹנוֹתַי כִּי חוּטָא וּפּוֹשַׁע אָנִי. וְאֵל
 יִכְלָמוּ בְּפִשְׁעֵי וְאֵל יְבוֹשׁוּ הֵם בִּי וְאֵל
 אֲבוֹשׁ אָנִי בָהֶם. קַבֵּל תְּפִלַּתִּי כְּתְּפִלַּת
 זְקֵן וְרִגִיל וּפְרָקוּ נְאֻה וּזְקֵנוּ מְגִדָּל
 וְקוּלוּ נְעִים וּמְעַרְב בְּדַעַת עִם הַבְּרִיּוֹת.
 וְתַגְעֵר בְּשִׁטְן לְבַל יִשְׁטִינֵנִי. וִיְהִי נָא
 דְּלוּגְנוּ עָלֶיךָ אֲהַבָּה. וְעַל כָּל פְּשָׁעִים
 תִּכְסֶה בְּאֲהַבָּה. כָּל צְרוֹת וְרַעוֹת הַפֶּךָ
 נָא לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל לְשִׁשׁוֹן וּלְשִׁמְחָה,
 לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם. הָאֲמַת וְהַשָּׁלוֹם אֲהַבּוּ.
 וְלֹא יְהִי שׁוֹם מְכַשׁוּל בְּתְּפִלַּתִּי.

וִיְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוּה אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם
 יִצְחָק וְיַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר
 וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה
 שְׁכָל הַמְּלֹאכִים שֶׁהֵם מֵעַלֵי תְּפִלּוֹת
 יְבִיאוּ תְּפִלַּתִּי לְפָנֶיךָ כְּסָא כְּבוֹדָךָ וְיִצְיִגּוּ
 אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ בְּעִבּוֹר כָּל הַצְּדִיקִים
 וְהַחֲסִידִים הַתְּמִימִים וְהַיְשָׁרִים וּבְעִבּוֹר
 כְּבוֹד שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא כִּי אַתָּה
 שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.

KADDISH

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, dans un proche avenir. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'Il soit loué, exalté, magnifié, glorifié, célébré et élevé jusqu'aux plus hauts sommets, le Nom, Saint-béni-soit-Il, Lui qui est au-dessus de toute louange, de toute action de grâce et de toute bénédiction et adoration, qui s'élèvent de la terre vers les hauteurs. Dites : « Amen ! »

AMIDAH**Première bénédiction : des "Patriarches"**

Éternel, ouvre mes lèvres, afin que ma bouche dise Ta louange
Psaumes 51 : 17

Sois loué, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob. Dieu grand, tout puissant et redoutable. Tu te souviens des mérites des patriarches et libères leurs descendants, pour la gloire de Ton Nom et dans l'amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie, ô Roi qui aime la vie. Et inscris-nous dans le Livre de la vie, pour Toi, ô Maître de la vie !

Tu es notre secours, notre Sauveur et notre Protecteur. Béni sois-Tu Éternel, Protecteur d'Abraham.

קדיש

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי
בְּרָא כְרַעוּתִיהּ, וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתִיהּ
בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל. בְּעֶגְלָא וּבְזֶמֶן קָרִיב וְאָמְרוּ
אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי
עָלְמַיָּא:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם
וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלְא וְלְעֵלְא מְכָל
בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא,
דְּאִמְרֵן בְּעֶלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן:

עמידה**אבות**

אֲדַנִּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק
וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר
וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים
וְקוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת, וּמְבִיא
גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

זְכַרְנוּ לְחַיִּים מְלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים וְכַתְּבֵנוּ
בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן: בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה מְגַן אַבְרָהָם:

Deuxième bénédiction : "Puissance divine"

Tu détiens éternellement la puissance, Seigneur, Tu rends la vie aux morts et prodigues le secours. Tu fais descendre la rosée. Ta grâce nourris les vivants. Tes miséricordes sans nombre font revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères ceux qui sont asservis et Tu tiens fidèlement la promesse faite à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître puissant et qui peut T'être comparé ô Roi qui disposes de la vie et de la mort et qui permets le salut ?

Qui est comme Toi, Père miséricordieux, qui Te souviens de Tes créatures pour les faire vivre par Ta miséricorde ?

Tu accompliras fidèlement Ta promesse de redonner vie aux morts ; Sois loué, Éternel, Maître de la vie et de la mort.

OUNETANE TOKEF

Méditons sur la gravité de ce jour saint, ce jour redoutable et menaçant. En ce jour, Ta majesté sera manifeste. Tu trôneras empli de miséricorde, Tu siègeras pour la vérité. Il est vrai que Tu es à la fois Celui qui juge, prononce la sentence, Celui qui sait tout, témoigne, écrit le jugement, y appose son sceau, apure les comptes, tient les registres et se souvient de tous les faits oubliés. Tu ouvres le livre des souvenirs pour les évoquer et la totalité des actes de chaque homme y figure, signée de sa main.

Le son du shofar retentit et une voix murmurée se fait entendre. Les anges se hâtent, saisis de frayeur et de tremblement. Ils disent : Voici le jour du jugement. Le moment de défilé devant le Juge. Et tous les êtres passent l'un après l'autre, comme un troupeau sous l'oeil du berger.

Comme défilent les brebis, ainsi l'âme de chaque être vivant sera passée au crible, examinée en détail, afin que la part de chacune apparaisse, et le terme de chaque créature sera ainsi décidé, puis scellé dans l'arrêt qui détermine le jugement de chacune.

גבורות

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מַחֲיָה מֵתִים
אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ: מוֹרִיד הַטָּל. מְכַלְכֵּל
חַיִּים בְּחֶסֶד מַחֲיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר
אֲסוּרִים וּמְקִים אֲמוֹנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַיִם.
כְּמוֹךְ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ, מֶלֶךְ
מִמִּית וּמַחֲיָה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה:

מִי כְמוֹךְ אֲב הַרְחָמִים. זוֹכֵר יְצוּרָיו
לְחַיִּים בְּרַחֲמִים:

וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה מַחֲיָה הַמֵּתִים:

וּנְתַנָּה תַקְוָה

וּנְתַנָּה תַקְוָה קְדוֹשֵׁת הַיּוֹם. כִּי הוּא נוֹרָא
וְאִיּוֹם: וּבוֹ תִנְשָׂא מַלְכוּתְךָ. וַיְכּוֹן
בְּחֶסֶד כְּסֵאֶךָ. וְתִשָּׁב עָלָיו בְּאַמְתָּא.
כִּי אַתָּה הוּא דִין וּמוֹכִיחַ וַיּוֹדַע וְעַד.
וְכוֹתֵב וְחוֹתֵם וְסוֹפֵר וּמוֹנֶה. וְתִזְכּוֹר כָּל
הַנְּשַׁכְּחוֹת: וְתַפְתַּח אֶת סֵפֶר הַזְּכוֹרוֹנוֹת.
וּמֵאֲלִיו יִקְרָא. וְחוֹתֵם יָד כָּל אָדָם בּוֹ.
וּבְשׁוֹפָר גָּדוֹל יִתְקַע. וְקוֹל דְּמָמָה דִּקְוָה
יִשְׁמַע: וּמִלְאָכִים יִחְפְּזוּן וְחִיל וְרַעְדָה
לְאַחֲזוּן. וַיֵּאמְרוּ הִנֵּה יוֹם הַדִּין. לְפָקוּד
עַל צְבָא מְרוֹם בְּדִין. כִּי לֹא יִזְכּוּ בְּעֵינֶיךָ
בְּדִין. וְכָל בָּאֵי עוֹלָם יַעֲבְרוּן לְפָנֶיךָ
כְּבָנֵי מְרוֹן.

כְּבִקְרַת רוּעָה עֲדָרוּ. מַעֲבִיר צֹאנוֹ תַחַת
שְׁבָטוֹ. כֵּן תַעֲבִיר וְתִסְפּוֹר וְתִמְנֶה
וְתַפְקוֹד נַפְשׁ כָּל־חַי. וְתַחֲתוֹךְ קִצְבָה
לְכָל־בְּרִיָּה. וְתַכְתּוֹב אֶת־גְּזֵר דִּינָם.

BE ROSH HASHANAH

A Rosh Hashanah, le jugement s'écrit. Le jour du jeûne de Yom Kippour, il est scellé. Ceux qui s'en iront et ceux qui arriveront. Qui vivra et qui mourra. Qui parviendra jusqu'à sa fin et qui n'y arrivera pas. Qui mourra par l'eau et qui par le feu. Qui par les armes et qui par la sauvagerie. Qui par la famine et qui par la soif. Qui par la tempête et qui par l'épidémie. Qui par asphyxie et qui par lapidation. Qui sera en repos et qui en mouvement. Qui sera apaisé et qui perturbé. Qui sera tourmenté et qui vivra serein. Qui sera pauvre et qui sera riche. Qui trébuchera et qui se relèvera.

Cependant le repentir, la prière et la justice peuvent inverser un arrêt négatif.

Car Ta mansuétude égale la grandeur de Ton Nom, car Tu ne veux point la mort de celui qui a fauté, mais plutôt qu'il revienne de ses erreurs et qu'il vive. S'il fait retour sur lui-même pour s'amender, Tu le reçois. Il est vrai que Tu es le Créateur de tous les êtres, aussi connais-Tu leurs faiblesses. Ils sont de chair et de sang, viennent de la poussière et retourneront à la poussière. De leur subsistance dépend leur vie. Ils sont semblables à de l'argile qui se brise. Ils sont comme un brin d'herbe qui se dessèche, comme un bourgeon qui disparaît, comme une ombre qui s'évanouit, comme un nuage qui passe, comme une brise qui tombe, comme une graine qui fleurit, comme un rêve qui s'envole.

Alors que Toi, Éternel, Tu es Dieu vivant pour l'éternité !

Tes années n'ont pas de terme, la durée de Tes jours n'a pas de fin. Il n'y a pas de mesure à Ta gloire et nul ne peut pénétrer le secret de Ton Nom. Ton Nom est digne de Toi et Tu es digne de Ton Nom. Tu nous as nommé selon Ton Nom. Agis en notre faveur pour la gloire de Ton Nom. Que Ton Nom soit sanctifié de tous.

בְּרֵאשִׁי הַשָּׁנָה

בְּרֵאשִׁי הַשָּׁנָה יִכְתְּבוּן. וּבַיּוֹם צוֹם כְּפוּר
יִחְתְּמוּן, כַּמָּה יַעֲבֹרוּן. וְכַמָּה יִבְרָאוּן:
מִי יִחְיֶה. וּמִי יָמוּת: מִי בְקִצּוֹ וּמִי לֹא
בְקִצּוֹ: מִי בַמַּיִם וּמִי בָאֵשׁ: מִי בַחֲרָב
וּמִי בַחֲיָה: מִי בְרַעֲב וּמִי בְצָמָא: מִי
בְרַעַשׁ וּמִי בַמַּגָּפָה: מִי בַחֲנִיקָה וּמִי
בַסְקִילָה: מִי יָנוּחַ, וּמִי יָנוּעַ: מִי יִשְׁקֵט
וּמִי יִטָּרֵף: מִי יִשָּׁלוּ וּמִי יִתִּיָּסֵר: מִי יַעֲנִי
וּמִי יַעֲשֶׂר: מִי יִשְׁפֹּל וּמִי יָרוּם.

וּתְשׁוּבָה וּתְפִלָּה וְצַדִּיקָה מַעֲבִירִין אֶת
רַע הַגְּזֵרָה.

כִּי כְשֶׁמֶךָ כֵּן תְּהִלָּתְךָ. קִשָּׁה לְכַעוֹס
וְנוּחַ לְרִצּוֹת: כִּי לֹא תַחֲפוּץ בְּמוֹת
הַמֵּת. כִּי אִם בְּשׁוּבוֹ מִדַּרְכוֹ וְחִיָּה. וְעַד
יוֹם מוֹתוֹ תַחֲכֶּה לוֹ. אִם יָשׁוּב מִיַּד
תִּקְבְּלוּ. אַמֵּת כִּי אַתָּה הוּא יוֹצֵרָם.
וְאַתָּה יוֹדֵעַ יִצְרָם, כִּי הֵם בְּשָׂר וְדָם.
אָדָם יְסוּדוֹ מֵעֶפֶר. וְסוּפוֹ לְעֶפֶר: בְּנִפְשׁוֹ
יָבִיא לְחֵמוֹ: מְשׁוּל כְּחֶרֶס הַנֶּשֶׁבֶר.
כְּחֻצֵיר יָבֵשׁ. וְכֻצִּיץ נוֹבֵל. כְּצֵל עוֹבֵר.
וְכַעֲנַן כָּלָה. וְכַרוּחַ נוֹשֶׁבֶת. וְכַאֲבָק
פוֹרַח. וְכַחֲלוֹם יַעוּף.

וְאַתָּה הוּא מִלְךָ אֵל חַי וְקַיִם.

אֵין קִצְבָה לְשָׁנוֹתֶיךָ. וְאֵין קֵץ לְאַרְךָ
יְמֵיךָ: וְאֵין לְשַׁעַר מְרַכְבוֹת כְּבוֹדֶיךָ.
וְאֵין לְפָרֵשׁ עֲלוֹם שְׁמֶיךָ: שְׁמֶיךָ נִאֶה לְךָ.
וְאַתָּה נִאֶה לְשְׁמֶיךָ. וְשִׁמְנוּ קִרְאָתְךָ
בְּשְׁמֶיךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶיךָ. וְקַדְּשׁ
אֶת-שְׁמֶיךָ עַל-מִקְדְּשֵׁי שְׁמֶיךָ.

KEDOUSHAH

קְדוּשָׁה

Officiant

Ô Éternel notre Dieu, la multitude des anges réunie dans le ciel et Ton peuple Israël assemblé sur la terre te présentent la couronne et te proclament trois fois saint et selon la parole du prophète, chacun s'écriera :

Assemblée

Saint, Saint, Saint est l'Éternel Tsevaot. Sa gloire remplit la Terre ! (Isaïe 6:3)

Officiant

Sa gloire remplit l'univers. Ses serviteurs s'interrogent : "Où donc est le lieu de Sa gloire ? Nous voulons l'exalter" Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent :

Assemblée

Bénie soit la majesté divine dans Sa sublimité !

Officiant

Que du séjour de Sa gloire, Il jette un regard de miséricorde sur Son peuple qui proclame Son unité et qui tous les jours et deux fois par jour, matin et soir dit avec amour

Assemblée

Ecoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un.

Officiant

Il est notre Dieu, notre Père, notre Roi, notre Protecteur, notre libérateur. Il nous délivrera une seconde fois et par sa miséricorde, Il fera entendre à tous les vivants ces mots : "Je vous rachète une deuxième fois comme la première, pour être votre Dieu,

Assemblée

Moi l'Éternel je suis votre Dieu"

Officiant

Et comme il est écrit, tous s'écrient :

Assemblée

« L'Éternel règne à jamais ; ton Dieu règne, ô Sion, de génération en génération, Alléluia ! »

Psaumes 146 : 10

Officiant

כָּתוּר יִתְנוּ לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלָאכִים
הַמוֹנֵי מַעֲלָה עִם עַמְךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי
מִטָּה. יַחַד כָּלֵם קְדוּשָׁה לָךְ יִשְׁלְשׁוּ.
כְּדָבָר הָאָמוּר עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה
אֶל־זֶה וְאָמַר:

Assemblée

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת. מְלֵא
כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

Officiant

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם. מְשֻׁרְתֵי שׁוּאֲלִים זֶה
לָזֶה אֵיִה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ.
לְעַמְתָּם מְשֻׁבְּחִים וְאוֹמְרִים :

Assemblée

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְקוֹמוֹ:

Officiant

מִמְקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים, וְיַחֲזֵן עִם
הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עָרַב וּבִקֵּר, בְּכָל יוֹם
תָּמִיד, פְּעַמִּים בְּאַהֲבָה שְׂמֵעַ אוֹמְרִים:

Assemblée

שְׂמֵעַ יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.

Officiant

הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ. הוּא מְלַכְנוּ
הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ. וְהוּא יוֹשִׁיעֵנוּ וְיִגְאָלְנוּ
שְׁנִית. וְיִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמִים שְׁנִית לְעֵינֵי
כָּל־חַי לְאָמוּר: הֵן גָּאֲלָתִי אֶתְכֶם אֲחֵרִים
כְּרָאשִׁית לְהִיּוֹת לְכֶם לְאֱלֹהִים:

Assemblée

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

Officiant

וּבְדַבְרֵי קְדוּשָׁה כְּתוּב לְאָמַר

Assemblée

יְמַלֵּךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר
וְדוֹר: הִלְלוּיָהּ.

**Troisième bénédiction :
Sanctification du Nom**

De génération en génération, nous proclamerons Ta grandeur. D'éternité en éternité, nous reconnaitrons Ta sainteté. Ta louange, ô notre Dieu, ne quittera jamais nos lèvres car Tu es un Dieu et un Roi puissant et saint.

VEKHOL MA'AMINIM

Ô Toi qui détiens la souveraine justice, tous Tes fidèles proclament que Tu es un Dieu fidèle.

Tu scrutes les cœurs, Tu pèses les intentions et les pensées secrètes. Tous Tes fidèles reconnaissent que Tu sondes les reins.

Ô Toi qui délivres de la mort et affranchis nos âmes du trépas, tous Tes fidèles proclament que Tu es un libérateur puissant.

Tu appelles toutes Tes créatures sans exception devant Ton tribunal. Tous Tes fidèles reconnaissent que Tu es un juge de vérité.

Ô Toi dont le Nom est ineffable, Tu dis à Ton serviteur : "Je suis celui qui est." Tous Tes fidèles proclament que Tu as été, que Tu es et que Tu seras éternellement.

Ton essence est impénétrable, nulle louange n'est digne de Toi. Tous Tes fidèles reconnaissent que Toi seul existes et que rien ne vit que par Toi.

Ô Toi qui conserves le souvenir des mérites des pères, Tu ne connais pas l'oubli. Tous Tes fidèles proclament que Tu gardes fidèlement Ton alliance.

Tu dispenses la vie à toutes les créatures. Tous Tes fidèles reconnaissent que Tu es Celui qui vit éternellement.

Ô Toi qui es la bonté infinie, les méchants eux-mêmes ne peuvent s'exclure de l'abondance de Tes grâces. Tous Tes fidèles proclament que Tu es l'inépuisable miséricorde.

Tu connais chacun de nous mieux que nous nous connaissons nous-mêmes. Tous Tes fidèles reconnaissent qu'avant d'être appelés à la vie, déjà ils existaient dans Ta pensée.

Ô Toi dont la force souveraine se manifeste éternellement, ce que Ta sagesse a conçu, Ta puissance l'exécute. Tous Tes fidèles proclament que Tu es le Seigneur tout-puissant.

Toi qui établis les rois, la royauté T'appartient. Tous Tes fidèles reconnaissent que Tu es le Roi de l'univers.

קְדוּשַׁת הַשֵּׁם

לְדוֹר וָדוֹר נִגִּיד גְּדֻלָּךְ וּלְנִצְחָה נִצְחִים
קְדוּשַׁתְךָ נִקְדִּישׁ וְשִׁבְחֶךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ
לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל
וְקָדוֹשׁ אַתָּה:

וְכֹל מֵאֱמִינִים

הַאֲוִחַז בְּיַד מִדַּת מִשְׁפָּט.
וְכֹל מֵאֱמִינִים שֶׁהוּא אֵל אֱמוּנָה.
הַבּוֹחֵן וּבוֹדֵק גְּנֹזֵי נִסְתָּרוֹת.
וְכֹל מֵאֱמִינִים שֶׁהוּא בּוֹחֵן כְּלֵיוֹת.
הַגּוֹאֵל מִמָּוֶת וּפּוֹדֶה מִשַּׁחַת.
וְכֹל מֵאֱמִינִים שֶׁהוּא גּוֹאֵל חֶזֶק.
הַדֵּן יְחִידֵי לְבָאֵי עוֹלָם.
וְכֹל מֵאֱמִינִים שֶׁהוּא דֵּין אֶמֶת.
הַהִגִּיב בְּאֵהֶיָּה אֲשֶׁר אֵהֶיָּה.
וְכֹל מֵאֱמִינִים שֶׁהוּא הֵיָּה וְהוּהוּ וְיֵהֶיָּה.
הַיּוֹדֵאֵי שְׁמוֹ כֵּן תִּהְלֶתוּ.
וְכֹל מֵאֱמִינִים שֶׁהוּא וְאֵין בְּלֶתוּ.
הַזּוֹכֵר לְמִזְכְּרֵי טוֹבוֹת זְכוּרוֹנוֹת.
וְכֹל מֵאֱמִינִים שֶׁהוּא זּוֹכֵר הַבְּרִית.
הַחּוֹתֵךְ חַיִּים לְכֹל חַי.
וְכֹל מֵאֱמִינִים שֶׁהוּא חַי וְקַיִם.
הַטּוֹב וּמְטִיב לְרָעִים וְלְטוֹבִים.
וְכֹל מֵאֱמִינִים שֶׁהוּא טוֹב לְכֹל.
הַיּוֹדֵעַ יִצָּר כָּל יִצּוּרִים.
וְכֹל מֵאֱמִינִים שֶׁהוּא יוֹצֵרם בְּבִטָּן.
הַכֹּל יָכוֹל וְכוֹלֵלם יָחַד.
וְכֹל מֵאֱמִינִים שֶׁהוּא כֹל יָכוֹל.
הַמְּמַלֵּךְ מְלָכִים וְלוֹ הַמְּלוֹכָה.
וְכֹל מֵאֱמִינִים שֶׁהוּא מֶלֶךְ עוֹלָם.

Inspire, ô Éternel notre Dieu, le respect à toutes Tes oeuvres et à toutes Tes créatures et tous les êtres Te vénéreront, toutes les créatures se prosterneront devant Toi. Fais que tous, d'un commun accord et avec un coeur sincère, ils accomplissent Ta volonté sainte. Car nous le reconnaissons, ô Éternel notre Dieu, à Toi appartient la puissance, en Toi réside la force. Le triomphe est dans Ta main et Ton Nom est vénérable pour tous les êtres que Tu as créés.

Ô Éternel, relève l'honneur de Ton peuple, la gloire de ceux qui Te révèrent. Soutiens l'espoir de ceux qui Te recherchent et ranime le courage de ceux qui espèrent en Toi. Rends la joie à Ton pays et l'allégresse à Ta cité. Rétablis la gloire de Ton serviteur David et que le flambeau du fils de Jessé, Ton Messie, brille bientôt et de nos jours.

Alors les justes qui verront cela se réjouiront, les hommes intègres seront dans l'allégresse et les fidèles feront éclater leur joie. Le vice sera réduit au silence, la méchanceté se dissipera comme la fumée car Tu feras disparaître la puissance du mal de la surface de la terre.

Et seul, ô Éternel, Tu régneras sur toutes Tes oeuvres, sur la montagne de Sion, résidence de Ta gloire, et dans Jérusalem, Ta ville sainte, ainsi qu'il est dit dans Tes saintes écritures : "Le Seigneur règne éternellement, Ton Dieu, Sion, régnera de génération en génération. Alléluia".

Tu es saint et Ton Nom est redoutable, Seigneur, il n'y a pas d'autre Dieu que Toi ainsi qu'il est écrit : "Éternel Tsevaoth est grand dans le jugement, le Dieu saint est sanctifié par la justice." Sois loué, Éternel, Roi saint.

וּבְכֵן תִּזְכָּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל
מַעֲשֵׂיךָ וְאֵימַתְךָ עַל כָּל־מַה שֶּׁבְּרָאתָ
וַיִּירָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ
כָּל־הַבְּרוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָל־אֲגָדָה אַחַת
לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבָם שָׁלֵם. כְּמוֹ
שֶׁיִּדְעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטָן לְפָנֶיךָ
עַז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינְךָ. וְשִׁמְךָ נוֹרָא
עַל כָּל מַה שֶּׁבְּרָאתָ.

וּבְכֵן תִּזְכָּר יְהוָה לְעַמְּךָ תְּהִלָּה
לִירְאֵיךָ וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֵׁיךָ,
וּפְתִיחוֹן פֶּה לְמִיחָלִים לָךְ. שְׂמֵחָה
לְאַרְצְךָ וְשִׂשׂוֹן לְעִירְךָ. וְצִמְיַחַת קֶרֶן
לְדוֹד עֲבָדְךָ. וְעָרִיכַת נֵר לְבֶן־יִשְׁרָאֵל
מְשִׁיחְךָ, בְּמַהֲרָה בְּיַמֵּינוּ.

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׂרִים
יַעֲלוּ. וְחֲסִידִים בְּרִנָּה יִגִּילוּ. וְעוֹלָתְךָ
תִּקְפֹץ־פִּיהָ. וְכָל הָרָשָׁעָה כְּלָה כְּעָשָׂן
תִּכָּלֶה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשָׁלֶת זְדוֹן מִן
הָאָרֶץ.

וּתְמַלֵּךְ אֶתְּךָ יְהוָה לְבַדְּךָ עַל כָּל
מַעֲשֵׂיךָ. בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ.
וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָּׁה. כְּכַתוּב בְּדַבְרֵי
קְדֻשָּׁה: יְמַלֵּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן
לְדוֹר וָדוֹר: הִלְלוּיָהּ.

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהִים
מִבְּלַעֲדֶיךָ. כְּכַתוּב וַיִּגְבֶּה יְהוָה צְבָאוֹת
בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה.
כְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְּלִךְ הַקְּדוֹשׁ.

Quatrième bénédiction : "Royauté"

Seigneur Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as aimés, Tu as agréé nos hommages et Tu nous as distingués parmi les nations. Tu nous as sanctifiés par Tes commandements, Tu nous as rapprochés de Ton culte, ô notre Roi, et Tu as invoqué en notre faveur Ton Nom saint et glorieux.

Et dans Ton amour pour nous, ô Éternel notre Dieu, Tu nous as donné le jour (du shabbat et ce jour) du Souvenir et de sonnerie du shofar, convocation sainte en mémoire de la sortie d'Égypte.

Le shabbat, on ajoute :

Que ceux qui observent le shabbat et le proclament une jouissance se félicitent de Ton triomphe et sanctifient le septième jour. Tous se réjouissent de Tes bienfaits, car Tu as aimé le septième jour, Tu l'as sanctifié, Tu l'as nommé le plus agréable des jours et Tu l'as consacré au souvenir de la création.

קְדוּשַׁת הַיּוֹם

אֲתָהּ בְּחֵרְתָנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אֶהְבֶּתְ
אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ
מִכָּל־הַלְשׁוֹנוֹת, וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ
וְקִרְבָּתָנוּ מִלְּכֵנוּ לְעִבּוֹדֶתְךָ וְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קְרֵאתָ.

וַתִּתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם
(הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־יוֹם) הַזְכָּרוֹן הַזֶּה יוֹם
תְּרוּעָה (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ זְכוֹר
לִיצִיאַת מִצְרַיִם.

Le shabbat :

יִשְׂמְחוּ בְּמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי
עֲנֹג. עִם מְקֻדְשֵׁי שְׁבִיעֵי. כָּלֵם יִשְׂבְּעוּ
וַיִּתְעַנְּגוּ מִטּוֹבְךָ. וּבְשִׁבְעֵי רָצִיתָ בּוֹ
וְקִדְשָׁתוֹ. חֲמֻדַּת יָמִים אוֹתוֹ קְרֵאתָ. זְכוֹר
לְמַעֲשֵׂה בְרָאשִׁית:

ALENOU

Il est notre devoir de louer le Maître de toutes choses et de glorifier le Créateur du commencement. Car Il ne nous a pas traités comme les autres nations et ne nous a pas donné le destin des peuples de la terre. Il n'a pas constitué notre héritage, ni notre sort comme celui de nombreuses populations.

Alors nous, nous nous agenouillons, nous nous prosternons, nous rendons hommage au Roi de tous les rois, le Saint-Béni-Soit-Il.

C'est Lui qui a fait le ciel et qui maintient la terre. Son trône précieux est au dessus des cieux et le siège de Sa toute puissance se trouve dans les hauteurs lointaines. Il est notre Dieu. Il n'en est point d'autres. Il est en vérité notre Roi. Et nul autre n'est comme Lui. Ainsi qu'il est écrit dans Sa loi, la Torah : « Tu sauras pour toujours et graveras dans ton cœur que l'Éternel est notre Dieu, en haut dans le ciel et en bas sur la terre. Il n'en est point d'autre. »

Deutéronome 4-39

Notre ferme espoir, Seigneur, est de voir bientôt la puissance de Ta force faire disparaître les impuretés de la terre et anéantir superstitions et idoles. Que Ton règne arrive pour rendre le monde parfait et que toutes les créatures douées d'intelligence invoquent Ton Nom. Que tous les hommes mauvais de la terre reviennent à Toi. Alors, tous les habitants du monde sauront et reconnaîtront que tous doivent Te louer et s'incliner devant Toi, et que toutes les langues doivent T'invoquer. Ils s'agenouilleront et se prosterneront devant Toi, Éternel notre Dieu, il leur sera donné de rendre hommage à la gloire de Ton Nom. Ils se soumettront tous ainsi à Ton règne et Tu règneras bientôt sur eux à jamais ! Car la Royauté T'appartient et Tu règneras éternellement avec gloire. Comme il est écrit dans Ta loi, la Torah :

« L'ÉTERNEL RÉGNERA À JAMAIS. IL RÉGNERA SUR LA TERRE ENTIÈRE. L'ÉTERNEL EST UN, ET EN CE JOUR-LÀ, UN SERA SON NOM. »

Zaccharie 14-9

עֲלֵינוּ

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית שְׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה, שְׁלֹא שָׁם חִלְקֵנוּ כָּהֵם וְגוֹרְלָנוּ כְּכָל־הַמוֹנִם.

וְאֵנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וּשְׁכִינַת עֲזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד אַחֵר. אִמֶּת מְלַכְנוּ אָפֶס זוּלָתוֹ כְּכַתוּב בְּתוֹרָתוֹ, וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכֶּךָ, כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאֶרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד.

עַל־כֵּן נִקְוֶה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְרֹאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֵרַת עֲזָךְ לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן־הָאֶרֶץ, וְהַאֲלִילִים כְּרוֹת יִפְרֹתוֹן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי וְכַל־בְּנֵי בְּשָׂר יִקְרָאוּ בְּשִׁמְךָ. לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אֶרֶץ. יִפִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל־יּוֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל־בָּרָךְ, תִּשָּׁבַע כָּל לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וַיִּפְלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ. וַיִּקְבְּלוּ כָּל־אֶת־עַל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֶךָ הִיא וְלְעוֹלָמֵי עַד תִּמְלֹךְ בְּכַבוֹד. כְּכַתוּב בְּתוֹרָתֶךָ, יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְנִאֶמַר וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאֶרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד.

Officiant : L'Éternel règne revêtu de majesté, enveloppé de puissance. Il a affermi l'univers et il ne chancelle point.

Assemblée : Le Très-Haut est le Dieu auguste, il est le puissant Maître de toute la terre.

Officiant : Les peuples les plus lointains reconnaîtront l'Éternel et se tourneront vers Lui. Devant Toi, ô Dieu, se prosterneront toutes les familles des nations.

Assemblée : Car c'est à l'Éternel qu'appartient la royauté, il domine sur tous les peuples.

Officiant : L'Éternel a établi son trône dans les cieux, mais Son empire s'étend sur toutes choses.

Assemblée : Ton règne n'a pas de fin Seigneur, et ta domination s'étend d'âge en âge.

Officiant : A Toi le souverain empire ! Que la terre soit dans l'allégresse, que tous ses habitants se réjouissent.

Assemblée : Qui donc ne Te craindrait pas, Roi des nations ? A Toi seul est dû l'hommage des coeurs.

Officiant : Ouvrez-vous toutes grandes, portes éternelles, ouvrez-vous et que le Roi de gloire fasse son entrée.

Assemblée : Qui donc est ce Roi de gloire ? C'est l'Éternel Tsévaot, Lui et Lui seul

Seigneur, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, étends Ton règne sur l'univers entier et que Ta toute-puissance se manifeste à tous les habitants de la terre. Alors toute créature intelligente reconnaîtra que c'est de Toi qu'elle tient son existence, tout être doué de raison saura que Tu es son divin auteur et toute âme vivante s'écriera : "Le Seigneur, Dieu d'Israël, est le souverain Maître et tout Lui est soumis."

Sanctifie-nous par Tes commandements et fais que notre coeur se pénètre de Ton enseignement. Purifie-le afin que, goûtant la joie de Ton salut, nous Te servions en pratiquant un culte de vérité, car Tu es le Dieu de vérité et ta parole est la vérité éternelle.

Béni sois-Tu Seigneur, Roi de toute la Terre, qui sanctifies (le shabbat,) Israël et le jour du Souvenir.

וּבְדַבְרֵי קִדְשׁךָ כְּתוּב לְאֹמֵר כִּי לַיהוָה
הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם. וְנֹאמַר: יְהוָה מֶלֶךְ
גְּאוֹת לְבַשׁ לְבַשׁ יְהוָה עַז הַתְּאֵזֵר אֶף תִּכּוֹן
תִּבֵּל בַּל תִּמּוֹט. וְנֹאמַר שְׂאוּ שְׁעָרִים
רְאִשֵׁיכֶם וְהִנְשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיְבוֹא מֶלֶךְ
הַכְּבוֹד. מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה עֲזוּז
וְגִבּוֹר יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה. שְׂאוּ שְׁעָרִים
רְאִשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיְבֹא מֶלֶךְ
הַכְּבוֹד. מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת
הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סֵלָה.

וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כְּתוּב לְאֹמֵר כֹּה
אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְגִאֲלוֹ יְהוָה צְבָאוֹת
אֲנִי רֵאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבְּלַעֲדֵי אֵין
אֱלֹהִים. וְנֹאמַר וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּהַר צִיּוֹן
לְשֹׁפֵט אֶת־הָרַע עֲשׂוּ וְהִיְתָה לַיהוָה הַמְּלוּכָה.
וְנֹאמַר וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וְשִׁמּוֹ אֶחָד.

וּבְתוֹרַתְךָ כְּתוּב לְאֹמֵר שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְלוּךְ עַל כָּל־
הָעוֹלָם כְּלוּ בְכֹבוֹדְךָ וְהִנְשְׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ
בִּיקְרָךְ וְהוֹפֵעַ בְּהַדָּר גְּאוֹן עֲזָךְ עַל
כָּל־יּוֹשְׁבֵי תֵבֵל אֲרֻצֶּךָ וַיִּדַע כָּל־פְּעוּל כִּי
אֲתָה פְּעַלְתָּו וַיִּבִין כָּל־יִצְוֹר כִּי אֲתָה יִצְרָתָו
וַיֹּאמֶר כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאֶפְסוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמְלֻכוֹתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה. (אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצָה בְּמִנוּחָתָנוּ)

קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ.
שִׁבְעֵנוּ מִטּוֹבְךָ וְשִׁמְחֵנוּ בִּישׁוּעָתְךָ.
(וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרֻצּוֹן
שִׁבַּת קִדְשֶׁךָ וַיְנוּחַוּ בּוֹ יִשְׂרָאֵל מְקֻדְשֵׁי
שְׁמֶךָ) וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת. כִּי אֲתָה
אֱלֹהִים אֱמֶת וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקִיָּם לְעַד. בְּרוּךְ
אֲתָה יְהוָה מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ, מְקֻדָּשׁ
(הַשְּׁבִת וְ) יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַזְּכָרוֹן.

SONNERIES DU SHOFAR

On se recouvre la tête avec le taleth pour écouter le shofar avec un maximum de recueillement

TEKI'A SHEVARIM TEROU'A TEKI'A

TEKI'A SHEVARIM TEKI'A

TEKI'A TEROU'A TEKI'A

תְּקִיעָה שְׁבָרִים תְּרוּעָה תְּקִיעָה

תְּקִיעָה שְׁבָרִים תְּקִיעָה

תְּקִיעָה תְּרוּעָה תְּקִיעָה

Aujourd'hui nous commémorons le souvenir de la création. Aujourd'hui tous les hommes sont appelés devant le tribunal de Dieu, enfants et serviteurs. Puisque nous sommes Tes enfants, pardonne-nous comme un père pardonne à ses enfants. Puisque nous sommes Tes serviteurs, nous fixons sur Toi nos regards, jusqu'à ce que Tu aies pitié de nous et que Ta miséricorde nous rende notre innocence, Dieu saint !

הַיּוֹם הִרְתָּ עוֹלָם. הַיּוֹם יַעֲמִיד בְּמִשְׁפָּט
כָּל-יִצְוֵי עוֹלָמִים. אִם כְּבָנִים אִם
כַּעֲבָדִים. אִם כְּבָנִים רַחֲמָנוּ כְּרַחֵם אָב
עַל בָּנִים: וְאִם כַּעֲבָדִים עֵינֵינוּ לְךָ
תְּלוּיֹת עַד שֶׁתִּחַנְּנוּ וְתוֹצִיא כְּאוֹר
מִשְׁפָּטֵנוּ, אִיוֹם קָדוֹשׁ.

Cinquième bénédiction : Souvenir

Tu Te souviens des actions des hommes et Tu Te rappelles Tes créatures des temps les plus reculés. Tous les mystères Te sont connus et Tu sais ce qui a été dans les temps primitifs car rien ne s'oublie devant le trône de Ta majesté et rien ne reste caché à Tes yeux. Tu Te souviens de toutes Tes oeuvres et rien ne s'efface de Ton souvenir. Tout est connu de Toi, tout est à découvert devant Toi, ô Éternel notre Dieu, Toi qui vois ce qui sera jusqu'à la fin des siècles.

Dès le commencement Tu as fait connaître et Tu as déclaré qu'un jour viendrait, un jour du Souvenir, où Tu ferais paraître devant Toi tout ce qui respire, toute âme, pour examiner les oeuvres de Tes innombrables créatures.

C'est aujourd'hui ce jour du Souvenir, aujourd'hui que Tu Te rappelles le premier jour de la création et ce jour est assigné à Israël comme "jour du jugement du Dieu de Jacob".

En ce jour, Tu fixes le sort des différents pays. Celui-là aura la guerre, celui-ci vivra en paix. Là il y aura une famine et ici régnera l'abondance. Chaque créature sera jugée séparément : celle-ci sera condamnée à mort et celle-là sera appelée à vivre.

Qui oserait échapper à Ton jugement, Éternel, lorsque le souvenir de tout être créé, la conduite de tout homme, ses pensées et ses actions s'offrent à Toi ?

Heureux celui qui ne T'oublie pas, Éternel, heureux le mortel qui s'attache à Toi ! Ceux qui Te recherchent ne faibliront pas et ceux qui mettent leur confiance en Toi ne seront jamais humiliés, car Toi seul est leur juge, c'est Toi qui examines leurs actions à tous.

C'est ainsi que dans Ton amour Tu T'es souvenu de Noé : Tu lui as accordé secours et miséricorde, alors que pour punir toute chair de sa dépravation Tu avais envoyé le déluge sur la Terre.

Mais son souvenir, ô Éternel notre Dieu, est venu devant Toi car Tu voulais multiplier ses enfants comme la poussière de la terre, comme le sable de la mer.

זְכוֹרוֹת

אַתָּה זֹכֵר מַעֲשֵׂה עוֹלָם וּפְקֻדָּה
כָּל-יִצְוֵי קָדָם. לְפָנֶיךָ נִגְלוּ כָּל-
תְּעֻלוֹמוֹת וְהַמוֹן נִסְתָּרוֹת שְׁמִבְרָאשִׁית.
כִּי אֵין שְׂכַחָה לְפָנֶיךָ כִּסֵּא כְבוֹדְךָ וְאֵין
נִסְתָּר מִנְּגִד עֵינֶיךָ. אַתָּה זֹכֵר
אֶת-כָּל-הַמַּפְעֵל. וְגַם כָּל-הַיְצוֹר לֹא
נִכְחַד מִמֶּךָ. הַכֹּל גָּלוּי וְיָדוּעַ לְפָנֶיךָ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ צוֹפֶה וּמַבִּיט עַד סוֹף כָּל-
הַדּוֹרוֹת. כִּי תָבִיא חֶק זְכוֹרוֹן לְהַפְקִיד
כָּל-רוּחַ וְנַפֶּשׁ. לְהַזְכֵּר מַעֲשֵׂים רַבִּים
וְהַמוֹן בְּרִיּוֹת לְאֵין תְּכַלִּית: מִרְאשִׁית
כְּזֹאת הַיּוֹדְעֵת. וּמִלְּפָנִים אוֹתָהּ גְּלִית.

זֶה הַיּוֹם תְּחַלֵּת מַעֲשֵׂיךָ זְכוֹרוֹן לְיוֹם
רֵאשׁוֹן: כִּי חֶק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט
לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. וְעַל הַמְּדִינּוֹת בּוֹ יֹאמְרוּ:
אֵיזוֹ לַחֲרָב וְאֵיזוֹ לְשָׁלוֹם. אֵיזוֹ לְרַעֲב
וְאֵיזוֹ לְשִׁבְעַת. וּבְרִיּוֹת בּוֹ יִפְקְדוּ
לְהַזְכִּירָם לְחַיִּים וְלַמּוֹת. מִי לֹא נִפְקְדָה
כִּהְיוֹם הַזֶּה: כִּי זָכַר כָּל-הַיְצוֹר לְפָנֶיךָ
בָּא. מַעֲשֵׂה אִישׁ וּפְקֻדָּתוֹ וְעֵלִילוֹת
מַצְעָדֵי גִבּוֹר. מַחֲשַׁבוֹת אָדָם
וְתַחֲבוּלוֹתָיו וְיִצְרֵי מַעֲלָלֵי אִישׁ.

אֲשֶׁרֵי אִישׁ שָׁלָא יִשְׁכַּחְךָ וּבֶן אָדָם
יִתְאַמֵּץ בְּךָ. כִּי דוֹרְשֵׁיךָ לְעוֹלָם לֹא
יִכְשְׁלוּ וְלֹא יִכְלְמוּ לְנִצַּח כָּל-הַחוֹסִים
בְּךָ. כִּי זָכַר כָּל הַמַּעֲשֵׂים לְפָנֶיךָ בָּא
וְאַתָּה דוֹרֵשׁ מַעֲשֵׂה כָּלֶם.

וְגַם אֶת-נֶחַ בְּאֶהֱבָה זְכוֹרְתָהּ. וְתִפְקְדֶהוּ
בְּדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים בְּהִבְיָאֵךְ אֶת-מֵי
הַמַּבּוּל לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר מִפְּנֵי רַע
מַעֲלָלֵיהֶם. עַל כֵּן זְכוֹרוֹנוֹ בָּא לְפָנֶיךָ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַרְבוֹת זְרַעוֹ כְּעַפְרוֹת
תֵּבֵל וְצִאֲצָאֵיו כְּחוֹל הַיָּם.

Il est écrit dans Ta Torah : "Et l'Éternel se souvint de Noé et de tous les animaux qui étaient avec lui dans l'arche. Il fit souffler un vent sur la terre et les eaux se retirèrent." Il est dit aussi : "Et l'Éternel entendit les gémissements (des Israélites en Egypte) et il se souvint de Son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob." Et ailleurs, il est dit : "Je me suis souvenu de Mon alliance avec Jacob, de Mon alliance avec Isaac et de Mon alliance avec Abraham. Je me suis souvenu de la terre".

Dans Tes saintes paroles, il est dit : "Le souvenir de Ses merveilles est impérissable; L'Éternel est plein de grâce et de miséricorde. Il pourvoit à l'entretien de Ses fidèles et Se souvient à jamais de Son alliance. " Il est dit encore : "Il se souvient de Son alliance et dans Sa grâce immense, Il révoque Ses décrets."

Tes serviteurs - les prophètes - ont écrit : "Va, crie ces paroles aux habitants de Jérusalem et dis-leur : Voici les paroles de l'Éternel : Je me souviens du dévouement de ta jeunesse, de l'amour et de la confiance que tu M'as témoignés en Me suivant dans le désert, dans un pays inculte." "Je Me rappelle aussi Mon alliance avec toi, alliance conclue dans ta jeunesse et qui doit durer éternellement." "Ephraïm est-il donc Mon fils bien-aimé, Mon enfant de prédilection ? Car dès que Je parle de lui, Ma pensée ne le quitte plus, Mes entrailles s'émeuvent en sa faveur et Je l'aime d'un amour infini."

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, souviens-Toi de nous pour le bien, pour le salut et la miséricorde, du plus haut de Tes demeures célestes. Souviens-Toi aussi en notre faveur de l'alliance, de la grâce et du serment que Tu as jurés à Abraham, notre père, au mont Moria. Puisses-Tu considérer le sacrifice d'Isaac, son fils, sur l'autel qu'il était prêt à accomplir et pour lequel il a surmonté sa pitié afin d'obéir à Ta volonté d'un coeur pur. Mais Toi, puisse Ta pitié vaincre Ta colère contre nous et en détourner les effets de dessus Ton peuple, Ta ville et Ton héritage.

כְּפָתוּב בְּתוֹרַתְךָ וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ
וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֵת כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
אִתּוֹ בַּתְּבֹה וַיַּעֲבֹר אֱלֹהִים רוּחַ עַל
הָאָרֶץ וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם. וַנֹּאמֶר וַיִּשְׁמַע
אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק
וְאֶת־יַעֲקֹב. וַנֹּאמֶר וַזְכֹּרְתִי אֶת־בְּרִיתִי
יַעֲקֹב וְאֶף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאֶף
אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֲזַכֵּר וְהָאָרֶץ אֲזַכֵּר.
וּבְדַבְרֵי קִדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר: זָכֹר עֲשֵׂה
לְנַפְלְאֹתַי חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה. וַנֹּאמֶר טָרַף
נִתַּן לִירְאָיו יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ. וַנֹּאמֶר
וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנַּחֵם כָּרַב חֲסָדָיו.
וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר:
הַלֹּוֹךְ וְקִרְאֵת בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַיִם לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה זְכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ
אֲהַבֵת כָּל־וּלְתֶיךָ לְכַתֵּף אַחֲרַי בְּמַדְבָּר
בְּאָרֶץ לֹא זְרוּעָה. וַנֹּאמֶר וַזְכַּרְתִּי אֲנִי
אֶת־בְּרִיתִי אוֹתְךָ בִּימֵי נְעוּרַי וְהַקִּימוֹתִי
לָךְ בְּרִית עוֹלָם. וַנֹּאמֶר הֲבֵן יָקִיר לִי
אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שֶׁעָשׂוּעִים כִּי מֵדֵי דַבְרֵי
בוֹ זָכֹר אֲזַכְּרֶנּוּ עוֹד עַל כֵּן הָמוּ מַעֲוֵי לוֹ
רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ, נָאִם יְהוָה.
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ זְכַרְנוּ בְּזַכְרוֹן
טוֹב לְפָנֶיךָ וּפְקַדְנוּ בְּפִקְדוֹת יְשׁוּעָה
וְרַחֲמִים מִשְׁמֵי שָׁמַיִם קָדָם וַזְכַּרְלָנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַבְּרִית וְאֵת הַחֶסֶד
וְאֵת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם
אֲבִינוּ בְּהַר הַמֹּרִיָּה. וְתִרְאֶה לְפָנֶיךָ
עֲקָדָה שֶׁעָקַד אַבְרָהָם אֲבִינוּ אֵת יִצְחָק
בְּנוֹ עַל גְּבִי הַמִּזְבֵּחַ וְכַבֵּשׁ רַחֲמָיו
לְעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבֵי שָׁלֵם. כֵּן יִכְבְּשׁוּ
רַחֲמֶיךָ אֶת־כַּעֲסְךָ מֵעַלֵינוּ וּבְטוֹבְךָ
הַגָּדוֹל יִשׁוּב חֲרוֹן אַפֶּךָ מֵעַמְךָ וּמֵעִירְךָ
וּמִנְחַלְתְּךָ.

Ô Éternel notre Dieu accomplis la promesse que Tu as faite par l'entremise de Moïse, Ton serviteur, ainsi qu'il est dit dans Ta Torah : "Je me souviendrai en leur faveur de l'alliance que J'ai contracté avec leurs ancêtres, quand aux yeux de tous les peuples de la terre Je les ai retirés de l'Égypte pour être leur Dieu, Moi l'Éternel"¹. Car rien ne reste caché à Tes yeux, Seigneur, rien n'est oublié devant Ton trône glorieux. Souviens-Toi donc en ce jour de la ligature d'Isaac en faveur de ses descendants. Sois loué Éternel qui Te souviens de l'alliance.

וְקִיָּם לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַדָּבָר
שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּתוֹרַתְךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה
עֲבֹדְךָ מִפִּי כְבוֹדְךָ כְּאָמֹר: וְזָכַרְתִּי לָהֶם
בְּרִית רְאִשׁוֹנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לְהִיּוֹת לָהֶם
לְאֱלֹהִים, אָנֹכִי יְהוָה. כִּי זֹכָר כָּל
הַנְּשָׁכָחוֹת אֶתָּה הוּא מַעֲוֹלָם וְאֵין
שִׁכְחָה לְפָנַי כִּסָּא כְבוֹדְךָ. וְעַקְדַת יִצְחָק
לְזֵרְעוֹ הַיּוֹם בְּרַחֲמִים תִּזְכּוֹר. בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה זֹכָר הַבְּרִית.

SONNERIES DU SHOFAR

On se recouvre la tête avec le taletch pour écouter le shofar avec un maximum de recueillement

TEKI'A SHEVARIM TEROU'A TEKI'A

TEKI'A SHEVARIM TEKI'A

TEKI'A TEROU'A TEKI'A

תְּקִיעָה שְׁבָרִים תְּרוּעָה תְּקִיעָה

תְּקִיעָה שְׁבָרִים תְּקִיעָה

תְּקִיעָה תְּרוּעָה תְּקִיעָה

Aujourd'hui nous commémorons le souvenir de la création. Aujourd'hui tous les hommes sont appelés devant le tribunal de Dieu, enfants et serviteurs. Puisque nous sommes Tes enfants, pardonne-nous comme un père pardonne à ses enfants. Puisque nous sommes Tes serviteurs, nous fixons sur Toi nos regards, jusqu'à ce que Tu aies pitié de nous et que Ta miséricorde nous rende notre innocence, Dieu saint !

הַיּוֹם הֵרַת עוֹלָם. הַיּוֹם יַעֲמִיד בַּמִּשְׁפָּט
כָּל־יִצְוֵי עוֹלָמִים. אִם כְּבָנִים אִם
כַּעֲבָדִים. אִם כְּבָנִים רַחֲמָנוּ כְּרַחֵם אָב
עַל בָּנָיִם: וְאִם כַּעֲבָדִים עֵינֵינוּ לְךָ
תְּלוּיּוֹת עַד שֶׁתִּחַנְּנוּ וְתוֹצִיא כְּאוֹר
מִשְׁפָּטָנוּ, אִיּוֹם קָדוֹשׁ.

Sixième bénédiction : Sonneries du shofar

Tu es apparu dans une nuée majestueuse à Ton peuple saint pour lui parler. Tu t'es manifesté au milieu d'une éblouissante clarté et du haut des cieux, Tu lui as fait entendre Ta voix. L'univers a tremblé, toute la création a reculé d'effroi lorsque, ô notre Roi, tu as paru sur le mont Sinaï pour enseigner la Torah à Ton peuple.

Les éclats de la foudre et les sons du shofar ont annoncé Ta présence. Ta voix majestueuse et Tes saintes paroles ont été entendues à travers les flammes, ainsi qu'il est écrit dans la Torah : « Et le matin du troisième jour, la foudre retentit, les éclairs brillèrent, une nuée épaisse s'étendit sur la montagne, les sons du shofar éclatèrent avec force et tout le peuple qui était dans le camp fut saisi de frayeur ». ¹ Il est dit aussi : « Les sons du shofar allèrent en augmentant. Moïse parlait et l'Éternel lui répondait d'une voix forte. » ² Ailleurs il est écrit : « Tout le peuple vit la foudre, les flammes ; il entendit le son du shofar. La montagne fumait. A cette vue, le peuple fut saisi de terreur et se tint à distance. »

On trouve également dans Tes Saintes Ecritures : « L'Éternel se manifesta au son de la trompette retentissante, Dieu apparut au son du shofar. » Et ailleurs : « Que les trompettes et le son du shofar retentissent en l'honneur du Roi éternel. » Il est écrit aussi : « Sonnez du shofar à la néoménie, à la solennité de notre fête. C'est un décret pour Israël, une loi du Dieu de Jacob. »

Louez l'Éternel dans Son sanctuaire,
Louez-Le dans Son firmament,
Louez-Le dans Ses merveilles,
Louez-Le d'une façon digne de Sa majesté.
Louez-Le au son du shofar,
Louez-Le au son du psaltérion et de la harpe.
Louez-Le par des danses au son du tambourin.
Louez-Le avec des instruments à corde et avec des flûtes.
Louez-Le avec des cymbales éclatantes,
Louez-Le avec des cymbales retentissantes.
Que tout ce qui respire loue le Seigneur. Alléluia.

שופרות

אתה נגלית בענן כבודך על עם קדשך
לדבר עם. מן השמים השמעתם קולך
ונגלית עליהם בערפלי טהר. גם כל
העולם כלו חל מפניך ובריות בראשית
חרדו ממך בהגלותך מלפנו על הר
סיני ללמד לעמך תורה ומצוות
ותשמיעם את-הוד קולך ודברות
קדשך מלהבות אש. בקלת וברקים
עליהם נגלית ובקול שפר עליהם
הופעת. כפתוב בתורתך ויהי ביום
השלישי בהית הבקר ויהי קלת
וברקים וענן כבד על ההר וקל שפר
חזק מאד ויחרד כל-העם אשר במחנה.
ונאמר ויהי קול השפר הולך וחזק מאד
משה ידבר והאלהים יעננו בקול.
ונאמר וכל-העם ראים את-הקולת
ואת-הלפידים ואת קול השפר
ואת-ההר עשן וירא העם וינעו
ויעמדו מרחוק.

ובדברי קדשך כתוב לאמר עלה
אלהים בתרועה יהוה בקול שופר.
ונאמר בחצצרות וקול שופר הריעו
לפני המלך יהוה. ונאמר תקעו בחדש
שופר בכסה ליום חגנו. כי חק לישראל
הוא משפט לאלהי יעקב.

ונאמר הללויה, הללו אל בקדשו
הללוהו ברקיע עזו: הללוהו בגבורתו
הללוהו כרב גדלו: הללוהו בתקע
שופר הללוהו בנבל וכנור: הללוהו
בתוף ומחול הללוהו במנים ועגב:
הללוהו בצלצלי שמע הללוהו בצלצלי
תרועה: כל הנשמה תהלל יה הללויה.

1. Exode 19 :16

2. Exode 19 :19

Tes serviteurs les prophètes ont écrit : "En ce jour on sonnera du grand shofar. Ceux qui errent dans le pays d'Assour, ceux qui sont dispersés dans le pays d'Egypte viendront adorer l'Éternel sur la montagne sainte, à Jérusalem."¹ Et il est dit : "L'Éternel paraîtra au-dessus d'eux, les rayons de sa gloire frapperont comme la foudre: lui, l'Éternel notre Dieu, se manifestera au milieu des tempêtes du midi et fera entendre le son du shofar. Que l'Éternel Tsévaot les protège alors."² Il est dit ailleurs : "Tous les peuples de la terre et tous ceux qui résident dans le pays verront l'étendard flotter sur les hautes montagnes et ils entendront le son du shofar."³ Oh ! Protège Ton peuple Israël et donne-lui la paix. Ainsi soit-il !

Ô Éternel notre Dieu, fais retentir le grand shofar, déploie l'étendard de la liberté, réunis-nous tous, nous qui sommes dispersés parmi les nations, éparpillés jusqu'aux confins de la terre. Rassemble-nous et ramène-nous en triomphe à Sion, Ta ville chérie, et à Jérusalem, Ta maison sainte.

"Aux jours de vos joies, de vos fêtes et de vos néoménies, vous sonnerez du shofar, et ce sera pour vous un souvenir de votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu."⁴ Car Tu entends le son du shofar; Tu écoutes les sons qui retentissent (en Ton honneur) et nul ne peut T'être comparé. Sois loué Éternel, qui écoutes avec miséricorde la Terou'a retentissante de Ton peuple.

וְעַל יְדֵי עֲבֹדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לְאמֹר
כָּל-יֹשְׁבֵי תֵבֵל וְשֹׁכְנֵי אֶרֶץ כְּנַשָּׂא נִס
הָרִים תִּרְאוּ וְכִתְקַע שׁוֹפָר תִּשְׁמְעוּ.
וְנֹאמֵר וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר
גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר
וְהִנְדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ
לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַיִם. וְנֹאמֵר
וַיְהוֶה עֲלֵיהֶם יְרָאָה וַיֵּצֵא כַכָּרֶק חֲצוֹ
וְאֲדָנִי אֱלֹהִים בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהִלֵּךְ
בְּסַעֲרוֹת תִּימָן. יְהוֶה צְבָאוֹת יִגַּן
עֲלֵיהֶם. כֵּן תִּגַּן עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
בְּשִׁלּוּמֶךָ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ תִקְעַ בְּשׁוֹפָר
גָּדוֹל לְחַרוֹתֵנוּ וְשָׂא נִס לְקַבֵּץ גְּלוּיֹתֵינוּ
וְקָרַב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם וּנְפּוּצוֹתֵינוּ
כִּנְסֵם מִיִּרְכַּתֵי אֶרֶץ. וְהִבִּיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ
בְּרִנָּה וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת
עוֹלָם.

וְשֵׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קִרְבָּנוֹת
חוֹבוֹתֵינוּ כְּמִצְוֶה עֲלֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ, עַל
יְדֵי מֹשֶׁה עֲבֹדֶךָ, מִפִּי כְבוֹדְךָ כְּאָמֹר:

SONNERIES DU SHOFAR

On se recouvre la tête avec le talet pour écouter le shofar avec un maximum de recueillement

TEKI'A SHEVARIM TEROUA TEKİ'A
TEKI'A SHEVARIM TEKİ'A
TEKI'A TEROUA TEKİ'A GUEDOLA

תְּקִיעָה שְׁבָרִים תְּרוּעָה תְּקִיעָה
תְּקִיעָה שְׁבָרִים תְּקִיעָה
תְּקִיעָה תְּרוּעָה תְּקִיעָה

1. Isaïe 27:13
2. Zaccharie 9:141-15
3. Isaïe 18:3
4. Nombres 10:10

Aujourd'hui nous commémorons le souvenir de la création. Aujourd'hui tous les hommes sont appelés devant le tribunal de Dieu, enfants et serviteurs. Puisque nous sommes Tes enfants, pardonne-nous comme un père pardonne à ses enfants. Puisque nous sommes Tes serviteurs, nous fixons sur Toi nos regards, jusqu'à ce que Tu aies pitié de nous et que Ta miséricorde nous rende notre innocence, Dieu saint !

הַיּוֹם הֵרַת עוֹלָם. הַיּוֹם יַעֲמִיד בְּמִשְׁפָּט
כָּל-יִצְוֵי עוֹלָמִים. אִם כְּבָנִים אִם
כַּעֲבָדִים. אִם כְּבָנִים רַחֲמֵנוּ כְּרַחֵם אָב
עַל בָּנִים: וְאִם כַּעֲבָדִים עֵינֵינוּ לְךָ
תְּלוּיֹת עַד שֶׁתִּחַנְּנוּ וְתוֹצִיא כְּאוֹר
מִשְׁפָּטֵנוּ, אִיוֹם קָדוֹשׁ.

Septième bénédiction : "Culte"

Éternel notre Dieu, agréé la prière d'Israël. Puisses-Tu rétablir le culte du coeur dans les parvis de Ta demeure. Accueille promptement la prière ardente d'Israël. Que Te soient agréables les prières de Ton peuple et de tous les coeurs; Permets-nous d'assister à ton retour à Sion.

Sois loué Éternel, qui rétablis Ta résidence et Ton peuple à Sion.

עבודה

רִצָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְךָ יִשְׂרָאֵל
וְלִתְפִלָּתָם שְׁעָה. וְהֵשֵׁב אֶת-עֲבוֹדַת
הַלֵּב לְדַבֵּיר בֵּיתְךָ וְתִפְלָה בּוֹעֶרֶת שֶׁל
יִשְׂרָאֵל מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תִּקַּבֵּל בְּרִצּוֹן
וְתִהְיֶה לְרִצּוֹן תָּמִיד תְּפִלַּת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ
וְתִפְלַת כָּל-לֵב:
וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְּחַזֵּיר שְׂכִינָתוֹ
וְעָמוֹ לְצִיּוֹן.

Huitième bénédiction : Action de grâce

Nous proclamons Seigneur, Dieu de nos ancêtres, que Tu es le dispensateur de la vie, la source du salut éternellement. Nous Te rendons grâce pour l'existence que Tu nous accordes, pour la force que Tu nous conserves, pour les bienfaits que Tu multiplies chaque jour en notre faveur. Dieu clément, Ta grâce est sans borne; Ô miséricordieux, Tes bontés sont infinies. Tout notre espoir est en Toi.

Que pour toutes ces bontés Ton Nom soit magnifié à jamais. !

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton alliance.

Tous les êtres vivants Te chanteront et rendront hommage à Ton Nom, dans la vérité, Éternel notre Sauveur et notre Soutien, Selah. Béni sois-Tu, Dieu de bonté, à qui il est doux de rendre Ta louange.

הוֹדָאָה

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.
צוּר חַיֵּינוּ. מִגֵּן יְשֻׁעָנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר
וָדוֹר. נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ
הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ. וְעַל נְשִׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת
לָךְ. וְעַל גִּסְיֶךָ שֶׁבְכָל-יוֹם עִמָּנוּ. וְעַל
נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְכָל-עֵת. עָרַב
וּבִקֵּר וְצִהָרִים. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ
רַחֲמֶיךָ. וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא תִמּוּ חֲסִדֶיךָ.
מֵעוֹלָם קוִינּוּ לָךְ.

וְעַל-כָּלֶם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא
שְׁמֶךָ מִלְּכַנּוּ תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְכָל-הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה. וַיְהִלְלוּ אֶת-
שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ וְעִזָּרְתָנוּ
סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ
נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

Neuvième bénédiction : Paix

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, source de toute paix et de tout bien, répands sur nous la triple bénédiction inscrite dans la Torah par Moïse, Ton serviteur, transmise par la bouche d'Aaron et de ses fils, prêtres du peuple qui Te sanctifie :
Que l'Éternel te bénisse et te garde !
Que l'Éternel t'illumine de Sa lumière et t'accorde sa grâce !
Que l'Éternel tourne Ses regards vers toi et te donne la paix !

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la miséricorde nous soient accordées, à nous, à tous nos frères en Israël et à toute l'humanité ! Bénis-nous tous ensemble, ô notre Père, comme Toi seul, peux bénir. Par Ta lumière Tu nous as donné, Éternel notre Dieu, des lois de vie, l'amour du bien, la justice, bénédiction et miséricorde, vie et paix. Qu'il T'agrée de bénir Ton peuple Israël, à toute époque et à tout moment, en lui apportant Ta paix.

Puissions-nous, nous et toute la maison d'Israël, être mentionnés et inscrits dans le Livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité, de bonheur, et puissions-nous jouir d'une vie de bien et de plénitude !

On ouvre le Arone Hakodesh

Aujourd'hui, accorde-nous la force ! Amen
Aujourd'hui, accorde-nous Ta bénédiction ! Amen
Aujourd'hui, élève-nous ! Amen
Aujourd'hui, recherche notre bien ! Amen
Aujourd'hui, inscris-nous dans le Livre de la vie !
Aujourd'hui, écoute notre supplication ! amen
Aujourd'hui, accepte avec miséricorde notre prière ! Amen
Aujourd'hui, soutiens-nous par Ta droite de justice ! Amen

On ferme le Arone Hakodesh

שלום

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. בְּרַכְנוּ בְּבְרָכָה
הַמְשֻׁלֶּשֶׁת, בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל-יְדֵי
מֹשֶׁה עַבְדְּךָ. הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבְנָיו
כֹּהֲנִים עִם קְדוֹשֶׁךָ. כְּאָמֹר: יְבָרְכֶךָ יְהוָה
וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵה יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּתְּנֶךָ:
יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם:

שֵׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חַיִּים חַן
וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
עַמְּךָ. בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר
פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נִתְּתָ לָנוּ, יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד.
וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם.
וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
בְּכָל-עֵת וּבְכָל-שָׁעָה בְּשִׁלּוֹמְךָ.

בְּסֵפֶר חַיִּים. בְּרָכָה וְשְׁלוֹם. וּפְרָנְסָה טוֹבָה.
נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ.
אֲנַחְנוּ וְכָל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים
טוֹבִים וְלְשְׁלוֹם.

הַיּוֹם תְּאַמְצָנוּ. אָמֵן
הַיּוֹם תְּבָרְכֵנוּ. אָמֵן
הַיּוֹם תְּגַדְּלֵנוּ. אָמֵן
הַיּוֹם תְּדַרְשֵׁנוּ לְטוֹבָה. אָמֵן
הַיּוֹם תְּכַתְּבֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים. אָמֵן
הַיּוֹם תְּשִׂמַע שׁוֹעֲתֵנוּ. אָמֵן
הַיּוֹם תְּקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת-
תְּפִלָּתֵנוּ. אָמֵן
הַיּוֹם תְּתַמְכְּנוּ בְּיָמִין צְדִיקְךָ.

En ce jour, ramène-nous vers la Jérusalem restaurée, ensemble avec tous ceux qui Te servent dans l'amour, comme l'a annoncé Ton prophète Isaïe : "Je les ramènerai vers Ma montagne sainte et les ferai se réjouir dans Ma maison de prières. Ma maison sera appelée "maison de prière pour toutes les nations"¹. Puissions-nous, nous et tout le peuple Israël, être bénis pour toujours par la justice, la miséricorde, la paix et la vie. Béni sois-Tu Éternel qui rétablis la paix.

כְּהַיּוֹם הַזֶּה תִּבְיָאֵנוּ שְׁשִׁים וּשְׁמֵחִים
בְּבִנְיַן שָׁלוֹם. כַּפְּתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ:
וְהִבְיָאוּתִים אֶל הָר קָדְשִׁי וְשִׂמְחָתִים
בְּבֵית תְּפִלָּתִי. כִּי בֵּיתִי בֵּית תְּפִלָּה
יִקְרָא לְכָל-הָעַמִּים.
וְצִדְקָה וְבִרְכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם
יְהִי־לָנוּ וּלְכָל-יִשְׂרָאֵל עַד הָעוֹלָם.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם.

KADDISH TITKABBAL

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, dans un proche avenir. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'Il soit loué, exalté, magnifié, glorifié, célébré et élevé jusqu'aux plus hauts sommets, le Nom, Saint-béni-soit-Il, Lui qui est au-dessus de toute louange, de toute action de grâce et de toute bénédiction et adoration, qui s'élèvent de la terre vers les hauteurs. Dites : « Amen ! »

קָדִישׁ תְּתַקַּבֵּל

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן

בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ וְיִמְלִיךְ
מְלְכוּתָהּ וְיַצְמַח פּוֹרְקָנָהּ וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ
בְּחַיִּיכוּן וּבִיּוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-
יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וְלְעַלְמֵי
עַלְמֵיָא.

יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם
וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְא וְלְעֵלְא
מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא
וְנַחֲמַתָּא דְאִמִּירָן בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן.

SONNERIES DU SHOFAR

TEKI'A SHEVARIM TEROU'A TEKI'A

TEKI'A SHEVARIM TEKI'A

TEKI'A TEROU'A TEKI'A

תְּקִיעָה שְׁבָרִים תְּרוּעָה תְּקִיעָה

תְּקִיעָה שְׁבָרִים תְּקִיעָה

תְּקִיעָה תְּרוּעָה תְּקִיעָה

Que les prières et les supplications de tout Israël soient exaucées par son Père qui réside dans le ciel. Dites : Amen.

Qu'une paix profonde émanée du ciel et une vie pleine de félicité, une vie d'abondance et de consolation, de pardon et de rédemption soient notre partage et celui de tout Israël. Dites : Amen.

Que Celui qui a établi la paix dans les cieux répande par Sa miséricorde la paix sur nous, sur tout Israël et sur l'humanité entière. Dites : Amen.

תִּתְקַבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל-בֵּית-
יִשְׂרָאֵל קֹדֶם אָבוֹהוֹן דִּי בְשִׁמְיָא וְאָמְרוּ
אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי
תֵּבֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

ALÉNOU

Il est notre devoir de louer le Maître de toutes choses et de glorifier le Créateur du commencement. Car Il ne nous a pas traités comme les autres nations, et ne nous a pas donné le destin des peuples de la terre. Il n'a pas constitué notre héritage, ni notre sort comme celui de nombreuses populations.

Alors nous, nous nous agenouillons, nous nous prosternons, nous rendons hommage au Roi de tous les rois, le Saint-Béni-Soit-Il.

C'est Lui qui a fait le ciel et qui maintient la terre. Son trône précieux est au-dessus des cieus et le siège de Sa toute puissance se trouve dans les hauteurs lointaines. Il est notre Dieu. Il n'en est point d'autres. Il est en vérité notre Roi. Et nul autre n'est comme Lui. Ainsi qu'il est écrit dans Sa loi, la Torah : Tu sauras pour toujours et graveras dans ton cœur que l'Éternel est notre Dieu, en haut dans le ciel et en bas sur la terre. Il n'en est point d'autre.

Notre ferme espoir, Seigneur, est de voir bientôt la puissance de Ta force faire disparaître les impuretés de la terre et anéantir superstitions et idoles. Que Ton règne arrive pour rendre le monde parfait, et que toutes les créatures douées d'intelligence invoquent Ton Nom. Que tous les hommes mauvais de la terre reviennent à Toi. Alors, tous les habitants du monde sauront et reconnaîtront que tous doivent Te louer et s'incliner devant Toi et que toutes les langues doivent T'invoquer. Ils s'agenouilleront et se prosterneront devant Toi, Éternel notre Dieu, il leur sera donné de rendre hommage à la gloire de Ton Nom. Ils se soumettront tous ainsi à Ton règne et Tu régneras bientôt sur eux à jamais ! Car la royauté T'appartient et Tu régneras éternellement avec gloire. Comme il est écrit dans Ta loi, la Torah :

Deutéronome 4-39

« L'Éternel régnera à jamais. Il régnera sur la terre entière. L'Éternel est Un, et en ce jour-là, Un sera Son Nom. »

Zacharie 14-9

עֲלִינוּ

עֲלִינוּ לְשִׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שְׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה, שְׁלֹא שָׁם חִלְקֵנוּ כְּהֵם, וְגוֹרְלָנוּ כְּכָל-הַמוֹנִם.

וְאֵנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים, לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מְמַעַל, וּשְׁכִינַת עֲזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד אַחֵר. אָמֵת מְלַכְנוּ אָפֶס זוּלָתוֹ, כְּפִתּוּב בְּתוֹרָתוֹ: וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל-לְבָבְךָ, כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מְמַעַל, וְעַל-הָאֶרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד.

עַל-כֵּן נִקְוֶה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְרֹאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאָרַת עֲזֶךָ, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן-הָאֶרֶץ, וְהַאֲלִילִים כָּרוֹת יִפְרֹתוֹן, לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי, וְכָל-בְּנֵי בֶשֶׁר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל-רִשְׁעֵי אֶרֶץ. יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל-יְוֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל-בְּרִיָּה, תִּשְׁבַּע כָּל-לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וַיִּפְלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּלֵם אֶת עַל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא, וְלְעוֹלָמֵי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד, כְּפִתּוּב בְּתוֹרָתְךָ, יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְנֹאמֵר וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאֶרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד, וְשִׁמוֹ אֶחָד.

HASHKAVA : RAPPEL DES NOMS

Ô Dieu, notre Père céleste, Toi qui disposes de la vie et de la mort, Toi qui Te révéles à nous comme le Dieu d'amour et de miséricorde, donne aux âmes de Tes serviteurs la lumière et la paix, et dans cette vie terrestre, le vrai réconfort aux malheureux que l'épreuve a frappés, auxquels nous adressons le vœu traditionnel :
« Que l'Éternel vous accorde Sa consolation avec tous les endeuillés de Sion et de Jérusalem. »

En filiale soumission à Ta volonté, et dans l'attente confiante de la vie à venir, nous rappelons devant Toi la mémoire des êtres chers qui nous ont quittés, tout particulièrement.....

et nous glorifions Ton saint Nom.

KADDISH FINAL

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, dans un proche avenir. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'Il soit loué, exalté, magnifié, glorifié et célébré et élevé jusqu'aux plus hauts sommets, le Nom, saint-béni-soit-Il, Lui qui est au-dessus de toute louange, de toute action de grâce et de toute bénédiction et adoration, qui s'élèvent de la terre vers les hauteurs. Dites : « Amen ! »

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix sur nous, sur Israël et sur l'humanité entière.

Dites : « Amen ! »

Transcription phonétique du kaddish

Yitgadal veyitkadash shemé raba, Amen. Bealma divera khiROUTé, veyamliKh malkhouté, veyatsmah pourkané, vikarév meshihé. Amen.

Behayékhone ouvayomékhone ovhayé dekhoul beth yisrael, baagala ouvizmane kariv, veimrou : Amen.

Yehé shemé raba mevarakh lealam mil'aimé almaya.

Yitbarakh, veyishtabah veyitpaar veyitromam veyitnassé, veyithadar veyit'alé veyithalal shemé dekoudsha berikh hou (Amen). Leéla mine kol birkhata veshirata touthbehata venéhémata daamirane bealma, veimrou : Amen.

Yehé shelama raba mine shemaya, vehayim alénou veal kol yisrael, veimrou : Amen.

Ossé shalom bimromav, hou yaassé shalom alénou veal kol amo yisrael veal kol yoshvé tevel, veimrou : Amen.

הַשְּׁכָכָה

מְנוּחָה נְכוֹנָה בִּישִׁיבָה עֲלֵיוֹנָה , תַּחַת
כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה בְּמַעַלְת קְדוּשִׁים
וּטְהוּרִים כְּזוֹהַר הַרְקִיעַ מְאִירִים
וּמְזַהֲרִים. בְּחֻלּוֹץ עֲצָמִים וְכַפָּרַת
אֲשָׁמִים וְהִרְחַקַת פֶּשַׁע וְהִקְרַבַת יֵשַׁע
וְחֻמְלָה וְחֻנִּינָה מִלְּפָנֵי שׂוֹכֵן מְעוֹנָה ,
וְחֻלְקָה טָבָא לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. שֶׁם
תְּהֵא מְנַת וּמְחִיצַת וַיִּשְׁיבַת נֶפֶשׁ הַשֵּׁם
הַטּוֹב . רוּחַ יְהוָה תְּנִיחֵנוּ בְּגֵן עֵדֶן הוּא
וְכָל-שׂוֹכְבֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּכֻלָּל הַרְחָמִים
וְהַסְּלִיחוֹת . וְכֵן יְהִי רְצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן .

קִדְשׁ

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן.
בְּעֻלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ וַיְמַלִּיךָ
מַלְכוּתָהּ וַיִּצְמַח פּוּרְקָנָהּ וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ.
בְּחַיִּיכוּן וּבִיּוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-
יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן.
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי
עָלְמֵיָא.

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם
וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָא מִן-כָּל-
בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָּא,
דְּאִמְרֵן בְּעֻלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא, וְחַיִּים
עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-
יּוֹשְׁבֵי-תֵבֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

CHANT DE GLOIRE

J'entonne des hymnes d'allégresse et mon luth résonne avec amour;
Car mon âme ravie, ô Éternel, vers Toi s'élève.
Mon âme voudrait reposer à l'ombre de Ta puissance,
Afin de connaître les profondeurs de Tes mystères.
Lorsque je parle de Ta sublime majesté,
Mon coeur bat et brûle d'amour pour Toi.
Ma bouche acclame Ta grandeur
Et célèbre Ton Nom par de sublimes cantiques.
Je proclame Ta gloire sans avoir vu Ta face.
Je Te désigne et Te nomme sans connaître Ton essence.
C'est par Tes prophètes, Tes serviteurs élus,
Que Tu nous as communiqué une image de Ta splendeur.
Ils ont décrit Ta majesté et Ta toute-puissance
D'après la grandeur de Tes oeuvres.
Incapables de dépeindre Ton être,
Ils n'ont pu dire que Tes merveilles.
Dans leurs visions, ils T'ont représenté sous différentes formes
Mais dans toutes leurs images, Tu es toujours le même.
Ils T'ont vu tour à tour vieillard et jeune homme,
Avec une tête blanche ou une brune chevelure.
Vieillard au jour du jugement, jeune homme au jour du combat,
Guerrier invincible et au bras robuste,
Le front armé d'une couronne triomphale,
Ta droite, Ton bras sacré, remportant la victoire.
La tête couverte d'une brillante rosée
Ou ruisselant des gouttes de la nuit.
Tu es fier de moi car Tu m'aimes,
Tu es pour moi un diadème précieux.
Ta tête est comme l'or le plus pur.
Sur le front des saints brille Ton Nom glorieux.
Pour rehausser Ta splendeur et Ta magnificence,
Ton peuple Te tresse des couronnes.
La tête coiffée comme aux jours de la jeunesse,
Des boucles noires embellissent Ton visage.
Le siège de Ta justice, le théâtre de Ta gloire,
Ô relève-les dans leur antique splendeur.
Orne-Toi de Ton peuple comme d'une couronne,
Comme du diadème insigne de Ta royauté.

שיר הכבוד

אֲנַעִים זְמִירוֹת וְשִׁירִים אֶאְרוֹג. כִּי אֵלֶיךָ נִפְשִׁי
תִּעְרוֹג:
נִפְשִׁי חֲמֵדָה בְּצֵל יָדְךָ. לְדַעַת כָּל־רִזְסוֹדֶךָ:
מֵדִי דְבָרִי בְּכַבֹּדְךָ. הוֹמָה לְבִי אֶל דּוֹדֶיךָ:
עַל כֵּן אֲדַבֵּר בְּךָ נְכַבְּדוֹת. וְשִׁמְךָ אֲכַבֵּד בְּשִׁירֵי
יְדִידוֹת:
אֲסַפְּרָה כְבוֹדְךָ וְלֹא רְאִיתִיךָ. אֲדַמְךָ אֲכַנְךָ וְלֹא
יְדַעְתִּיךָ:
בְּיַד נְבִיאֶיךָ בְּסוֹד עֲבָדֶיךָ. דְּמִיתָ הָדָר כְּבוֹד
הוֹדְךָ:
גִּדְלָתְךָ וּגְבוּרָתְךָ. כִּנּוּ לְתוֹקֶךָ פִּעֲלָתְךָ:
דְּמוּ אוֹתְךָ וְלֹא כִפִּי יִשְׁךָ. וַיִּשְׁוֹדֶךָ לְפִי מַעֲשֵׂיךָ:
הַמְשִׁילוֹךָ בְּרוּב חֲזִיוֹנוֹת. הִנֵּךָ אֶחָד בְּכָל
דְּמִיוֹנוֹת:
וַיַּחֲזוּ בְךָ זְקֵנָה וּבְחָרוֹת. וְשִׁעַר רֵאשִׁיךָ בְּשִׁיבָה
וְשִׁחְרוֹת:
זְקֵנָה בְּיוֹם דִּין וּבְחָרוֹת בְּיוֹם קָרֵב. כְּאִישׁ
מְלַחְמוֹת יָדָיו לֹא רָב:
חָבֵשׁ כּוֹבֵעַ יִשׁוּעָה בְּרֵאשׁוֹ. הוֹשִׁיעָה לֹא יִמְיֵנו
וְזִרְוֵעַ קִדְשׁוֹ:
טָלְלֵי אוֹרוֹת רֵאשׁוֹ נִמְלָא. קְנֻצוֹתָיו רִסְיֵי לְיָלְהָ:
יִתְפָּאֵר בִּי כִי חִפֵּץ בִּי. וְהוּא יִהְיֶה לִי לְעֻטְרַת
צְבִי:
כְּתָם טְהוֹר פָּז דְּמוֹת רֵאשׁוֹ. וְחֶק עַל מִצַּח
כְּבוֹד שֵׁם קִדְשׁוֹ:
לְחֵן וּלְכְבוֹד צְבִי תִּפְאָרָה. אִמְתָּנוּ לֹא עֻטְרָה
עֻטְרָה:
מִחֲלָפוֹת רֵאשׁוֹ כְּבִימֵי בְחָרוֹת. קְנֻצוֹתָיו
תִּלְתְּלִים שְׁחוֹרוֹת:
נֹהַ הַצֶּדֶק צְבִי תִּפְאָרָתוֹ. יַעֲלֶה נָא עַל רֵאשׁ
שְׁמִחָתוֹ:
סִגְלָתוֹ תְּהִי נָא בְּיָדוֹ עֻטְרָתוֹ. וְצִנִּיף מְלוֹכָה
צְבִי תִּפְאָרָתוֹ:

Ceux que Tu as jadis élevés, couronnés,
 Tu les as comblés d'honneur parce qu'ils
 T'étaient chers.
 Ta grandeur sera la mienne, ma fortune Ton
 oeuvre,
 Tu me seras propice pendant que je
 T'invoque.
 Revêtu d'une robe éclatante,
 Tu foudroieras les impies à Ton arrivée
 d'Edom;
 Tu as montré à l'humble Moïse Ton saint
 phylactère,
 Tu as fait passer devant ses yeux l'image
 du Seigneur.
 Tu aimes Ton peuple, Tu relèves les
 humbles.
 Objet de leurs louanges, Tu Te glorifies par
 eux.
 Toi qui créas le monde par la parole de
 vérité,
 Puisses-Tu Te souvenir du peuple qui
 T'adore.
 Puissent mes nombreux cantiques parvenir
 jusqu'à Toi,
 Mes supplications trouver grâce devant Ton
 trône,
 Mes prières T'être agréables comme
 l'encens !
 Que l'hymne du pauvre soit cher à Tes
 oreilles,
 Comme les cantiques qui accompagnaient
 les sacrifices.

עֲמוּסִים נִשְׂאָם עֲטַרְת עֲנָדָם. מֵאֲשֶׁר יִקְרוּ
 בְּעֵינָיו כְּבָדָם:
 פֶּאֶרֹו עָלַי וּפְאֵרֵי עֲלָיו. וְקָרוֹב אֵלַי בְּקִרְאֵי
 אֱלָיו:
 צַח וְאָדוּם לְלְבוּשׁוֹ אָדוּם. פֹּרָה בְּדַרְכּוֹ
 כְּבוֹאוֹ מֵאָדוּם:
 קָשֶׁר תְּפִלִּין הִרְאָה לְעֵינָיו. תְּמוּנַת יְהוָה לְנֶגֶד
 עֵינָיו:
 רוֹצֶה בְּעַמּוֹ עֲנָוִים יִפְאֵר. יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת בָּם
 לְהַתְּפַאֵר:
 רֹאשׁ דְּבִרְךָ אֱמֶת קוֹרָא מֵרֹאשׁ. דוֹר וְדוֹר עִם
 דוֹרְשֶׁךָ דְּרוֹשׁ:
 שִׁית הַמּוֹן שִׁירֵי נָא עָלֶיךָ. וְרִנָּתִי תִקְרַב אֵלֶיךָ:
 תְּהִלָּתִי תְּהִי לְרֹאשֶׁךָ עֲטַרְת. וּתְפִלָּתִי תִכּוֹן
 קְטוֹרֶת:
 תִּיקַר שִׁירַת רָשׁ בְּעֵינֶיךָ. כִּשִׁיר יוֹשֵׁר עַל
 קַרְבְּנֶיךָ:

ADONE OLAM

Maître de l'univers qui a régné
 Avant même qu'aucune créature ne fût créée,
 A l'instant où par Sa volonté tout fut créé,
 Son Nom fut invoqué comme Roi.
 Et lorsque tout sera anéanti,
 Seul Il régnera, redoutable...
 Il a existé et Il existe,
 Et Il continuera à exister dans la magnificence.
 Il est unique et Il n'y a aucun second
 Qui puisse Lui être comparé, Lui être adjoint.
 Sans commencement et sans limite,
 Il détient la force et la puissance.
 Il est mon Dieu, mon vivant libérateur,
 Le rocher de mon refuge en temps de malheur ;
 Il est mon étendard et Il m'éclaire
 Il est mon Protecteur le jour où je L'invoque.
 En Sa main, je confie mon âme
 A l'instant où je m'endors et où je m'éveille,
 Et avec mon âme, mon corps.
 Dieu est avec moi et je ne craindrai rien.

אֲדוֹן עוֹלָם

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ.
 בְּטָרַם כָּל יְצִיר נִבְרָא :
 לְעֵת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כָּל.
 אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא :
 וְאַחֲרֵי כִכְלוֹת הַכֹּל.
 לְבִדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא :
 וְהוּא הָיָה וְהוּא הוּוֹה.
 וְהוּא יִהְיֶה בְּתַפְאֲרָה :
 וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי.
 לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחֲבִירָה :
 בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית.
 וְלוֹ הָעֶז וְהַמְשָׁרָה :
 וְהוּא אֵלֵי וְחֵי גְאֵלִי.
 וְצוּר חֻבְלֵי בְּעַת צָרָה :
 וְהוּא נֹסִי וּמְנוֹס לִי.
 מְנַת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא :
 בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי.
 בְּעֵת אֵישָׁן וְאָעִירָה :
 וְעַם־רוּחִי גּוֹיְתִי.
 יְהוָה לִי וְלֹא אֵירָא :

Soyez inscrits pour une heureuse année !

לְשָׁנָה טוֹבָה תִּכְתְּבוּ !

Ce livre appartient à

